Diccionario Rankel

Diccionario Rankel

Este diccionario fue armado usando como base los dos diccionarios que hay en circulación y algunas fuentes más. Corrigiendo algunas cosas. La mayoría de estos conocimientos fueron transmitidos por Juana Cabral de Carripilón, Claudia Cabral de Cabral, Daniel Cabral, Luisa Carripilón de Cabral, Marcelina Baigorrita, Macedonio Cabral, Carlos Campú, Veneranda Cabral de Cabral, Jila Campú, Ignacio Vázquez, Enrique Cabral, Raúl Carripilón, Rosa Contreras y Andrés Garay; sin embargo, la lengua y los conocimientos de la lengua y la cultura pertenecen a todo el pueblo rankel.

Rankülche es resultado de un mestizaje de pueblos y culturas: pehuenche y günün a küna del sur y querandíes o pampas de lo que es el sur de Córdoba y Santa Fe y noroeste de Buenos Aires; hoy, con la lengua y la cultura o no, aún vivimos en las mismas tierras y llevamos la misma sangre ancestral que llamamos rankülche. El chedungun, la lengua rankülche, es una mezcla del mapudungun, y substratos de las culturas y lenguas günün a küna y querandí y otras más.

La mayoría de lxs descendientes rankeles, originarixs milenarixs de estas tierras, no conocemos la lengua, ni la historia. Pero es posible hacer de este pueblo tan grande como el que fue. La cultura está en nuestras formas de ser y la lengua puede volver a extenderse por el territorio. Y esto no puede depender de otras personas, grupos u organizaciones, sino de nosotrxs mismxs y nuestras familias y gente amiga. Vale la pena recuperar la memoria y orgullo de un pueblo sabio y guerrero. Mucha de esa sabiduría y fuerza está en la lengua. Hay cosas en la lengua que unx puede descubrir y que hacen pensar y no hay que ser especialistas para encontrar estos conocimientos que salen del chedungun. ¿Por qué **la** puede ser traducido como "muerte" y también **la** significa "no, negación"? Son muchas las cosas que podemos hacer para aprender el idioma. Una de ellas es estudiarla y pensarla. Otra más es usarla. Muchxs usamos algunas palabras como saludos o algunas más que sabemos. Si eso se hace mucho y por mucho tiempo incorporando cada vez más palabras, podríamos ir creando un rankülñol, una mezcla de español y chedungun. Mirando para el oeste cada vez más donde todavía puede escucharse puro chedungun. Muchas estrategias pueden surgir. Hay sangre rankel que no fue derramada y la que fue derramada está en esta tierra. La gente y la sangre rankel siguen en esta tierra y la voz rankülche no pudo ser silenciada.

Buscar palabras

Este formato de archivos de texto Pdf como muchos otros permite buscar palabras fácilmente. Haciendo click en el símbolo de lupa o apretando la tecla "Ctrl" y la letra "F". En el cuadro que aparece se escribe la palabra en chedungun o en español que se busca y se hace click en las flechas < y > en el teléfono celular, o en "anterior" y "siguiente" en las computadoras, hasta encontrar la palabra.

Inclusivo

Usamos en castellano el lenguaje inclusivo. Evitamos usar el uso genérico del masculino para referirnos a las personas, y todo uso que de una u otra forma minimize o invisibilice a mujeres, disidencias sexuales, diversidades funcionales, personas por su situación social o material, etc. Lo más común es poner al hombre como medida de las cosas por eso donde en general se ejemplicaría o definiría en masculino, incluimos una letra "x" o el conjunto "a/o/e". Donde se escribiría: "**trankületi-** *V/intr.* quedarse tranquilo" ; ponemos: "**trankületi-** *V/intr.* quedarse tranquila/e/o"; por "quedarse tranquila, tranquilo, tranquile". O el genérico "tranquilx".

La lengua rankülche o chedungun es de por si un lenguaje inclusivo en cuanto a los géneros. Por ejemplo, el pronombre *vey* no puede ser traducido por "ella" o por "él" o por "elle" sino por todas a la vez. Por lo tanto una traducción al castellano o español de la lengua rankülche está bien hecha solo si se utiliza lenguaje inclusivo.

Abreviaturas

Las abreviaturas que están al lado de las palabras en rankülche, en su mayoría, indican a qué clase de palabra pertenece cada término. Así que acá ponemos cuáles son esos tipos de palabras, damos una muy cortita definición y algunos ejemplos.

V

verbos: expresan acciones

nelan *V* no tener; no haber.

nelai 'no tiene, no hay'

inche nen – yo tengo

eymi neymi – vos tenés

vey ni – el/ella/elle tiene

inchu neyu – nosotres dos tenemos

eymu neymu – ustedes dos tienen

veyengu ningun – ellas/ellos/elles dos tienen

inchiñ neiñ – nosotres tenemos

eymün neymün – ustedes tienen

veyengün neyngün – ellos/ellas/elles tienen

V/intr

verbo intransitivo: no necesitan que se agregue algo a lo que se dice

adkintu- *V/intr. divisar // revisar // vigilar (V.* ***kintü****-)*

adkintulen 'Estoy divisando'

V/tr

verbo transitivo: necesitan que se agregue algo a lo que se dice

adpa- *V/tr.* madejar algo

inche adpan vow 'Madejo el hilo'

V/refl

verbo reflexivo: o se refiere a si mismx, o a el/ella/elle mismx

entregaw- *V/refl.* entregarse

entregawüyngün 'Se entregaron'

S

Sustantivo: se refiere a cosas o elementos, a veces no físicos: nombres, seres, objetos, animales, plantas, sentimientos, números.

kadi *S* costilla

Pron

pronombres personales: sirven para referirse a las personas: quien habla, a quien se habla, de quien se habla

inche *pron* yo

eymün *Pers. Pl.* ustedes (*Pl.* es plural)

quien habla:	**inche** – yo	**inchu** – nosotres dos (más de dos)	**inchiñ** – nosotres
a quien se habla:	**eymi** - vos	**eymu** – ustedes dos (más de dos)	**eymün** – ustedes
de quien se habla:	**vey** – el / ella	**veyengu** – ellas / ellos dos (más de dos)	**veyengün** – ellos / ellas

Poses

Posesivo: sirven para que alguien asocie algo consigx mismxo o con otrxs.

La gramática suele incluir conceptos que no son universales. En la cultura rankel todo es parte de la tierra, nadie posee nada.

in *Poses* mi, mío, mía

(eymün) mün *Poses Pl.* vuestro/a/e/s

singular	dual	plural	
1a. persona	**(inche) iñ/ñi**	**(inchu) yu**	**(inchiñ) iñ**
2a. persona	**(eymi) mi**	**(eymu) mu**	**(eymün) mün**
3a. persona	**ñi**	**ñi**	**ñi**

Num

números, sistema decimal

epu *Num.* dos

1 kiñe

2 epu

3 küla

4 meli

5 kechu

6 kayu

7 regle

8 pura

9 aylla

10 mari

100 pataka

1000 waranka

D o Demostrativo

demostrativo: palabra que se refiere a algo o alguien y si está cerca o lejos

muy cerca: **tüva** 'esto/a/e'

medianamente cerca: **vey, tüvi** 'eso/a/e'

lejos: **eye, eyin** 'aquel/la/lo'

va *Demostrativo* este/a

vachantü 'hoy' (este día)

vachi *D* este

Interr.

interrogativa: palabras que sirven para preguntar

iñi *Interr* ¿quién?

chem '¿qué?'

chum '¿cómo?'

chew '¿dónde?'

chumngechi ‘¿cómo?’

chumten ‘¿cuánto?’

chumül ‘¿cuándo?’

chuchi ‘¿cuál?’

iñey ~ iñe ~ iñ ~ ñi ‘¿quién?’

Adj.

Adjetivos: se refieren a cualidades

ka *Adj.* otro/a/e

Adv

adverbio: palabras que indican circunstancias de tiempos y lugares, cantidades, modos

tayi *Adv.* hoy

Art

Artículo: se usa para llamar la atención sobre una cosa, no cumple la misma funcion del español que suele usarse para reafirmar un género, porque en chedungun no existe esa diferencia entre palabras.

chi ~ ti *Art.* él, la, elle

ti nürü kintui püta witru ‘el zorro busca un alto caldén’

pu *Art.* las, los;

pu küwü ‘las manos’

Subord.

Subordinante: chem o “que” sirven para agregar algo mas a lo que se dice.

chem müle nolu kutran ‘que no haya enfermedades’

Conj o *Coord*

Conjunción o Coordinante: palabras que sirven para unir palabras o frases

welu *Conj* pero

kay ~ ka *Coord* y

Func y Prep

Funcionales o Proposiciones: Indican funciones y una relación entre palabras. En español son preposiciones pero en el chedungun son posposiciones porque este tipo de palabras van detrás de las palabras a las que modifican.

mo ~ mu *Prep.* a // ante // con // de // en // hacia // para // por // sobre

arnuyu loo mo 'Vayamos a la loma'

kai *Prep.* para

wente *Func.* sobre // arriba de, encima de

miñche *Func.* debajo de

Afect

Afectivo: palabra que se usa con una función afectiva

pütüpüra (Afect.) *Adj.* bajo, petiso (V. **püra-**)

pütüpüra wanku 'Banco bajito'

Onomat

Onomatopeya: palabra con la que se imita un sonido

echui *Onomat* estornudo

Interj

interjección: palabras y sonidos que expresan más sentimientos que significados

Chañchañüm *interj* ayayayay! (que indica dolor)

Exclam.

Exclamación: expresión que refleja una emoción

veyveychi *Exclam.* ¡ojalá!

Híbrido / Préstamo

Híbrido cuando es una mezcla de una palabra rankel y una española; préstamo es cuando la palabra es tomada del español y no tiene modificaciones o tiene modificaciones mínimas.

kurachepelo *S* (híbrido) curandero // doctor *(lit.* 'el que cura gente' (V. **che**)

wey *S* *(préstamo)* (Bos taunis) buey

Pronunciación

G, g como la g española ante a, o y u

Ng, ng como la n del español . Ante k, solo usaremos n

R, r como la r del español pero curvando la punta de la lengua hacia atrás

Sh, sh como la sh del inglés en show

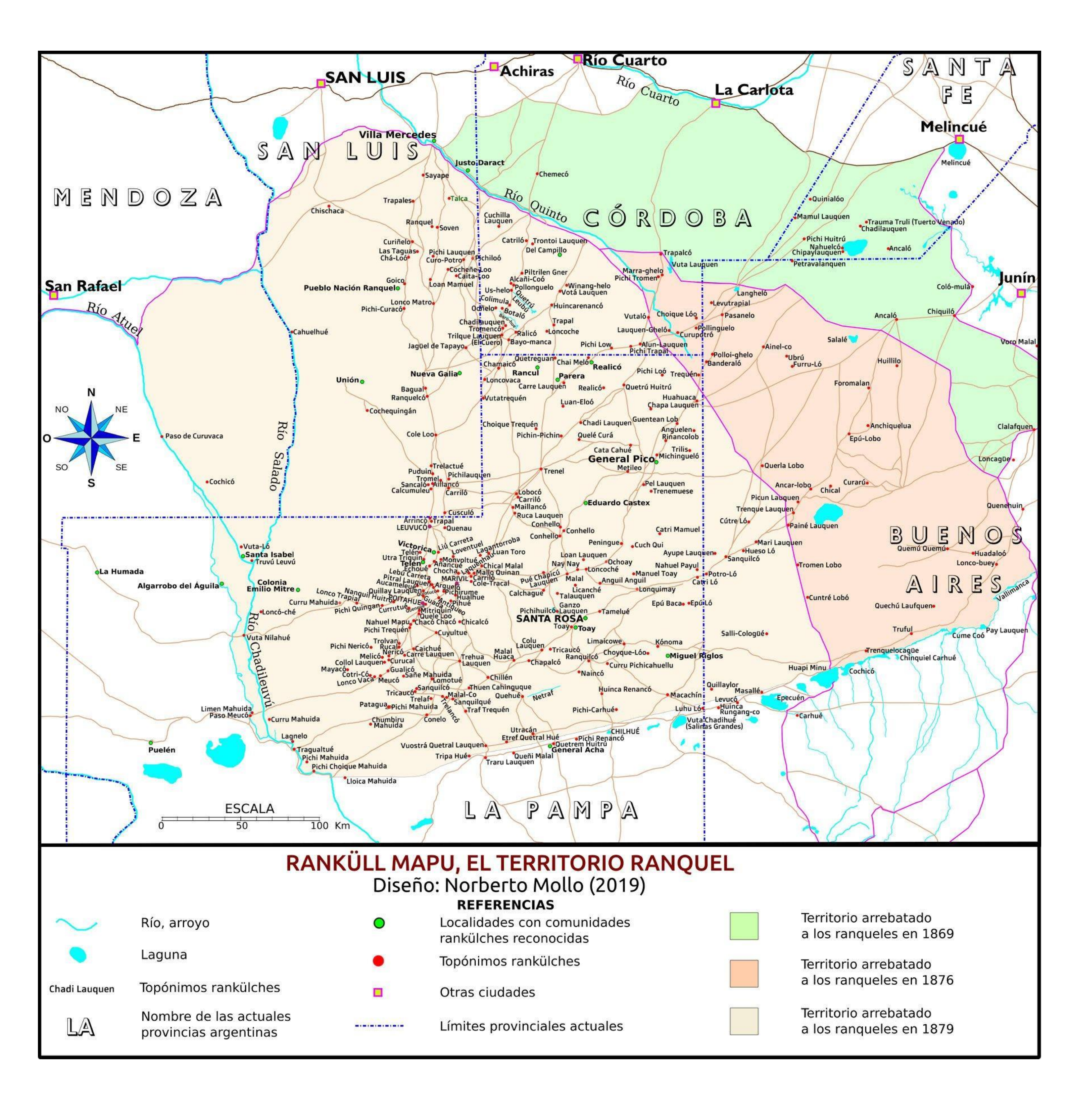
Ü, ü como la u española pero con labios no redondeados

V, v como la v del francés, colocando el labio inferior sobre los dientes superiores y dejando salir el aire con fuerza

Y, y como hi en el español (hielo) y se emplea bien al comienzo de la sílaba, bien al final (yal, lay)

El resto de las letras como en el español.

Se puede practicar escuchando el Curso de ranquel de Daniel Cabral


SAN LUIS
Achiras
Río Cuarto
La Carlota
SANTA FE
Melincué
Villa Mercedes
SAN LUIS
Justo Daract
MENDOZA
Río Quinto
CÓRDOBA
Río Cuarto
Junín
San Rafael
Río Atuel
Pueblo Nación Ranquel
Nueva Galia
Unión
Rancul
Parera
Realicó
General Pico
Eduardo Castex
Río Salado
Victorica
Telén
Santa Isabel
Emilio Mitre
Colonia
La Humada
Algarrobo del Águila
Río Chadileuvú
SANTA ROSA
Toay
Miguel Riglos
General Acha
Puelén
BUENOS AIRES
LA PAMPA
Chadi Lauquen
Paso de Curuvaca
Cochicó
Carhué
Epecuén
ESCALA
0
50
100 Km
N
NE
E
SE
S
SO
O
NO
RANKÜLL MAPU, EL TERRITORIO RANQUEL
Diseño: Norberto Mollo (2019)
REFERENCIAS
Río, arroyo
Laguna
Chadi Lauquen
Topónimos rankülches
LA
Nombre de las actuales provincias argentinas
Localidades con comunidades rankülches reconocidas
Topónimos rankülches
Otras ciudades
Límites provinciales actuales
Territorio arrebatado a los ranqueles en 1869
Territorio arrebatado a los ranqueles en 1876
Territorio arrebatado a los ranqueles en 1879

A
achawal *S* (Gallas gallus) gallina
chumten achawall nieymi '¿Cuántas gallinas tenés?'
adkintu- *V/intr.* divisar // revisar // vigilar (V. **kintü**-)
adkintulen 'Estoy divisando'
tripalu akintolu amuyu 'Fuimos para salir a revisar'
traru akintüley 'El carancho vigilaba'
adpa- *V/tr.* madejar algo
inche adpan vow 'Madejo el hilo'
adpavow- *V/intr.* madejar hilo (V. **vow**)
adpavowpen 'Madejé hilo'
adpawe *S* madejador
agú *S* ajo
aielén *S* alegría
aku- *V/intr*. llegar // venir
akuy püta lion 'Llegó el gran león'
wiya akuy ti wentru 'Ayer vino ese hombre'
akul- *V/tr*. traer algo o a alguien
akulki kumtrü 'Traía piches'
akutü- *V/intr*. llegar de regreso
akutüiñ ruka mo 'Regresamos a la casa'
akucha *S* (préstamo) aguja
akucha mo enteken 'Con la aguja me la sacó'
akuta- *V/tr.* (préstamo) ajustar algo
akutaken trapo mo 'Lo ajustaba con el trapo'
alchev- *V/intr.* ser brillante
müna alchevüy 'Es muy brillante'
ale *S* claridad // luz de luna
küyen antüle ale 'Cuando brilla la claridad de la luna'
ale- V/intr. alumbrar // relumbrar
alepay antü 'El sol alumbra'
müna alepay kütral 'Relumbra el fuego'
alele- *V/intr.* estar claro
müna aleli pun 'La noche está clara'
alen- *V* alumbrar (se aplica a la luna)
alonge- *V/intr.* alumbrar // brillar // titilar
alongey antü 'El sol alumbra'
alongey antü 'El sol brilla'
alongey wangülen 'Titilan las estrellas'
ali- *V/intr.* tener fiebre, tener calor
alipay 'Tiene calor'
alink- *V/intr.* afiebrarse // estar afiebrado
alinkün 'Estoy afiebrado'
alka *S* macho
alka achawall *S* gallo (V. **achawall**)
kantay alka achawall 'Cantó el gallo'
alka ñaiki *S* gato macho
alka sañi *S* zorrino macho
alka owisa *S* carnero (V. **owisa**)
alkila- *V/tr.* (préstamo) alquilar algo
alkilan koche 'Alquilé un coche'
almita- *V/tr.* (préstamo) permitir
mama almitakelano 'Mamá no me lo permitía'
alopai antü *V* alumbra el sol
altro- *V/tr.* empujar algo o a alguien
altrove 'Empujálo'
altrokünü- *V/tr.* empujar algo o a alguien (V. **künü-**)
altrokünüvi 'Lo empujó'

altrove ‘empujalo´
altrontuku- *V/tr.* empujar algo o a alguien (V. **tuko-**)
altrontukuvinge pwerta ‘Empujá la puerta’
altropa- V/tr alcanzar o pasar algo a alguien
altropan llasu ‘Alcanzáme el lazo’
aluchipan *V* alejarse
aluchipai ‘se aleja´
alükon Adj hondo profundo
alükon leuvu ‘rio hondo´
alül trawa *S* ardor de piel
alün *S* muchos /// Adj. mucho /// Adv. mucho
alün trawüy 'Se juntaron muchos’
alün pichike che akuy ‘Vinieron muchos chicos’
alüimi ‘comiste mucho´
alü- *V/intr.* ser grande
doy alün ‘Soy más grande’
alükon- *V/intr.* internarse (V. **kon-**)
ngürü doy alükonüy ‘El zorro se internaba cada vez más’
alükonle- *V/intr.* ser profundo (V. **kon-**)
alülkonleti ko ‘El agua estaba profunda’
alümapu *Adv. lejos* (V. **mapu**)
alümapu müley ‘Está lejos’
alümapule- *V/intr.* estar lejos (V. **mapu**)
alümapuli wentru ‘El hombre está lejos’
alüntü- *V/intr*. ser largo
alüntüy mongen ‘La vida es larga’
alütripale- *V/intr.* estar lejos (V. **tripa-**)
alütripali waria ‘El pueblo está lejos’
allkü- *V/tr.* oír algo // escuchar algo o a alguien
allkülay ‘No oye’
villantü allküñmaviñ ‘Lo escuchaba todo el día’
allkülaimi ‘no escuchadas’
allküngui kamapu tralol tralol ‘*se escuchan lejanos gritos guerrerxs*’
allkütü- V/tr. escuchar algo o a alguien
inche allkütüleken ‘Yo lxs escuchaba’
allven *S* herida
allvü- *V/intr.* lastimarse
allvily ‘Se lastimó’
allvül- *V/tr.* lastimar a alguien
allvülvin ‘Lx lastimé’
allvülkakünü- *V/tr.* dejar lastimade a alguien (V. **künü-**)
allvülkakünüteyu ‘Lxs dejaron lastimadxs’
allvün *S* cicatriz // lastimadura
allvünge- *V/intr*. estar lastimado/a/e
allvüngi ‘Está lastimado’
allwe *Adv.* no muy
allwe karü ‘No muy verde’
allwe piumli ‘algo de aire’
allwe *Adj.* difícil
amu- *V/intr.* ir
mi ngillan amuy ‘Tu cuñado se fue’
amuy ‘voy’
amoy ‘vas’
amon ‘va’
amon ‘vamos´
amuy rukamu ‘fue a la casa´
amuiu loomu nüva ‘vayamos a la loma a cazar´
amuchi ilotumen pi trapial ‘iré a comer carne dijo el león’
amuingu mür püraingu püta loomu ´fueron lxs dos y subieron a una loma alta´

amuton weni ‘me voy amigue´
amutui ´se fue’
amutui weñan ‘se fue triste´
amuy kiñe rüme rüpümu ´se fue por una huella´
mür amuiu püta kamapu ´lxs dos íbamos muy lejos´
inchin amulün kawellumu ´nosotrxs íbamos a caballo´
kiduengün amui kamapu ´ellos iban lejos´ (otra tierra; ka, otra; mapu,tierra)
amuchimai a dios, me voy
amului *V* enviar
amumelen *S* lección
amutabal *Adj* maravilloso
amutü- *V/intr.* ir de nuevo // regresar
amutüy cha ‘¿Ya se fue?’
amutün ruka mo ‘Regresé a casa’
an *Adv.* indicación de duda propia de la interrogación
chem an chi tüvi ‘¿Qué es eso?’
anchimallen *S* ente sobrenatural, utilizado por el **kalku** ‘brujo’ para hacer el mal. Para ello rapta y mata a une niñe pequeñx y luego lx resucitan para que haga daño. Es de baja estatura y lanza fuego por la boca. Es una luz mala, pues de lejos se ve como si fuera todo de fuego
achimallen rüpali chüva ´la luz mala (iba) pasando cerca´
mai eieu penguenngui anchi mallen ´si, allá se ve la luz mala´
angue *S* cara, máscara
karü angue ‘mascara verde’
anguim ilo *S* charqui, carne secada
anguin ilo chaditui anken antumu um piummu ´Charqui (es) carne secada al sol o al aire´
anguintün *V* comer charqui
animaw- *V/intr.* (préstamo) animarse
animawülmi ‘Si te animas ..’
animawaimi ´animarse, animese´
ank- *V/intr.* secarse
anküy kachu ‘El pasto se secó’
ank *S* cuerpo
anka *S* cintura, anca
ankamu ‘en la cintura´
ankenkülewe- *V/intr.* quedar seco
ankenkülewerki kachu ‘Quedó seco el pasto’
anküm- *V/tr.* secar algo
ankümpen rali ‘Sequé los platos’
ankün *Adj.* seco
ankün kachu ‘Pasto seco’
ankün leuvu ‘rio seco’
ankün mapu ‘tierra, territorio seco’
ankün vün choike ´venas secas de ñandú’
anteja *S* (préstamo) lenteja
antetei *V* violar
antiwo *S* (préstamo) antiguo
veypiki antiwo ‘Saben decir lxs antiguxs’
antü *S* día // sol /// Adv. de día
küme antü ‘Lindo día’
konüy antü ‘Entra el sol’
umawtüpen antü ‘Duermo de día’
antü are ‘calor del sol’
antü puñen ‘hijos del sol’
antü- *V/intr.* brillar // hacer calor
küyen antüle ale 'Cuando brilla la claridad de la luna’
müna antüy ‘Hace calor’
antüngui *V* ‘Hace calor’
antünge- *V/intr.* brillar // hacer calor
müna antüngi ‘El sol brilla’

müna antüngi ‘Hace mucho calor’
antüntü- *V/intr.* tener calor
müna antüntün ‘Tengo mucho calor’
antütü- *V/tr.* violar a alguien
antütüngi ‘Lx violaron’
anun *S* arco iris
anü- *V/intr.* sentarse
anüpay lion ‘El león se sentó’
anükünü- *V/tr.* poner algo en algún lugar (V. **künü-**)
anükünüy ti challa mapu mo ‘Puso la olla en el suelo’
anüntuku- *V/tr.* poner algo en algún lugar (V. **tuko-**)
anüntukunge challa mapu mo ‘Poné la olla en el suelo’
anüm- *V/tr.* sentar a alguien
anümvinge pichi malen ‘¡Sentá a la niña!’
anüngue ‘siéntese’
anünkünui ti challa kuiummu ‘asentada la olla en el suelo (o la arena)
anüli trewa ‘perro sentado’
anüntunkungue challa kütralmu ‘asiente (ponga) la olla en el fuego’
anüpai ti trapial ‘se sentó el león’
ange *S* cara // mejilla
porküli ñi ange ‘Mi cara está sucia’
angim *S* charqui, carne salada y secada al sol o al aire
angimto- *V/intr.* comer charqui
angimtoaiñ ‘Comimos charqui’
añüwmaw- *V/intr.* dar sueño (V. **umaw**-)
añüwmawken venteyn ‘Me daba mucho sueño’
apo- *V/intr.* llenarse
apoy küyen ‘Se llenó la luna’
apol *S* bofe relleno con sangre y condimentos, alimento muy preciado por los ranqueles y en general por los indígenas patagónicos. Para prepararlo, colgaban un cordero, le cortaban el garguero, le abrían la vena yugular y echaban la sangre que manaba hacia los pulmones, que se hinchaban con la sangre que fluía. Por el mismo corte echaban los condimentos. Finalmente, carneaban el animal y los pulmones cocidos con las especias se repartía entre lxs presentes.
apol- *V/tr.* llenar algo // rellenar algo
apolün challa ‘Llené la olla’
apolün pichi owisa ‘Rellené el cordero’
apon *Adj.* lleno
apon challa ‘Olla llena’
apoli kuien ‘luna llena’
apumun *V* terminar
apumui ‘terminó’
aponentü- *V/tr.* sacar lleno (V. **entü-**)
aponentelngen rali mo ‘Me sacaron (piojos) con un plato’
apon küyen *S* luna llena (V. **küyen**)
apurao- *V/intr.* estar apuradx
inche apuraopen amoal ‘Yo estaba apuradx para ir’
apüm- V/tr. terminar algo o a alguien
apumün iñ küdaw ‘Terminé mi trabajo’
apümkünü- V/tr. terminar algo o a alguien (V. **künü-**)
winka apümkünüyngün ‘Terminaron a lxs blancxs
apürowküle- *V/intr.* estar apuradx
apuraoküli ‘Estaba apuradx’
ara- *V/intr.* (préstamo) arar
araiñ ‘Vamos a arar’
araw *S* (préstamo) arado
are *Adj.* caliente
are ko ‘Agua caliente’
arele- *V/intr.* estar caliente
areley chi kovke ‘La torta está caliente’
arem- *V/tr.* calentar algo

areman ko ‘Voy a calentar el agua’
aremui ‘calientan’
aremui toki kütral ‘calientan hacha (con) fuego’
aretovuimi ‘puedes quemarte’
aremko- *V/intr.* calentar agua (V. **ko**)
aremkon ‘Voy a calentar el agua’
arenge- *V/intr.* estar caliente
arengi ‘Está caliente’
are- *V/tr.* prestar algo a alguien // regalar algo a alguien
arepeno cuchillo ‘Me prestó el cuchillo’
nen kuchillo arepen eymi ‘Tengo un cuchillo que me regalaste’
aretü- *V/tr.* pedir prestado algo a alguien
aretüpeno plata Juan ‘Juan me pidió plata prestada’
ariñ *S* (Phragmites australis) carrizo
arma- *V/tr.* (préstamo) armar algo
armapoy chañikollü ‘Fue a armar una matra’
arov- *V/intr.* sudar
arovün ‘Estoy sudando’
arovche *S* transpiración, sudor de persona
arovun *S* transpiración del hacha
arovun toki tukulelngui uente plan chipai ‘la transpiración del hacha se pone sobre lo blanco que aparece’ (se refiere a la cura de las manchas blancas en la piel)
arovün *S* sudor
arovün kollu sudor del caballo; lo juntaban para condimentar las comidas. Como era salado le daba un gusto sazonado. Lo echaban a la harina para amasar y a la sopa para darle sabor (V. **kawellu**)
aru *S* (préstamo) aro
arumko *S* genio del agua. El arumko es el genio que da y cuida el agua. Se describe como una ranita de poncho verde y vincha roja, con lanza, que está en los manantiales, arroyos, jagüeles y lagunas. Se cuenta que Walicho, genio del mal, se entretenía en ensuciarle las aguas, hasta que el Arumko lo vio y le clavó la lanza en la ingle; por eso se dice que Walicho es rengo.
arüñ- *V/intr.* pegarse
arüñüy challa mo yal ‘Se pegó la comida en la olla’
asamora *S* (préstamo) mazamorra
aseite *S* (préstamo) aceite
asukura *S* (préstamo) azúcar
chew wulngepi asukura ‘¿Dónde venden azúcar?’
asul *Adj.* (préstamo) azul
asutau- V/intr. (préstamo) asustarse
asutaun ‘Me asusté’
atrew *Adj.* frío
atrew ko ‘Agua fria’
atreu ko kemelai ‘agua fría no es buena’
atreikli pidken ‘fresco está (en la) sombra’
atrew- V/intr .tener frío
müna atrewün ‘Tengo mucho frío’
atrewküle- V/intr. estar frío
atrewküli ko ‘El agua está fría’
atrewtu- V/tr. enfriar algo
atrewtuvinge ‘Enfriálo’
atrewül- V/tr. enfriar algo
atrewülvinge ‘Enfriála’
auka *Adj* salvaje
auka iewa ‘yegua salvaje’
auka kawellu ‘caballo salvaje’
auka kullin ‘animales salvajes’
auka mawida *S* montañoso; plantas de alturas
aukantun *V* jugar
pichikeche aukantuli ‘les niñes están jugando’
auki ko *S* agua transparente

aunkiñ ko *S* Eco o resueño de la voz
ava *S* *paladar*
avel- V/tr. cansar a alguien
avelngeleyengün 'Cuando lxs cansaron ..'
avelu- V/refl. cansarse
aveluken 'Me cansaba'
avisa- V/tr. (préstamo) avisar
avisameve 'Vaya a avisarle'
avkadi *S* *esposo*
avkentu- V/intr. hacer algo sin cesar
avkentuiñ nalün 'Peleamos sin cesar'
avü- V/intr. asarse // cocerse // estar cocido // madurar // teñirse
müna küme avüy 'Se asó muy bien'
avüy ilo 'Se coció la carne'
avüy soy 'La chaucha maduró'
müna küme avüy vow 'El hilo se tiñó bien'
avül- V/tr. asar algo // cocer algo // teñir algo
avülnge ilo 'Asá la carne'
avülan vow 'Voy a teñir el hilo'
avülewe- V/intr. quedar cocido // quedar teñido
poñi avülewi 'La papa quedó cocida'
chañikollu avülewi 'La matra quedó teñida'
***avülilo*-** V/intr. asar carne (V**. ilo**)
avülilopi 'Asó la carne'
avülpo- V/tr. asar algo al llegar allá
avülpoiñ ilo 'Asamos la carne al llegar allá'
avü- V/intr. terminarse
avüy iñ küwü 'Se terminó mi mano'
awa *S* Haba
awal- V/tr. (préstamo) ahogar a alguien
awalngeken 'Me ahogaban'
awau *Adj* rosado
awau pulkü 'vino rosado'
awaw- V/intr. ahogarse
inche awawün 'Me ahogué'
awanta- V/intr. (préstamo) aguantar
awantan pi ngürü *'Aguanto, dijo el zorro'*
awawe S tintura rosada
avülan awawe mo 'Voy a teñir con tintura rosada'
awe Adv. rápidamente
awe dewmakelaiñ pichi kampu 'No hacemos rápidamente al varoncito'
awela *S* (préstamo) abuela (para ego masculino y femenino)
lay ñi awela 'Murió mi awela'
awelo *S* (préstamo) abuelo (para ego masculino y femenino)
akuy ñi awelo 'Llegó mi abuelo'
awka- V/intr. disparar // sublevarse
awkawüy kawellu 'Dispararon los caballos'
awkay wentru 'El hombre se sublevó'
awkan Adj. arisco // salvaje
awkan kawellu 'Caballo arisco'
awkan che 'Gente salvaje'
awkankiaw- V/intr. andar disparando // andar sublevándose (V. **miaw-)**
awkankiawi 'Anda disparando'
awkantü- V/intr. jugar
metü awkantüyngün 'Están jugando'
awmental- V/tr. (préstamo) aumentar algo
moyoltün pichi ke wacho awmentalün 'Le doy de mamar a los guachos para aumentarlos'
aye- V/intr. reír // sonreír
ayekelaymün 'No tienen que reírse'

ayelen *S* alegría
ayen *S* reír
ayentü- V/tr. burlarse // reírse de otro
ayentüy ‘Se burla (de alguien)’
ayentüve *S* burlador
ayikelan ayentüve ‘No me gusta el burlador’
ayentüvenge- V/intr. ser burlador
ayentüvengi ‘Es un burlador’
ayi- V/tr. querer algo o a alguien // gustar algo
ayilaviñ winka ‘No quiero a lxs blancxs’
ayingün pwevlo ‘Les gusta el pueblo’
ayin *V* Gustar
ayin ti wentru ‘le gusta ese hombre’
aylen *S* brasa
aylla Num. nueve
aylla mari Num. noventa
ayuda- V/tr. (préstamo) ayudar a alguien
elena ayudakeno ‘Elena me ayuda’
ayulewe- V/intr. ponerse contento
ayulewey ‘Se puso contento’
ayupiuke- V/intr. estar contento (V. **piuke**)
müna ayupiuken ‘Mi corazón está contento’

CH
cha *Adv.* indicación de duda propia de la interrogación
wedaymi cha '¿Estás satisfecho?'
chachañ *S* (Apelat.) tío// pariente
chachao *S* Gran espíritu
chadi *S* sal
nielay chadi 'No hay sal'
chadi leuvu *S* rio salado
chadi luvken *S* laguna salada
chadiko *S* ‘agua con sal’
chadil- *V/tr.* salar algo
chadilüy 'Lo saló'
chadil ilo ‘salar la carne’
chadiltuiilo ‘carne (que fue) salada’
chadimülewe *S* salitra (V. **müle-)**
chadinge- *V/intr.* estar salado
chadingi ilo 'Está salada la carne'
chaim *S* yauyin (arbusto leñoso que alcanza dos metros de altura, tiene un fruto rojo; no es comestible salvo para algunos animales)
chaim chocha *S* yauyin espinoso o piquillín de víbora. Tiene flores amarillas.
chaiwe *S* colador (para pastas, para tintura de lanas)
chakalla *S* romero. Se utilizan las cenizas par a elaborar lejía. La hoja es curativa, da un verde que sirve para teñir.
chakalla mamüll *S* leño de romero (V. **mamüll)**
tumi chakalla mamüll 'Fue a arrancar leña de romero'
chaki *S* mensajerx (del quechua)
chalipan *V* Saludar
chaliutuingu ‘Se saludaron’
chaltun *Expres* gracias
chaltun weni ‘gracias amigue’
challa *S* olla
nielay ko challa mo 'No hay agua en la olla'
challa milla ‘olla de oro’
challovün *S* arrope de piquillín
challwa *S* peces

nielay challwa 'No hay peces'
chamal *S* vestido / pollera. Paño cuadrado de lana, tejido en el telar, con que se envuelve el cuerpo, da vuelta por la espalda y se prende en el hombro con un broche o tupé
chamaiko 'aguada del manto'
chamallwe *S* faja: según Augusta, (1991: 17) se refiere al "cinturón de los hombres que sujeta el chamall". Barbará (1944: 17) menciona una faja angosta con la que sujetan el chamal, o "manta de paño grana muy fina".
nieymi chamallwe '¿Tenés faja?'
chanchani chanchani *Interj.* ¡ay, ay!
Chañchañüm *Expresión* ¡ayayayay! que indica dolor
chang *S* pierna// pata// garra
pichi kütrün yeney punwi chang 'Llevaba una bolsita entre las patas'
chang ilo *Adj* un cuarto de carne
chanküle- *V/intr.* estar deshilachado
chanküli 'Está deshilachado'
chancho *S* (préstamo) *(Sus scrofa domestica)* cerdo, chancho (V. **kuche, sañwe)**
changav- *V/tr.* mascar algo
changavün yerwe 'Estoy mascando yerba'
chanti chavel *S* Santa Isabel
chanti chavelmu 'en Santa Isabel'
chañikollü *S* matra ; las matras, los peleros (**iñüv**), los cojinillos (**chañintuku**), la cincha (**trapalwe**) y las maletas con dos alforjas (**epuiñpüle**) eran tejidos relacionados con la equitación. Según Augusta (1991:17) **chañu** es el sudadero del caballo, es decir el pelero o **iñüv**. Evidentemente **chañikollü** pasó a designar en esta variedad la matra en general, tanto la chica como la grande. (*kollü* es la abreviatura de caballo) (V. **kawellu)**
chañikollü- *V/intr.* hacer matras (V. **kawellu)**
vüan chañikollal 'Voy a hilar para hacer una matra'
chañintuku *S* cojinillo que se coloca sobre el recado (V. **tuko-)**
tukulün chañintuku kollü mo 'Puse un cojinillo sobre el caballo'
chañiñ *S* rama
chao *S* padre
chapad *S* barro // pantano
chapad malal 'corral pantanoso'
chapaleuvu 'río pantanoso'
chapalko 'aguada con barro'
pichi kampu awkantüley chapad mo 'Los chicos juegan en el barro'
chapalkotün *V* chapalear en el agua
chapay *Expresión* ¡salud!
chape- *V/tr.* trenzar algo
chapey lonko 'Ella trenza el pelo'
chapelonko- *V/intr.* trenzar pelo (V. **lonko)**
chapelonkonge 'Trenzá el pelo'
chapen *Adj.* trenzado
chapen ka *S* lana trenzada para armar bolsos, especialmente para hacer los cerramientos de los mismos (V. **kal)**
chapeto S trenza
chapeto- *V/tr.* trenzar algo
chapeton iñ lonko 'Trenzo mi pelo'
inche chapen trülke 'yo trenzo cuero'
charawilla *S* calzoncillos // campera // saco
we charawilla 'Calzoncillos nuevos'
charaypuka *S* *(Teiidae)* iguana, lagarto // *(Polychridae)* matuasto (V. **kelise)**
charkao *S* *(Neosparton aphyllum)* retamillo: da una flor rosada, a veces amarilla y blanca, de suave fragancia: sirve para teñir los hilos de color celeste suave. Las ramas se usan para hacer cercos, techos, ramadas y escobas. Los cercos se usan como guarda-patio y para proteger la huerta de los animales: se construye con postes y ramas de charkao, de koiwe o de otros arbustos, dispuestas verticalmente entre ellos. Los techos del rancho se construyen con postes que forman un emparrillado; sobre él se ubican ramas de arbustos formando una densa cobertura y arriba se impermeabiliza con "paja", "carrizo" o "totora", cubiertas de barro. Frente a la vivienda (ruka) y antes frente al toldo de cuero, se construye la ramada (pisketral) con postes y ramas; sólo tiene techo y una pared; para sombra y reparo. Las escobas se elaboran con "retamilla", con "jarilla", con "picha-nilla" y con olivo.
charkolla *S* (préstamo) argolla
charpe *S* rebozo, echarpe

charu *S* (préstamo) guijarro // jarro // taza
pichi charu yen 'Llevé un jarro chico'
chasa *S* (prestamo) taza
chavid *Adj.* cuajada
chavid lichi 'Leche cuajada'
chaw *S* padre (para ego masculino y femenino)
inche iñ chaw nüvakumtrüy 'Mi padre cazaba piches'
chaway *S* aro; la mujer ranquel usa distintos elementos para adornarse: aros, argollas y collares hechos de chaquiras o de plata. Solían usar también les caciques.
chawüm- *V/intr.* empollar // estar clueca
chawümpelay 'No está empollando (la gallina)'
chayüm *S* *(Lycium chilense)* llaullín; .. sus frutos maduros son rojos y se usan para teñir lana de color gris. Es arbusto forrajero de amplia difusión en el caldenal y en el monte
chayüm chocha *S* *(Lycium gilliesianum)* piquillín o llaullín de víbora, planta diferente del llaullín, es más chica y tupida, no tiene frutas; los animales no la comen porque tiene espinas (V. **chocha)**
chayvuñ *Adj.* deshilachado, raído
chayvuñ külen 'Cola raída'
chayvuñkülewe- *V/intr.* quedar deshilachado
chayvuñkülewi iñ charawilla 'Mi saco quedó deshilachado'
che *S* gente // paisano // persona
nielay che waria mo 'No hay gente en el pueblo'
che ayin 'Quiero a les paisanes'
domoche 'Esposa (lit. 'mujer de persona')'
che dungun 'el habla de la gente'
chedungu- *V/intr.* hablar paisano (V. **dungu)**
chedunguiñ 'Hablamos paisano
chedungun *S* idioma paisano; (lit. 'idioma de la gente'), hace referencia al idioma de los ranqueles (V. **dungu)**
kimün chedungun 'Conozco el idioma paisano'
chechu- *V/tr.* señalar algo
chechunge 'Señalá'
chechüm- *V/tr.* cargar algo
chechümken mamüll 'Yo solía cargar leña'
chedkuy *S* suegro (para ego masculino)
kimviñ iñ chedkuy 'Conocí a mi suegro'
chel- *V/intr.* heder
müna cheli elme weda wentru 'Hiede el hombre de mierda'
chem *S* cosa, algo /// *Interr.* ¿qué? ¿cómo?
avülan pichin chem ' .. para cocer algo un poco'
chem anta nieymi '¿Qué tenés?'
chem lawen nün '¿Qué remedios teníamos?'
chemchempie '¿Qué quiere?'
chempimi '¿qué estás haciendo?
chem mo '¿por qué?
chem ievimi tuvachi che '¿Qué eres tú de esta persona?'
chem pi '¿Qué dijo?'
chemanchi tuvi '¿Qué es eso?'
chem tralka nüval nekimun '¿Qué armas (de fuego) (para) cazar tenían?'
chem pingui tuvachi chedungun '¿Cómo se llama esto en lengua de la gente?'
chem *Exclam.* ¡Qué!
chem kümei pi '¡que bueno! , dijo'
chem matrum pi '¡qué gorde! , dijo'
chem wesa '¡qué linde!'
chem pülü vente vemngui '¡qué mosca tan molesta!'
chem *Subord.* que
chem monguen inchin ia 'que vivan nuestrxs caciques'
(*ia:* cacique; el uso de *lonko* más recientemente)
chem müle nolu kutran 'que no haya enfermedades'
chem- *V/tr.* preparar algo// hacer algo
chemüyngün yerwe 'Prepararon la yerba'

kom chemüyngün 'Hacen todo'
chemchinge- *V/intr.* ser bueno/a/E
inche iñ chaw müna chemchingi 'Mi padre es muy bueno'
chemken *S* 'Cosas en general'
chemkünü- *V/tr.* dejar algo preparado (V. **künü-)**
chemkünüymi 'Lo dejaste preparado'
chem mo *Int.* ¿por qué? (V. **mo)**
chem mo vemkiawtüymi '¿Por qué anda así?'
chemnorume *Adv.* nada, ninguna cosa (V. **rume)**
ilay chemnorume 'No comió nada'
chemrume *Adv.* cualquier cosa // con negación: nada (V. **rume)**
chemrume ikiiñ 'Comíamos cualquier cosa'
nükenolu chemrume 'No agarra nada'
chenviko loomu *V* brota agua del médano
chenvili ti ko *V* virtiendo agua
cheñivele *V/tr.* estar vertiendo algo
cheñiveli ko 'Está vertiendo agua'
cheruvwe ~ cheruve *S* estrellas fugaces, meteoritos // bola de fuego que cae sobre cerros o sobre el mar provocando gran estruendo y temblores. Su aparición anuncia desgracias. Al año de la aparición del **cheruve** muere alguna persona. El **cheruve** pasa cuando hay sequía. Hay que gritar, golpear las manos y saltar cuando se lo ve para evitar los males que trae consigo. Su aparición se produce generalmente en medio de la neblina. Según algunos informantes el cheruve es dios, es decir **ngünechen**, según otros es grande como una iguana y tiene la forma de este saurio. Viene del cielo. Se da también el nombre de **cheruve** a unas piedras con pintitas de carácter mágico, usadas por los **kalku**
chew *Interr.* ¿dónde? // ¿adónde?
chew amutüy '¿Adónde se fue?'
chew velngue asukre pi '¿Dónde venden azúcar?, dijo'
chew amutui '¿Dónde se fue?'
chew amutui pi '¿Dónde se fue?, dijo'
chew kudan '¿Dónde trabaja?'
cheu miauluchi '¿Dónde andará?'
chem müli in kure '¿Dónde está mi esposa?'
chew *Adv* donde
chew ni pitron tukulaimi 'donde tiene la picadura póngalo usted'
chewkün *Adv.* dondequiera
ngillatün chewkün pichiken kal 'Donde quiera que sea pido un poco de lana'
chewnorume *Adv.* ningún lado, ninguna parte (V. **rume)**
chewnorume tripawetelan 'Ya no salgo a ningún lado'
chewrume *Adv.* donde quiera, cualquier lugar (V. **rume)**
tüngüy chewrume 'Descansaban en cualquier lado'
cheylko *Adj.* hervido
cheylko ilo 'Carne hervida'
chi ~ **ti** *Art.* el / la
chi ruka 'La casa'
lay ti kude 'Murió la vieja'
chi *Adv.* indicación de duda en la interrogación
chem an chi '¿Quién sabe qué es?'
chi *Adv* detrás de la palabra se refiere o indica el modo o la forma
chumechi 'cómo'
kiñenchi 'juntes'
ñochingechi 'despacito'
pürkachi 'enseguida'
yochi 'justamente'
chichikive *S* chicharra
chichikai *Adv* tal vez
chichikiñ *S* (*Verbesina encelioides)* mirasol; planta de flor amarilla; no es comida por los animales // porotillo, planta de flores rosadas; es comida por los animales // flor
nümütüy chichikiñ 'Huele flores'
chika *S* (préstamo) muchacha
amuy la chika 'Se fue la muchacha'

chikal *S* chañar (con la corteza se prepara jarabe para la tos)
chikalko ‘aguada del chañar’
chikaru *S* (préstamo) cigarro
chikel *S* espada o sable de los milicos. Les rankeles no los usan porque piensan que es cosa de Walicho
chikera *S* (préstamo) tijera
nen chikera 'Tengo tijera'
chikovun *V* tocar
chikovui ‘tocan’
chikovuwe *S* tenedor
chilka *S* carta
chilkatü- *V/tr.* escribir algo // leer algo
chilkatün 'Escribo'
müna chilkatüken 'Leo mucho'
chilkatulen ‘estar leyendo’
chilkatuli ‘está leyendo’
chilküyküle- *V/intr.* estar partido
chilküyküli pollera 'Está partida la pollera'
chilla *S* silla de montar // bastos de la montura
neken chilla 'Tengo silla de montar'
chilla- *V/tr.* ensillar
chillan kollu 'Ensillé el caballo'
chillan kollu *S* recado del caballo (V. **kawellu)**
chilli *S* tordo (Dió nombre a chile) // pájaro que anida en nido ajeno.
chinche *S* chinche
chinchi *S* vinchuca
chingar- *V/tr.* apuñalar a alguien
chingareno 'Me apuñaló'
chinko *S* *(Zonotrichia capensis)* chingolo
chinko kantay 'El chingolo cantó'
chiñeto *S* rodete
chiñura *S* (préstamo) señora
akuy ti chiñura 'Vino la señora'
chiñuraw- *V/intr.* convertirse en señora
chiñurawüy 'Se convirtieron en señoras'
chipay lavken *S* laguna que se derrama
chipan *V* brotar o salir (unas gotas); aparecer
chipai tiltil mollvun ‘salen gotas de sangre’
chiperu *S* encendedor, chispero
chiring- *V/intr.* ser igual
chiringüy 'Son iguales'
chiripa *S* (préstamo) chiripá
chiripa usay 'Usó chiripá'
chi-ti *Art* el, la, le
chocha *S* *(Bothrops sp.)* víbora
chocha pitronkei ‘las víboras muerden’
chocha chika *S* *(Philodryas sp.)* culebra
chod *Adj.* amarillo
chod leliantu ‘margarita amarilla’
chos malal ‘corral amarillo’
chod chichiken *S* mirasol, planta de flor amarilla amarilla comida por los animales, aunque les hace daño (V. **chichikiñ)**
chodwe *S* tintura amarilla
avülan chodwe mo 'Voy a teñir con tintura amarilla'
choken *S* novia
chokochoko *S* *(Scarabeidae)* cascarudo; según un informante no se lo debe agarrar con la mano porque el que lo hace pierde la fuerza de la misma, tampoco hay que matarlo porque no hace daño.
choküm *S* sobrino (para ego masculino)
chokem chumechi praimi ‘sobrino, ¿cómo subiste?’ (*pran:* subir)
tüva ta mi choküm 'Estos son tus sobrinos'
chongochongo *S* tobillo // codo

chongüm- *V/tr.* apagar (fuego), extinguir
chongüman ñi kütral ' Voy a apagar mi fuego'
choñi- *V/tr.* extrañar algo
müna choñiken 'Extraño mucho'
choñiuklen *Adj* aburrido/a/e
choñiuklen *V* estar aburrida/o/e
choñiuklepen 'estaba aburride'
choñokin *S* codo
allvüngi ñi choñokin 'Está lastimado mi codo'
chori *S* *(Schistocerca americana)* langosta
chorloko *S* (*Colaptes melanochloros)* carpintero real
chorloko miawi 'Anda un carpintero real'
choroi *S* *loro*
chorongo *S* rodete
chos rayen *S* flor amarilla (en este caso no *chod* para evitar concurrencia de d y r)
choval- *V/tr.* (préstamo) sobar (cueros), generalmente se sobaba con las manos hasta dejarlo bien suave y blando // amasar algo.
metü chovalün trülke 'Estoy sobando el cuero'
küme chovalnge mi kovke 'Amasá bien tu pan'
chovalki in trüle luan llolkaial 'sobamos nosotres cuero de guanaco ´para (hacer) quillangos'
choval *Adj.* (préstamo) curtido/a/e
choval trülke 'Cuero curtido'
chovale- *V/intr.* ser blando/a/e
chovali 'Es blando'
chovü *S* pereza
chovü- *V/intr.* tener pereza
chovopen 'Tengo pereza'
chovünge- *V/intr.* ser perezoso/a/e // ser malo/a/e
chovongi ti wentru 'El hombre es perezoso'
choyke *S* *(Rhea americana)* ñandú
choykelo 'médano del ñandú'
akulki choyke 'Traía ñandúes'
choyke lawen *S* (*Gaillardia megapotamica)* topasaire; se usa para teñir; da un color amarillo. Se prepara una infusión de hojas y ramas que se bebe para calmar el dolor de cabeza y como antigripal. Se usa para el lavado de cabeza; para evitar la caspa. (V. **lawen)**
choyke purum *S* baile del ñandú
chucho *S* (préstamo) *(Nierembergia sp.)* chucho; planta que no tiene utilidad alguna. Es tóxica, los caballos que la comen se "enchuchan" o se "envician"; es necesario atarlos o encerrarlos para que no la sigan comiendo hasta morir
chuchu *S* tio
chulchul *S* retortuño // arbusto de ramas grisáceas, flores amarillas pequeñas, frutos en forma de chaucha retorcida semejando tirabuzón. Se usa en infusión para aliviar afecciones de los riñones y del aparato digestivo. De sus raíces rojas se extrae un colorante oscuro.
chullumu- *V/intr.* Adormecerse un miembro
chillumü iñ matra 'Se me durmió la pierna'
chu *Interr.* ¿qué? ¿cómo?
chum '¿Cómo?'
chum kimun un trülke luan '¿qué sabían (hacer) con cuero de guanaco?'
chumpelo '¿qué hacía usted?
chum pin '¿cómo digo?'
chumpapimi '¿que andas haciendo?'
chumpimi kalku '¿que hace, brujo?'
chumuimi '¿que le pasó?
chumlan 'no pasó nada'
chumpelo '¿por qué?
chum- *V/intr.* ¿qué hacer? // ¿cómo estar?
chumpimi '¿Qué estás haciendo?'
chumüymi '¿Cómo estás?'
chumal o chumavel *Interr* ¿para qué?
chumal küme '¿para qué es buenx?'

chumal illaimi ‘¿para qué compra?’
chumavel chovan trülke ‘¿para que el sobado del cuero?’
chumechi - chumngechi *Interr.* ¿cómo?
chumechi miauluchi ‘¿como anda?’
chumkli ‘¿cómo estas?’
chumechi monguen ‘¿cómo vive?’
chumechi penchi trewa ‘¿cómo conseguiré un perro?’
chumechi rupaimi pun ‘¿cómo has pasado la noche?
chumechilikai anchi mallen ‘¿cómo era la luz mala?
chumngechi tranüy pichi kampu '¿Cómo se cayó el niño?'
chumkawnorume *Adv.* nunca (V. **rume)**
chumkon- *V/intr.* inmiscuirse (los padres en los asuntos de los hijos casados) (V. **kon-)**
inche chumkonpawetelan 'Ya no me inmiscuyo'
chumküle- *V/intr.* ¿cómo estar?
chumküleymi '¿Cómo estás?'
chumoanchi *Adv.* pronto
küpayan chumoanchi 'Vendré pronto'
chumpelo *Interr.* ¿por qué?
chumpelo küpay ti wentru '¿Por qué vino el hombre?'
chumpiru *S* sombrero
chumpon *V* enrollar
chumpokunui ti llasu ‘enrollo el lazo’
chumpolui aimimu ‘enrollarse o encerrarse en sí mismo’
chumten *Interr.* ¿cuánto?
chumten kullieymu '¿Cuánto te pagaron?'
chumten kim ‘¿cuánto sabes?’
chumtem tripantu nimi ‘¿cuántos años tiene usted?’
chumten lai ti kaiñe ‘¿cuántos enemigues murieron?
chumten kaiñe tati eieu ‘¿cuántos enemigues serán aquelles (o hay allá)?’
chumten kawellu eieu ‘¿cuantos caballos (serán) aquellos?’
chumten vali ‘¿cuánto vale?’
chumül- *Interr.* ¿cuándo?
chumül ta kepaalo '¿Cuándo vendrá?'
chumul akui ¿cuándo llego?
chumul *Adv* cuando
chumul mülepon eieu puchu wariamu ‘cuando estaba allá en el pueblito’
chumul veipienu ñuke ‘cuando me dijo mamá…’
chumpiru *S* sombrero
nielan chumpiru 'No tengo sombrero'
chuva *Adv* cerca
chuwüll *S (Prosopis strombulifera)* retortuño; Con los frutos se prepara una infusión para afecciones renales. La raíz y los rizomas son rojos; se usan para teñir lana de color marrón violáceo. Es un pequeño arbusto frecuente en suelos salinos
chüchüküve *S (Quesada gigas)* chicharra
chünküd *S* tortera del huso; base del huso realizado en piedra o madera redondeada, con un agujero central por el que pasa el huso para sostenerse
chünül- *V/intr.* asustarse
chünülün 'Me asusté'
chütün *S* impermiale
chüwüd *S (Hydropsalis brasiliana)* pájaro dormilón de cola larga; los ranqueles solían poner una pluma de este pájaro en la almohada del niño para que se durmiera.
chüyk- *V/intr.* gotear
chüyküy ko 'Gotea el agua'

D

dañe *S* nido.
dañe üñüm nido de pájaro (V. **üñüm**)
degui *S* poroto
delikaonge- *V/intr.* (préstamo) ser delicado/a/e.

delikaongelan ‘Yo no soy delicada’
deñin *S* ceja
desareglo- *V/tr.* (préstamo) hacer desarreglos
desaregloken inche ‘Hago desarreglos’
deu *S* rata, ratón
dewma- *V/tr.* hacer algo
pura chañikollü dewman ‘Hice ocho matras’
deumai ‘hizo’
deumai ünke lolo ‘hizo cueva derecha’
deuman ‘haré’
deuman kesillo ‘hacer quesillo’
ñuke deumai kokel ‘la madre hizo pan’
deuman petrem ‘armar el cigarrillo’
deuman ropa ‘hacer ropa’
dewmakünü- *V/tr* ponerse a hacer algo
dewmakünüaymi ‘Póngase usted a hacer algo’
dewü *S* (*Calomys sp.*) laucha // (*Ratus sp.*) rata // (*Akodon sp.*) ratón
peavün dewü ‘Quizá encuentre una rata’
dillun *V* elegir
inche dillun kiñe kapra ‘yo elijo un chivo’
dime. *V/tr.* ir a alcanzar algo o a alguien.
wiya dimeviñ ‘Ayer la fui a alcanzar’
dipo- *V/tr.* alcanzar algo a alguien que va adelante.
dipoian ‘alcanzaré’
dipoeno ‘Me alcanzó al ir hacia allá’
dios *S* (préstamo) dios
diskulpaian *V* disculpar
diulling *S* moscardon
diwin *S* abeja
doi *Adv* más
doi dumiñ ‘más oscuro’
doi prai ‘subió más’
doiel *Adv* peor
doielkle ‘estoy (estando) peor’
domo *S* mujer // hembra
küla domo pavo ‘Tres pavos hembra’
domo sañwe ‘chancha’
domo nürü ‘zorra’
domo ñaiki ‘gata’
domo sañi ‘zorrina, zorrino hembra ’
domochayüm *S* (*Lyciumchilense var. minutilolium*) llaullín fino; Los frutos, como los de otras especies de este género y variedades de esta especie, se usan para teñir lana de color gris. Son los principales arbustos forrajeros del cardenal y del monte; no tienen espinas.. fruta de llaullín chica (V. **chayüm**)
domoche *S* mujer// esposa (lit. “mujer de persona”) (V. **che**)
mülepay domoche tüva mo ‘Mi mujer está ahí’
domo sala *S* (*Acantholippia seriphioides*) tomillo (V. **sala macha**)
do *Adv.* más
doy kimüy ‘Sabía más’
doyele- *V/intr*. empeorar
sangül doyeli ‘el dedo empeoró’
dillu- *V/intr*. elegir
dillumen ‘Voy a elegir”
dumin ~ dumiñ *S* oscuridad /// *Adv.* de noche
pengenielay dumin ‘No se ve nada de noche’
dumiñ weñankün ‘La oscuridad me entristece’
duam *S* mente
in duam ‘mi mente’
duamun *V* querer a alguien
pichi kampu duamun ‘quiero al niño’

duantum *V* acordarse
in aku duantuilan ti epeu ‘mi abuelo no se acordaba el cuento’
duminaw- *V/intr.* anochecer
duminawüy ‘Anochece’
duminküle- *V/intr .* estar oscuro
duminküley ‘Está oscuro’
dumiñ *S* oscuridad // adj oscuro
dumiñkli ‘está oscuro’
dumiñ- *V/intr*. oscurecer
dumiñüy ‘Está oscureciendo’
dungu *S* palabra // novedad
nielay dungu ‘No hay novedad’
dungu- *V/intr*. hablar
metü dungun ‘Estoy hablando’
lonko küpai dungulwi wetrumu ‘le cacique vino hablar a los hombres’
dungul *S* mensaje, lengua, palabra
dungul- *V/intr*. saludar, hablar a alguien
dungulnge mi ngillan ‘Saludálo a tu cuñado’
dungun *S* idioma
dungunche *S* idioma de la gente
dungun quelle *S* Interprete, traductor, ayudante
duwewe *S* hebra // hilo // palo chico de telar // trama, urdimbre
dwam- *V/intr*. aceptar algo de alguien // querer algo o a alguien
dwamvi ‘Lo acepto’
pichikampu dwamüm ‘Quiero mucho al chico’
dwamtü- *V/tr.* acordarse de algo
dwamtüwetülaymi ‘Ya no te acuerdas (de eso)’
dwiñ *S* volcán

E
echaka- *V/tr.* sospechar de alguien
echakangi ‘Sospecharon de él’
echui *Onomat / S* estornudo
echuwü- *V/tr*. estornudar
echuwün ‘Estornudé’
ei *modo de responder* el nombre es...
ei kurü loo ‘el nombre es medano negro’
ei mapu ue algún lugar de la tierra
eitün *V* nombrar
eitovin ‘lo nombré
eiwin *S* llama de fuego’
ekila- *V/tr*. esquilar (ovejas)
ekilaymi vüwan ‘ Esquilas para hilar’
ekota trülke *S* ojota de cuero
ekullu- *V/tr*. cubrir algo o a alguien, tapar algo o a alguien
ükullüviñ ‘Lo tapé’
ekulluw- *V/refl*. cubrirse
ekulluwün ‘Me cubrí’
ekwela *S* (préstamo) escuela **el**- *V/tr*. dejar algo
ilo elüyngün “Dejaron carne”
elis *S* tiento, lonja para hacer cuero
elkantu *S* canto
Nguenechen kuivikechen pieiai ti rüpü livremai ‘le dios de les antigues encontrará el camino de la libertad’
elkin *S* recitado
ti kuivke rankülche elkunui ue uekai ti kuivi ngumai kümenei ñamei. Wewingun plang aluchipai malungui.
‘les antigues ranqueles dejan la región, les antigues llora los bienes perdidos. Venciendo, el blanco se aleja altanero’
elkünü- *V/tr*. abandonar, dejar algo (V. **küñü-**)
elküneno iñ mama ‘Mi mamá me dejo’

elkünui ue uekai ‘dejan el lugar (la región)’
elkünui atreu ‘se deja enfriar’
elkünui küme atreu ‘se deja enfriar bien’
elme- V/tr. ir a dejar
pichi kampu kawtivo elmi malon mo ‘Fue a dejar al niño cautivo en la guerra’
elme *Adj.* de mierda
*elme wentru ‘*Hombre de mierda’
elme weda ngürü ‘Mal zorro de mierda’
elu- *V/tr.* dar algo a alguien
eluviñ Rosaria koywe ‘Le di la jarilla a Rosaria’
elukave ‘dárselo’
elungui külche uaka ‘le dieron las tripas de vaca’
elutu we alchüv ‘darse nuevos bríos o ánimo’
eluve ‘dale’
ellaka *Adv*. en seguida
kunavüwn ellaka ‘Me froté enseguida’
ellka- *V/tr.* esconder algo
ellkan ‘(Lo) escondí’
ellkakintuwul- *V/tr*. mirar algo o a alguien a escondidas
ellkakintuwulüy ‘Mira a escondidas’
ellkanenti.*V/tr*. sacar algo a escondidas (V. **entü-**)
ellkanentikiyu ko ‘Sacamos agua a escondidas’
ellkaw- *V/refl*. esconderse
ellkawküleken ‘Solía esconderme’
ellkaye- *V/tr*. llevar algo a escondidas (V. **ye**-)
povüra ellkayeyu ‘Llevamos fósforos a escondidas’
empesa- *V/tr*. (préstamo) empezar algo
empesan iñ küdawün ‘Empecé a trabajar’
engaña- *V/tr*. (préstamo) engañar a alguien
engañalengi ‘Lo están engañando’
engu *Adj / pron ambos ;los dos*
enkarga- *V/tr*. (préstamo) encargar algo
enkargan ilo ‘Encargué carne’
enseña- *V/tr*. (préstamo) enseñar algo // mostrar algo
enseñangeken inche ‘Me enseñaron’
enseñawalo ‘… para mostrarse’
enseñapelo *S* (préstamo) maestro
ensera- *V/tr*. (préstamo) encerrar algo o a alguien
enserangi ‘La encerraron’
enserane- *V/tr*. tener encerrado algo
enseranen owisa ‘Tengo encerradas las ovejas’
entrega- *V/tr.* (préstamo) entregar algo
entregati ‘Lo entregaron’
entregaw- *V/refl*. entregarse
entregawüyngün ‘Se entregaron’
entü- ~ nentü- V/tr. sacar algo // cosechar algo //depilar algo //descartar algo //deshojaralgo // sacarse algo
pür entelngi pyuke kollu ‘En seguida le sacaron el corazón al caballo’
entünge ‘Cosecha’
entüve mamüll ‘Descascará la madera’
entünge mi deñin ‘Depilá tus cejas’
kümenentünge wa ‘Deshoja bien el maíz’
entün iñ ropa ‘Me saco la ropa’
entütün- *V/intr*. s acar piojos
metü entütünün ‘Estoy sacando piojos’
eñüm- *Adj*. tibio
eñüm ko ‘Agua tibia’
eñümküle- *V/intr*. estar tibio
eñümküli ko ‘Estar tibia el agua’
eñümtü- *V/intr*. calentarse // arrimarse

eñümtünge kütral mo ‘Caliéntese al fuego’
eñümtüy kütral mo ‘Se arrimó al fuego’
epe *Adv*. casi
epe pünovenew ‘Casi me pisó’
epe kom ‘casi todes’
apeke tranei ‘casi se cayó’
epela ‘casi muerto/a/e’
epekoñi- *V/tr*. estar preñada, estar por tener cría (usado con animales) (V. **koñi**)
epekoñi ‘Está por tener cría’
epepuñeñ- *V/intr*. estar embarazada, estar por tener familia (V. **püñeñ**)
epepüñeñüy ‘Está por tener cría’
epera- *V/tr.* (préstamo) esperar algo o a alguien
inche kavey eperaneviñ ‘Yo también lo estoy esperando’
epeungütran *S* narrador, narradora, narradore; quien cuenta cuentos
epew *S* cuento
epewün *S* madrugada, alba /// *Adv.* de madrugada
epewün küpay ‘Llegó de madrugada’
epewün- *V/intr*. aclarar
epewünüy ‘Está aclarando’
epu *Num.* dos
epu kurü ñanku ‘dos águilas negras’
epu vücha pañeutuli ‘dos ancianes están al reparo’
epuchele- *V/intr*. estar embarazada (V. **che**)
epucheleuyeti ‘Está embarazada’
epue *Adv.* pasado mañana // anteayer
epuelta *Adv*. dos veces
epuelta tranün ‘Dos veces me caí’
epuemon *Adv*. anteayer
epuemon akuy chi wentru ‘Anteayer llegó el hombre’
epuiñpüle *S* maleta con dos alforjas (V. **püle**)
epulewe- *V/intr.* quedar solos
epulewiiñ ‘Quedamos solos’
epu mari *Num.* veinte (V. **mari**)
epumer *S* ‘dos zorros’ (*epu*> dos; *nürü-nerre-gner*> zorro)
epuntü- *V/intr*. tener gemelos o mellizos
epuntüy ‘Tuvo gemelos’
epuñmücham *S* matra dos dobles para cama chica
ewinkün- *V/intr*. hacer madejas
ewinkünan “Voy a hacer madejas”
eye *Demostrativo* aquel
eyew *Adv.* allá
eyew chi witru müli kiñe iewa pütreli ‘allá en el calden hay una yegua colgada’
eyeu ka küpai doi pichi pi ‘allá viene otra mas chica, dijo’
eieu rupai ti kaiñe pi ‘allá pasaron los enemigos, dijieron’
eyeu wellu ruka pelon kiaki
‘allá en la tapadera se ve alumbrar la luz’ (*wellu ruka:* casa vacía)
eymi *Pron. Sg*. tú, vos, usted
eymi mavulen ‘tu abrazame’
eimi mu ‘con vos’
eymi nimi kudau ‘usted tiene trabajo’
(**eymi**) **mi** *Poses. Sg*. tu
eymu *Pers. Du.* ustedes dos
(**eymu**) **mu** *Poses. Du*. vuestro/s (de ustedes dos)
eymün *Pers. Pl*. ustedes
eimün weche ‘ustedes son jóvenes’
(**eymün**) **mün** *Poses Pl*. vuestro/s

G

gata- *V/tr.* (préstamo) gastar algo
gatalkevin kom 'Me la gasté toda'
giso *S* (préstamo) guiso
ilotüy giso 'Comen guiso'
gitara *S* (préstamo) guitarra
küpalüyngün gitara 'Trajeron guitarra'
gitaratu- *V/intr.* tocar la guitarra
gitaratunge 'Toca la guitarra'

I
ia *S* cacique
ia ia *Interj* grito de guerra en el momento del ataque
ial *S* comida
ial *V* comer
ial mi 'tu comes'
ialmun 'ustedes comen'
iaimikai ' para que coma usted'
kiduengün ilotui 'elles comían carne'
ianllichi *V* tomar leche
ikenoimi llichi umauyui pi ñuke 'tomen la leche y a dormir, dice la madre'
iavka *S* error, equivocación
iavkan 'tengo error, estoy equivocado'
iawün *V* andar
kollu iawün 'andar a caballo' (*kollu*, abreviatura de kawallu
iene *S* ballena
iente *S* diente
illan *V* comprar
illakelmu 'tu no compres' (*kel:* no)
inche illamen kalleta 'yo iré a comprar galletas'
illan tuvi 'compré eso'
illangue '¡compré!'
illan *S* cuñado
ilo *S* carne
chadi ilo 'charqui'
chadiltui anken antumu un pium 'carne salada secada al sol, o aire'
ilo asau 'carne para asar'
ilo voro 'carne de puchero o hueso'
ilotol 'carne para comer'
in *V* comer
in 'comió'
iten 'comí'
ilotüi kidu uesa ilotüi 'el/ella comió, comió lindo'
ilotüi pichike trapial 'comieron les leoncites'
ilotüi ti nürü 'comió el zorro'
kupamun ipamun 'vengan a comer'
in *Poses mi, mío, mía*
in che 'mi gente, con mi gente'
in ei.. 'mi nombre es...
in lamnguen küme 'mi hermana es buena'
in illan nimi kudan 'mi cuñado tiene trabajo'
in piuke müli püllü '(en) mi corazón está el espíritu'
in putra külche ankülai 'mi panza y tripas no se secan'
in ruka 'mi casa'
in rukamu 'de mi casa, en mi casa, a mi casa'
in sumel trülke 'mi sandalia de cuero'
in trewa 'mi perro'
in trewa pingui ñanku ' mi perro se llama anguila'
in vikuku losita losa 'mi bisabuela rosita rosa'

ina *S* orilla
ina leuvumu meu 'en la orilla del rio'
inan *V* seguir
inalen 'seguir en fila'
inangui 'lo siguieron'
inave 'seguimos'
inavichi 'les seguiré'
inan *Adj* menor
inan peñi 'hermano menor'
inche *pron* yo
inche aiuimi 'yo te amo'
inche aiun *'yo amo'*
inche akun ' yo llegué'
inche deuman lolo 'yo haré la cueva'
inche ial 'yo como'
inche iemeian kiñe kachatoki rungaial pi 'yo traeré una azada para cavar, dijo'
inche kai aiuieu 'yo te amaba'
inche kan aiuieu 'yo amé' (*kan, kai:* marcadores de pasado)
inche kavei nen kudan *'yo tambien tengo trabajo'*
inche küme iten 'yo comí bien'
inche küme lonkonen 'yo buena memoria (cabeza) tengo'
inche küpa nen trewa ' yo quiero tener un perro'
inche küpai in 'yo quiero comer'
inche levtün ' yo disparé (escapé)'
inche maipuin 'yo te acaricio'
inche mavulaio ' yo te abrazo'
inche nen ' yo tengo'
inche nen dungu 'yo tengo razón'
inche nen kudau 'yo tengo trabajo'
inche nelan kudau 'no tengo trabajo'
inche nekan 'yo tuve o tenía'
inche ngutrumpeio allkulaimi 'yo te llamaba, no me escuchabas'
inche nean 'yo tuve' (*an:* marca pasado)
inche ne kan 'yo tuve' (*an:* marca pasado)
inche nelan trewa 'yo no tengo perro'
inche pin 'yo dije'
inche pingen *'yo me llamo'*
incho pitromken karü kachu pi choyke 'yo picoteo verde pasto, dijo el ñandú'
inchetati 'es mio (yo soy el dueño')
inche tuvamu müleken ' yo solia estar ahí'
inche trepetoio 'yo te voy a besar'
inche wene llasun 'yo enlazo primero'
inche vütanguen ' yo estoy casada'
inchiñ *pronom* nosotres/as/os
inchiñ aiun 'nosotres amamos'
inchinmu 'con nosotres'
inchuin müten 'entre nosotros no más'
inchu *Poses* nuestro, nuestre, nuestra
iñ *V* comer
iñi *Interr* ¿quién?
iñi doi neuenngui '¿quién tiene más fuerza?'
iñi akui '¿quién llegó?'
iñi kochi mate pi '¿quién (quiere) mate dulce, dijo?'
iñi pinguimi um ei *Interr* ¿cómo te llamas?, ¿cómo es tu nombre?, ¿quién eres?
(Respuesta: *inche pingem Maria:* Yo soy María)
io *Pronom* te, a ti (Variante pronominal, se pospone al verbo)
inche truieio 'yo te hago cariño (a tí)'
itror *S* hipo

K
ka *Adj.* otro/a/e
ka mapu 'otra tierra, lejos'
¿ka chen piavün? '¿Qué otra cosa voy a decir?'
ka antü 'otro día'
ka antü peukatoio 'hasta mañana (otro día nos veremos, o te veré)'
kaleuvu 'otro río'
kaka antü küyen 'Mes pasado'
ka wia 'pasado mañana (otro mañana)'
ka tukulai kiñe llum kovke 'echó otra fritada (de) tortas'
ka tukului iewa 'echan otra yegua'
ka *Adv.* otra vez
chumül ka küpaymi eymi? '¿Cuándo vendrás otra vez?'
ka rantoio 'otra vez te pregunto'
ka chumul küpai '¿cuándo vas a venir otra vez?'
ka inanguetei 'otra vez lo siguieron'
ka pichi kantalen pi 'otra vez, cantame un poco, dijo'
ka pichi kantaian pi traru 'otra vez cantaré un poco, dijo el caracho'
ka amutui in peñi 'otra vez llegó mi hermano'
ka penguen plan kütral 'otra vez se ve la luz blanca o fuego'
kaküpakaian 'vendré otra vez'
ka tukului llichi ñüke kiñe epu küla tiltil 'otras veces echan leche de madre, una, dos, tres, gotas en los ojos' (cuando le bebe tiene los ojos irritados)
ka *Adv* otro/a/e
ka pichilen choken 'otro poquito (dame) sobrino'
ka pichi ilotu 'otro poco comió'
ka *Adv* algo
ka rupakay 'algo extraño, raro'
ka *prep.* por
ka vachiple 'por acá'
ka *S* otro/a/e
ka tripai 'otro salió'
ka *Coord.* y
Inche unen kay ngüneyawken 'Yo era mayor y mandaba'
kachan *S* puntilla
kachatoki *S* azada (V. **toki**)
inche yemeyan kachatoki 'Voy a traer una azada'
kachilla *S* trigo
ketrapen kachilla 'Cultivé trigo'
kachu *S* (*Gramineae*) pasto // pastura
plan kachu 'paja blanca'
wure kachu 'paja amarga'
karüley kachu 'El pasto está verde'
kachu truwi *S* (*Stipa ambigua*) paja vizcachera; Se utiliza para hacer la pared de chorizo y el techo de paja (V. **truwi**)
kadi *S* costilla
pelalewi kadi 'Le quedaron las costillas peladas'
kadi ilo *S* costillar
kai *Prep.* para
kaichun *S* colitis, diarrea
kaita *S* potro
kaiñpüle *Adv*. en otro lado (V. **püle**)
kaiñpüle wulteloengün 'La vendieron en otro lado'
kakelo *S* otros/as/es
puroyiñ pingen kakelo 'Bailemos, me decían los otros'
kakul *S* cuerpo humano
kakül- *V/intr*. acostarse de costado, pararse de costado
kakülküley 'Está de costado'
kakülkünü- V/tr. dejar algo de costado (V. **künü-**)

kakülkünüvi ‘Lo dejó de costado’
kal *S* lana // vello del cuerpo
vey chi kal ngillan ‘Esta lana compré’
kal *S* pelo, de humanos y animales
kal lonko ‘pelo de la cabeza’
kal *S* lana
kal salma *S* colchon de lana
kalcha *S* vello del pubis
kalcha *S* filamento vegetal o animal, bara de chocla, pluma de aves, crines de caballo; manta tejida; vello púbico.
kalchaue: laguna con este nombre, entre El Durazno y Jaguel del monte, a donde iban las mujeres a depilarse, acicalarse
kaleuche *S* barco fantasma // barco tripulado por brujes, que lleva a la muerte.
kaleu kaleu *S* gaviotas
kalkin *S* aguila
kalkillu uñum kar *S* aguila mora // si se la ve de frente, indica buen viaje.
kalku *S* *brujo/ a/ e* // hombre que hace daño ayudado por ciertos elementos (piedras, pájaros de mal agüero) o entes sobrenaturales (V. **anchimallen**) . El brujo se prepara para convertirse en tal. Puede causar enfermedades y matar
kalkumil ‘oro del brujo’
kalkunge- *V/intr.* ser brujo
kalkungi ‘Es brujo’
kalkutu- *V/tr.* embrujar a alguien
kalkutuenew ‘Me embrujó’
kalleta *S* (préstamo) galleta // pan
ngillakan kalleta ‘Compro galleta’
kalliamutu- *V/tr.* dejar ir a alguien (V. **amu-**)
kalliamutuy ‘Lo dejaron ir’
kallidungul- *V/tr.* dejar saludar a alguien (V. **dungu-**)
kallidungulato ‘…para dejar que me salude’
kallikonpa- *V/tr.* dejar entrar a alguien (V. **kon-**)
kallikonpape ‘Dejálo/a entrar’
kalline- V/tr. dejar tener algo o a alguien (V. **nie**-)
kallinekalo pichi che ‘…que la deje tener el chico’
kalliütrünaw- *V/tr.* dejar caer algo o a alguien (V. **ütrünaw**-)
kalliütrünawalo ti ngürü ‘…para que lo deje caer al zorro’
kallku trewa *S* perro galgo
kallvaw *S* coirón florido /// Adj. verde claro // florecido
kallvawküle- V/intr. estar florecido // estar verde
kallvawküli kachu ‘Está florecido el pasto’
kallvü *Adj* azul
kalfukura ‘piedra azul’
kallvu manke ‘cóndor azul’
kallvu wenu ‘cielo azul
kallvü lawen *S* piedritas de color azul que colocaban sobre un recipiente con un poco de agua y revolviendo las derretían; las tomaban cuando estaban embrujados (V. **lawen**)
kamapu *Adv.* lejos (lit. ‘otra tierra’) (V. **mapu**)
püta kamapu yemekiiñ ipeye ‘Íbamos a traer víveres de muy lejos’
kamapule- *V/intr.* estar lejos (V. **mapu**)
püta kamapuli ‘Está muy lejos’
kan *S* cántaro para el agua
kanwe: lugar donde hay buena arcilla para cerámica.
kanaleta *S* (préstamo) canaleta
kandil *S* (préstamo) lámpara
kangelo *S* otro/a
kangelo tripalay ‘Otro no viene’
kankawe *S* asador
tukulün ilo kankawe mo ‘Puse carne en el asador’
kankato- *V/tr* poner algo al asador
kankatoyiñ kiñe kadi wisa ‘Vamos a poner un costillar de oveja al asador’
kansa- *V/intr.* (préstamo) cansarse
müna kansalen ‘Estoy muy cansada’

kansu *S* ganso
kanta- *V/intr*. (préstamo) cantar
kantange pichin '¡cantá un poco!'
kanvia- *V/tr.* (préstamo) cambiar (la ropa, por ejemplo)
kanviawan 'Voy a cambiarme'
kañato- *V/intr.* tomar caña
kañaton 'Tomo caña'
kapar *S* agujero
pichi kapar kününgi 'Le hicieron un agujerito'
kapar- *V/tr.* agujerear algo
kaparün 'Lo agujereé'
kaparküle- *V/intr.* estar agujereado
kaparküli 'Está agujereado'
kapeie *S* novio
kapeukatoio *Expres.* otra vez nos veremos
kapra *S* cabra
kapüra *S* (*Capra hircus*) cabra
inche nien kapüra 'Tengo chivas'
kar *Adj* moro // *S* olivillo
kar mamüll *S* olivillo // planta silvestre cuya ramas se usan para hacer sombras
kara *S* pueblo
karili *S* cicatriz
karilli *Adj* áspero
karkar *S* ojito de perdiz, punto característico del tejido mapuche // dibujo a rayas del poncho
karo *S* (préstamo) carro
mansu witray karo 'El buey tira del carro'
karpinchon *S* (préstamo) (*Hydrochoerus hydrochaeris*) carpincho
karü *Adj* verde
karüpilun 'orejas verdes'
karilo 'loma verde'
karü llinki 'rana verde'
karü Ad*j.* crudo // verde propio de la naturaleza
karü ilo 'Carne cruda
karü kachu *S* (*Digitaria californica*) pasto plateado. Es un pasto forrajero de toda La Pampa (V. **kachu**)
karü kura *S* piedra mora ahuecada para moler sal (V. **kudi**, **kura**)
karüle- *V/intr.* estar crudo // estar verde
karüley ilo 'La carne está cruda'
karüley kachu 'El pasto está verde'
karülewe- *V/intr.* quedar verde
karülewey tapül 'Las hojas quedaron verdes'
karü mamüll *S* (*Hyalis argéntea*) olivo, olivillo. Las ramas se usan para hacer escobas, techos, ramadas y cercos. Es común en los médanos (V. **mamüll**)
karütü *S* bofe crudo de cordero relleno con sangre y condimentado con sal y pimienta
eymi karütü yimi 'Comés karütü'
karül *S* baba de hombre // flema
karüv- *V/tr.* raspar algo
karüvüy iñ vüri 'Se raspó la espalda'
karvaiu *S* garbanzo
karvitu *S* (préstamo) cabestro, soga para atar el caballo al palenque
inche nielan karvitu 'No tengo cabestro'
kasaw- *V/intr*. (préstamo) casarse
kasawan pi wymi mo 'Me voy a casar con usted, dijo'
kasike *S* (préstamo) cacique *tayi nielay kasike* 'Hoy no hay cacique'
katan *S* agujero
rumeyan katan 'Voy a traspasar el agujero'
katal- *V/tr.* agujerear algo
katalüy pollera 'Agujereó la pollera'
katrü- *V/tr.* cortar algo
katrükan ilo 'Cortaba la carne'

katrükachu- *V/intr.* cortar el pasto (V. **kachu**)
katrükachun 'Corto el pasto'
katrükan *V* cortar en tajadas
katrükünü-*V/tr.* cortar algo (V. **künü**-)
katrükünüy rüpü 'Cortó camino'
katrün *V* cortar
katrü punonui *'*cortó el rastro'
katrü 'cortó, se cortó'
katrüintui tañi chañin 'cortaron nuesras ramas'
katrüntui ilo 'cortó carne'
katrün ilo *S* carne picada (V. ilo)
katrünentü- V/tr. arrancar algo
katrünentümatoviñ 'Se lo voy a arrancar'
katrüntuku- *V/tr.* cortar algo // dividir algo (V. **tuko-**)
katrüntukuve 'Cortálo'
katrüntukuy ñi ilo 'Dividen la carne'
katrüpel- *V/tr.* degollar a alguien (lit. 'cortar el cuello') (V. **pel**)
katrüpeli 'Lo degolló'
katrüpünon- *V/intr.* cortar el rastro (V. **pünon**)
katrüpünonüy 'Cortó el rastro'
katrüte-*V/tr.* atajar algo o a alguien
inche katrüteviñ 'Lo fui a atajar'
kauve *S pejerrey*
kavey *Adv ahora*
kavey iavin kom ti chem nelen vütake matra
'ahora comeré a todos los que tengan patas largas'
kavey kiñe wekara ´ahora es un nuevo pueblo'
kavey (o kavem) *Adv.* también // tampoco (con negación) (V. **vey**)
kavem kingun uitrai trülke vuri 'también se hace tirar el cuero de la espalda'
kaveipiki 'también dice'
kavey ikatovin kom pu vütake pel 'también me comeré a los de cuello largo'
inche kavey 'Yo también'
inche kavey niepelan 'Yo tampoco tengo'
kavia *Adv* pasado mañana
kavk- *V/intr.* secretear
kavküymi 'Estás secreteando'
kawellu ~ kollu *S* (*Equus caballus*) caballo
kawellu ilo 'carne de caballo'
ngillakayan kawellu 'Voy a comprar un caballo'
kawitu *S* cama de madera // catre de madera
müna yavüy kawitu 'La cama está muy dura'
umawtüy kawitu mo 'Duerme en el catre'
kawlile- *V/intr.* estar rasguñado // estar raspado
kawliley iñ vüri 'Está rasguñada mi espalda'
kawtivo *S* (préstamo) cautivo
pichi kampu kawtivo 'El niño cautivo'
kay *Coord* y
kaychü *S* diarrea
kaychü- *V/intr.* estar con diarrea
kaychüpi 'Tuvo diarrea'
kaychüwe *S* laguna de aguas servidas donde solían enfermarse de diarrea
kayu *Num.* seis
kayu amumelen 'lección seis'
kayu pülchülwe 'seis cunas'
kayu mari *Num.* sesenta (V. **mari**)
ke indica plural
pichike 'les chiques'
kecha- *V/tr.* arrear algo
kechaiñ pichi kapüra 'Arrearon los chivitos'

kechantükü- *V/tr.* arrear algo (V. **tuko-**)
kechantüküpaalo waka '…para arrear las vacas'
keche *S* gente, gentes
kechen *S* escarabajo // se aprecia su ayuda en la fertilización del suelo
kechu *Num*. cinco
kechu kuien 'quinto mes' (se cuenta desde el Año nuevo, que se marca, según el solsticio de invierno, el 24 de junio)
kechu antü tripantui in peñi in rukamu
'cinco días (hace que) salió mi hermano de la casa'
kechu mari *Num.* cincuenta (V. **mari**)
keda- *V/intr*. (préstamo) quedar
inche kidu kedayu Negrito inche 'Quedé sola con el Negrito'
kadangue pingui 'quédese, le dijeron'
kel *Adv* no, negación
kelanchi *Adv.* justo // ya
küpay kelanchi 'Llegó justo'
vey pi kelanchi 'Ya decían'
kele *S lagaña*
kele tripai 'salen lagañas'
kelerupai antü *S* siesta (hora de)
kelise *S* (*Teiidae*) iguana, lagarto // (*Polychridae*) matuasto; se solía comer la cola del lagarto asada una vezque se le saca el cuero. Su sabor es similar al del pescado (V. **charaypuka**)
kelkel *S* soga para estirar la matra en el telar
kelulu *S* pimentón colorado
kelü *Adj.* colorado // rojo // dorado
kolikeo nombre de un cacique
kelü leuvu 'río colorado'
kelü rayen ' flor roja'
kelü wu 'hilo colorado'
kelü waka 'vaca colorada'
kelü *S* pimienta colorada
kelü pütra *S* (*Sturnella loyca*) pecho colorado (V**. pütra**)
kelü ruku *S* pecho colorado (ave)
kelüwe *S* tintura colorada
avülan kelüwe mo 'Voy a teñir con tintura colorada'
kelü kollalla *S* (*Acromirmex lundi*) hormiga colorada (V. **kollalla**)
kelüpüra *S* insecto volador pequeño, color colorado, que anda de noche y se acerca a la luz; no pica (V. **püra-**)
kolü üñüm *S* (*Charadrius sp*.) chorlito (V. **üñüm**)
kelle *S* lagrimas
kollülewe- *V/intr.* quedar doradito
kollüleweki kovke 'El pan quedó doradito'
kellawe *S* pala
waychivay trüvken kellawe mo 'Va a dar vuelta la tierra con la pala'
kellma- *V/tr.* lamer algo
kellman 'Lamí'
kellu- *V/tr.* ayudar a alguien
kelluve utranpüralo 'Ayudálo a levantarse'
kellu puñen pelu *S* partera
(*literal:* ayuda a alumbrar, dar a luz, al niñe/a/o)
kellun *S* ayuda
kellu kave 'ayuda mutua'
kellunükünü- V/tr. ayudar a agarrar algo o a alguien (V. **nü-**, **künü-**)
kellunükünüpan 'Ayudé a agarrarlo'
ken partícula de cierre que suele agregarse a la frase.
inche moll neken 'yo siempre tengo' (*nen:* tener)
keo *S* piedra para hacer el fuego, pedernal (abreviatura de *keupu*)
kepalen *V* traer
kepalen pichiken vil asukra ierwe kovke
'traé algo, pocas cosas, azucar, yerba, torta'
kerimuta *Adj* malo/a/e

kerimuta malen ‘*m*ala mujer’
kerimuta wentru ‘mal hombre’
kesillo *S* (préstamo) queso (de chiva)
ketra- *V/tr.* cultivar algo // sembrar algo
ketrapen kachilla ‘Cultivé trigo’
ketran wa ‘Sembré maíz’
ketre *S* mentón
ketre payun perilla, barba del mentón (V. **payun**)
ketro *Adj.* corto de lengua // mudx // tartamuda/e/o
ketro kewün ‘Lengua corta (porque es mudo)’
ketro- *V/intr.* ser mudo // ser tartamudx
ketroy wentru ‘El hombre es tartamudx’
ketro mamüll *S* garrote (literal: madera cortada); se usa para cazar liebre,vizcachas
ketrokeuun *Adj* mudo/a/e (literal: cortx de lengua)
ketro lewetei kuien *S* luna menguante (literal: que se va cortando)
ketrole- *V/intr.* ser corto/a/e
ketroley matra ‘La pierna es corta’
ketronge- *V/intr.* ser tartamudo/e/a
ketrongi ‘Es tartamudo’
keupu *S* pedernal, piedra para hacer el fuego. Se frota con rama de jarilla seca. (abreviatura de *keo*)
kewpü *S* punta de flecha // piedra cortadora, con filo, de distintos colores, puede servir como punto de flecha o para prender fuego
kewün *S* lengua
kichi kichi *S* halcón
kichiu *S* ano
kidu *Adj.* solo/a /// *Adv.* solo/a
netüy kidu ruka ‘Tiene la casa sola’
kidi witru ‘caldén solo, árbol solo’
kidu *Pron* él/ella // el/la susodicho/a
kidu wiñoy ‘Volvió solo’
kidu neyvipoy ñi owisa ‘El/ella solo/a soltó las ovejas’
kiduengu *Pers. Du.* Ellos dos (V. **engu**)
kiduengün *Pers. Pl.* ellos (V. **engün**)
kiduke *Adv.* de a uno
kiduke tripay ‘Salieron de a uno’
kidukünü- *V/tr.* dejar solo a alguien
kidukününgetüy ‘La dejaron sola’
kidule- *V/intr.* estar solo/a/e
kiduchipalen ‘estar aparte, separado’
kidulen ‘Estoy solo’
kidulewe- *V/intr.* quedar solo
kidulewen ‘Quedé solo’
(kidu) ñi *Poses.* su
kil *adv negación*
killaipe *S* festejo
kim- *V/tr.* aprender algo // conocer algo // saber algo
kimnge ‘¡Aprendé!’
kom kimviñ ‘Conocí a todos’
inche kimün kudau ‘yo sé trabajar’
inche kimkan dungu ‘yo sabré hablar’
inche kimpen rantün ‘yo supe preguntar’
eymi kim kudan uimi ‘usted sabe trabajar’
kim che dungüimi ‘¿sabe usted la lengua de la gente?’
kim deumaimi ial ‘¿sabe usted hacer comida?’
kimlai ‘no sabe’
kimlan ‘no sé’
kimlan chilkatun ‘no se leer’
kim papen chedungu ‘poder aprender la lengua de la gente’
kim wirin ‘sé escribir’

kimun ‘ustees saben’
kimapu ‘conocer el lugar’
inche kimwetelan ‘Yo no sé nada’
kimapu- *V/intr.* conocer el lugar (V. **mapu**)
kimapulan ‘No conozco el lugar
kimdungu- *V/intr.* saber hablar (V. **dungu**)
kimel- *V/tr.* enseñar algo a alguien
inche iñ mama kimeleno ngüreutralen ‘Mi mamá me enseñó a tejer’
kimkintü- *V/intr.* practicar (V. **kintü-**)
kimkintüki kidu ‘El practicaba’
kimkupilche *S* peluquero/a/e (literal, el/la que sabe cortar el pelo a la gente)
kimei *Adj* hermoso/a/e, linda/o/e
kimküdaw- *V/intr.* saber trabajar (V. **küdaw**)
kimküdawüy ‘Sabe trabajar’
kimküle- *V/tr.* comprender algo
müna kimküli ‘Comprende mucho’
kimlonkonge- *V/intr.* ser inteligente (V. **lonko**)
kimlonkongey ‘Es inteligente’
kimne- *V/tr.* tener sabido algo (V. **nie-**)
kimneuyekingün ‘Ya lo tienen sabido’
kimün *S* conocimiento
kina *S* cortadera o cola de zorro. crece en las orillas de lagunas o ríos
kinchu ruka kuivi *S* casa antigua de ramas o quincha (*kinchu* del guaraní: ramas)
kintü- *V/tr.* buscar algo o a alguien // mirar algo o a alguien
kintelewetei ‘quedó mirando’
kintoimi domoche ‘buscate esposa’
kintu kudau ‘busco trabajo’
kintu ulkenei ‘echó una mirada’
kintu ullavin rume ‘ni siquiera quise mirar’
kintui püta witru ‘busca un alto caldén’
kintukün kuram choyke ‘buscabamos nosotres huevos (de) ñandu
kintülewetui ‘se quedó mirando’
kintuli ‘está mirando’
kintuli ti trapial ‘estaba mirando el león’
kintuli trapial anuli ‘estaba mirando el león, sentado/a/e’
kintuluan komütüemu ‘mirarse en el espejo’
kintuwülngui ‘le echaron una mirada’
kintüviñ iñ kawellu ‘Busqué mi caballo’
kintüy ‘Miraba’
kintükollu- *V/intr.* buscar caballos (V**. kawellu**)
kintükollupen ‘Busqué los caballos’
kintüpa- *V/tr*. venir a buscar algo o a alguien
kintüpapenew ‘Vino a buscarme’
kintüwul- *V/tr.* echar miradas a algo o a alguien
kintüwulngi ‘Le echaban miradas’
kintüyaw- *V/tr.* andar buscando algo o a alguien (V. **miaw-**)
kintüyawüy kidu ‘El andaba buscándolo’
kiñe *Num.* uno /// *Art.* uno/a/e
kiñe ngürü küpa ‘llegó un zorro a la cueva’
kiñe küme antü ‘un buen día’
kiñe lewetelai ‘nadie quedó; no quedó ni uno’
kiñe maputui ‘una lengua’
kiñe ngül lavatra ‘un grupo de sapos’
kiñe akutui ‘una llega’
kiñe amutui ‘une se fué’
kiñe che müli wekun ‘hay una persona fuera’
kiñe elkenengue ‘dejé uno’
kiñe krakra ilo ‘una paleta de carne’
kiñe nüvke lipang ‘una brazada (medida)’

kiñe pesu ‘un peso’
kiñe pun amutui ti nürü ‘una noche se fue el zorro’
kiñe ralimu tukului puchun ko ‘en un plato se prepara con un poco de agus’
kiñe tripantu ‘un año’
kiñe kimun *Adv* a veces
kiñeke *Adv.* de a uno /// *Adj.* alguno
kiñeke tripay ‘Salieron de a uno’
kiñeke kedayngün pu wacho ‘Algunos guachos quedan’
kiñe ke mu a veces (V. **ke**, **mo**)
kiñenchi *Adv.* juntos, juntas, juntes // junto a
kiñenchi ilotoio ‘comeremos juntes’
kiñenchi veichi chadileuvu ‘junto a ese río salado’
kiñenchi amutümün ‘Vayan juntos’
kiñenchile- *V/intr.* estar juntos
kom kiñenchili ‘Están todos juntos’
kiñenchiyaw- V/intr. andar juntos
kiñenchiyawkiyu ‘Andábamos juntas’
kiñepüle Adv. a un lado // para el costado (V**. püle**)
kiñepüle wün neymi ‘Tenélo a un lado de la boca’
kiñepüle rupay ‘Se fue para el costado’
kiñenmücham *S* matra chica
kitral *S* avispa pequeña
klavo *S* (préstamo) clavo
klavodi *S* carqueja
klen *S* cola
wivuli ti klen nürü ‘estaba meneando la cola el zorro’
klenmula *S* chilladora; Planta verde o amarilla, combustible, ardedora. Crepita al quemarse
klus *S* cruz
klus katrei ‘cortar en cruz’
ko *S* agua
rünkül ko ‘agua dura’ (con el agua dura del oeste no era posible bañarse ni lavarse la cabeza)
rikümüy ko ‘Se congeló el agua’
koche *S* (préstamo) automóvil
kupan koche ‘Ocupé un coche’
kochetü- *V/intr.* tener coche
kochetükelan ‘No tenía coche’
kochen *S* penca, tuna; posee frutas rojas o amarillas comestibles. Planta de hojas carnosas que se pone abajo del sombrero para protegerse del sol.
kochi *Adj* dulce
kochi ko ‘agua dulce’
kochi kokel ‘pan dulce’
kochi mate ‘mate dulce’
kochi soy ‘chaucha dulce de algarrobo’
kochilo *S* lo que es dulce
matetün kochilo ‘Tomo mate dulce’
kochilpa *S* berro
kochim *Adj* soberbio, altivo
kochi poñi *S* (*Ipomea batatas*) batata (V. **poñi**)
kochitü- *V/tr.* probar algo para saber si está dulce // tomar mate dulce
kochitün ‘Probé para saber si está dulce’
inche kochitüpen ‘Tomé mate dulce’
kochor *Adj* desteñido/a/e
kode *Adj* zonzo
kodkod *S* (*Felis geoffroyi*) gato montés
langümpi kiñe kodkod ‘Mató un gato montés’
koipu *S* nutria
Koiron *S* pasto, heno
koiwe *S* jarilla **//** Arbusto de hojas pequeñas que sirven de alimento para las cabras y tienen propiedades curativas. Con las flores amarillas se hacen tinturas para los tejidos. La leña hace buen fuego.

kojudu *S* cojudo, padrillo
kokel *S* pan
rüngo chadi ko travkümün 'revolver harina, sal y agua'
tukului rumün na aretruvkenmu 'poner al rescoldo en las cenizas muy caliente'
kola mulo *S* (*Chuquiraga erinacea*) chilladora, planta que sirve para leña (V. **mula**, **yunge mamüll**)
kolor *S* (préstamo) color
kom kolor 'De todos colores'
kollalla *S* (*Formicidae*) hormiga
kolletun *V* colarse, agregarse.
kollu *S* caballo (abreviatura)
kom *S* todo /// Adj. entero
kom amutui 'todes se fueron'
kom antü mawui 'llovió todo el día'
kom iekünon vill uenu 'llevaré todas las cosas arria' (*vill:* cosas; *uenu:* arriba)
kom küme puche pichiche '(que) todes (estén) bien, la familia les chiques'
kom küpatüyngün 'Todos vinieron'
kom müli ti fruta 'La fruta está entera'
komovün *S* pantorrilla (V. **vün**)
kutranki ñi komovün 'Me duele la pantorrilla'
kompaña- *V/tr.* acompañar a alguien
kompañkiaw- *V/intr.* andar acompañada (V. **miaw-**)
kompañkiawaymi 'Vas a andar acompañada'
kompañwen *S* los compañeros
kompañakeno pobre 'Me acompañó el pobre'
kompone- *V/intr.* (préstamo) componerse
komponey ñi küwü 'Se compuso mi mano'
komütüwe *S* espejo, todo lo que refleja: laguna, metal pulido
chew müli komütüwe? '¿Dónde está el espejo?'
kon- *V/intr.* entrar
konüy antü 'Entra el sol'
kon klin *S* abrojo
kona *S* guerrere/a/o; mocetón.
kona *Adj* valiente
konangün *S* tener valor, coraje
konkal pulvu *V* beber vino, bebo vino.
konkelin *S* (*Xanthium spinosum*) cepa caballo, abrojo; junto a las vizcacheras; la raíz se hierve en agua junto con las barbas del choclo dando como resultado un remedio para curar afecciones renales. La infusión de hojas se bebe para dolores de espalda. Las ramas dan un colorante amarillo que se usa para teñir lana
konküle- *V/intr.* estar adentro
konküley ilo challa mo 'La carne está adentro de la olla'
konkül- *V/intr*. roncar
konkülkülekay 'Estaba roncando'
konkülkli 'estaba roncando'
konpa- *V/intr.* entrar hacia acá
konpange 'Entrá'
konpo- *V/intr.* entrar hacia allá
konpotoy ruka mo 'Entró en la casa'
konseka- *V/tr.* (préstamo) aconsejar a alguien
konsekapeno 'Me aconsejó'
kontentü- *V/intr*. estar contenta // ponerse contento
kontentüyngün 'Estaban contenta/o/es'
ngürü kontentüy 'El zorro se puso contento'
konteta- *V/tr.* (préstamo) contestar a alguien
inche kontetaeyu 'Yo te contesto'
kongi *S* semilla // grano (de trigo)
konüm- *V/tr.* poner algo adentro
konümpay wisa 'Vino a poner las ovejas adentro'
konün *V* entrar
konei truvilolomu 'entró en la vizcachera' (*truvi:* vizcacha; *lolo:* cueva; *mu:* en)

kunüi antü ‘entró el sol’
konvemui lolomu ‘entró en la cueva’
konvida- *V/tr.* (préstamo) convidar a alguien
konvidangen ‘Me convidaron’
koñi- *V/intr*. parir (para animales)
koñipi ‘Tuvo cría’
koral *S* (préstamo) corral
chew neymi koral? ‘¿Dónde tenés el corral?’
kordeon *S* (préstamo) acordeón
kordeon küpalüyngün ‘Trajeron el acordeón’
koriwen *S* soga de cuero // rienda
korona kutran *S* corona virus o covid19
korü *S* sopa, se hacía con carne de chiva o capón, cebolla y agua // puchero
korün ilo ‘puchero, carne de puchero’
korütokingün ‘ hacíamos sopa’
üvkekorün ‘tomar sopa’
müna areley chi korü ‘La sopa está muy caliente’
korütü- *V/intr*. cocinar // hacer sopa // hacer puchero
korütüyngün kiduengün ‘Ellos hicieron sopa’
inche korütüken ‘Yo solía hacer puchero’
kote *S* jote, buitre
koton *S* *s*aco. Adaptado de winkas como la bombacha y las alpargatas
kotoy- *V/tr*. refregar algo
kotoyüve ‘Refregálo’
kotru *Adj* salobre, amarga
kotruko ‘agua amarga’
kotü- V/tr. tostar algo
inche kotün wa ‘Yo tuesto maíz’
kotüm *Adj* tostado, quemado
kotüm asukra ‘azucar tostada o quemada’
kotün rüngo *S* harina tostada (V. **rüngo**)
kotün soy *S* chaucha de algarrobo o alpataco tostada en ceniza caliente (V. **soy**)
kotün wa *S* maíz tostado; se echa grasa en una olla y se revuelve. Cuando está caliente se echa el maíz amarillo. También hacen maíz tostado en la tierra caliente. Revolvían la tierra con un palo y el maíz se abría como una flor (V. **wa**)
kotüwa- *V/intr.* tostar maíz (V. **wa**)
metü kotüwaken ‘Todavía tuesto maíz’
kotür *S* ser que habita en las pampas, toma la forma de animales, o fenómenos naturales, trae tormentas y desgracias. La historia cuenta que Kotür llegó en un caballo de plata, se fue con una joven o se la llevó, luego regresaron; la gente se burlaba porque tenían muchos piojos. La familia de la joven recibió una gran manada de yeguas como dote. Las personas que se rieron, pero porque no es bueno reirse de otres, fueron castigadas con una tormenta de granizo.
kotrü *Adj.* agrio // picante // salado
kotrü trapi ‘Ají picante’
kotrü ko ‘Agua salada’
kotrü- *V/intr.* ser agrio // ser picante // ser salado
müna kotrüy ‘Es muy agrio’
müna kotrüy trapi ‘Es muy picante el ají’
müna kotrüy korü ‘Está muy salada la sopa’
kovke *S* pan // torta
ngillakamen kovke ‘Voy a comprar pan’
kovke- *V/intr.* hacer torta
kovken 'Hago torta'
kovra- *V/tr.* (préstamo) cobrar algo a alguien
pütrü kovrano ‘ Me cobró mucho’
kovür *S* (*Chaetophractus villosus*) peludo
kovür llasuy ‘El peludo enlazó’
kow- *V/intr.* hacerse agua (la boca)
urükowüy iñ wün ‘Se me hizo agua la boca’
kowün *S* *s*aliva
koyla *S* mentira /// *Adj.* mentiroso/e/a, embusterx

kümelay koyla ‘No es buena la mentira’
weda koyla ‘Mal embustero’
koylange- *V/intr.* ser mentiroso/a/e
koylangi ‘Es mentiroso’
koylatü- *V/intr.* mentir
koylatükelay ‘No miente nunca’
koywe *S* (*Larrea sp.*) jarilla; las ramas se usan para construir techos, paredes, cercos, ramadas, corrales y para fabricar escobas. La infusión de hojas se usa para calmar el resfrío y para tratar parásitos intestinales. Según todos los informantes, esta infusión es abortiva. Se hace un vaho (inhalación de vapores) para el resfrío y la gripe y se prepara un baño para la artritis. De las ramas hojosas se extrae un tinte amarillento que se utiliza corrientemente para teñir lana
koywüm- *V/tr.* sancochar algo
koywümün ilo ‘Sancoché carne’
kuchan *V* lavar
kucha tupaki ‘lavar la ropa’
kuchai matra ‘se lavan los pies’
kuchai ñe ‘lavan o se lavan los ojos’
kuche *S* (*Sus scrofa domestica*) chancho (V. **chancho**, **sañwe**)
kuchillo *S* (préstamo) cuchillo
kura kuchillu ‘cuchillo de piedra’
arepen kuchillo ‘Me regalaste un cuchillo’
kuenton *S* (préstamo) fuentón
kudakudall *S* riñón
kudañ *S* pene
kudau *S* trabajo // trabajar
kudawe *S* tintura
kude *S* vieja (**kushe** *Afect.* viejita) /// *Adj.* vieja
lay ti kude ‘Murió la vieja’
kude domo ‘Mujer vieja’
kude V/intr. envejecer (la mujer)
müna kudey ‘Envejeció mucho’
kude- *V/intr.* jugar (los adultos)
kudeio ‘le juego, te juego’
kudeiñ dumu mo ‘Jugábamos a la taba’
kuden *S* juego de adultos (cartas o tabas)
kudi *S* piedra mora ahuecada para moler sal o maíz (V. **karü kura**)
kudkud *S* (*Ctenomys sp.*) tucu-tucu
kudiñ *S* placenta
kudu *Adj* gris
kuia *S* hurón
kuida- *V/tr-* (préstamo) cuidar algo o a alguien
kuidalen pi ‘cuidámelo, dijo’
kuidalen pingui ‘’cuidameló, le dijeron’
kuidameyu pichi ke kapüra ‘Fuimos a cuidar los chivitos’
kuku *S* abuela
kulan *S* quemazón
kulil *S* (*Bothrops sp.*) víbora de la cruz, color tierra, de 60 cm de largo
kuliu *S* huso, palo pequeño, generalmente de jarilla, más grueso en la parte central, que sirve para hila la lana
nünütün kuliu ‘Agarré el huso’
kuliu- *V/intr.* hacer huso
pikeviñ kuliwal ‘Le dije que hiciera un huso’
kultrun *S* instrumento de percusión ceremonial y curativo, lo pueden tocar solo las mujeres; está hecho con una base plana de madera y cuero de oveja o cabra o avestruz sujetada con tientos del mismo cuero. Suele tener un dibujo que representa el cosmos.
kulle *S* lagrimas
kulli- *V/tr.* pagar a alguien
küme kullinguen ‘me pagan bien’
kullien ‘Pagáme’
kulliñ *S* animal // ganado
kulliñ ko ‘animales de agua’

aukakulliñ 'animales salvajes'
ruka kulliñ 'animales domésticos'
kullingui *S* garza
nielay kulliñ lelvün mo 'No hay animales en el campo'
kullpad *S* arena // guadal
rumelay kullpad mo 'No pasa por el guadal'
kullumtü- *V/intr.* lavar la cara
kullumtüviñ 'Le lavé la cara'
kumadera *S* espumadera
kumitrey *S* (*Bufo arenarum*) *S* curandero/a/e // sapo (V. **lavatra**) (se nombra también de este modo al sapo porque cura el dolor de muelas)
kumñe *S* ojos marrones
kumpañ *S* compañía // compañero/a
inche ñi kompañ 'Mis compañeres'
kumpilla *S* (préstamo) bombilla; se puede hacer con hueso hueco de animal, por ejemplo con el alón del ñandú.
külalelen kumpilla 'Traéme la bombilla'
kumtre *S* piche de planicie'
kumtrü *S* (*Zaedyus pichiy*) piche
nüvakiyu kumtrü 'Solíamos cazar piches'
kumul wa *S* mazorca de maíz (V. **wa**)
kumwe *Adj* marrón
kumñe 'ojos marrones'
kumwe *S* (*Heterostachys ritteriana*) jumecito, Se utiliza para hacer lejía. Es un pequeño arbusto de suelos salinos y el que más se interna en el salitral formando colonias puras. Con las cenizas de ésta junto con las del "jume" (*Allenrolfea vaginata*), las del "zampa" (*Atriplex Sp*.), las de "vidriera" (*Sarcocornia perennis*) y otras plantas arbustivas de suelos salinos, se elabora la lejía (*livtruvken*). Para elaborarla se hacen en el campo montones de ramas y se queman, se recogen las cenizas limpias y se llevan al noque. El agua saturada sobrenadante se usa para lavar y menos frecuentemente para elaborar jabón
kunav- *V/tr*. frotar algo // refregar algo
kunavüve 'Frotálo'
kunavünge 'Refregá'
kuñivall *S* huérfano
kuñiwtü- *V/intr.* cuidarse
kuñiwtüli 'Se estaba cuidando'
kuñu *exc* ¡cuidado!, ¡peligro!
kuñuunguel ¡esta en peligro!
kuñumgui chocha ¡peligrosa (la) víbora!
kuñutunengue trewa ¡cuidado con el perro!
kuñu- *V/intr*. tener miedo
kuñuken lion mo 'Tengo miedo del león'
kuñunge- *V/intr.* ser peligroso
müna kuñungeli may 'Es muy peligroso'
kuñuval *S Adj* huérfane/o/a
kuñül- *V/tr*. cuidar algo o a alguien // tener lástima a alguien
kuñülpen mamüll 'Yo cuidaba mis leñitas'
kuñülen wacho 'Le tengo lástima al guacho'
kuñülküle- *V/intr*. cuidarse
kuñülkülenge 'Tené cuidado'
kuñuuteli 'estaba teniendo cuidado!
kuñüwtüne- *V/intr*. tener que cuidarse (V. **nie-**)
kuñüwtünen 'Yo tengo que cuidarme'
kupa *V/tr.* (préstamo) ocupar algo
kupan koche 'Ocupé un coche'
kupara *S* (*Ephedra ochreata*) solupe; La infrutescencia, roja a la madurez, es comestible, se puede preparar dulce; los antiguos preparaban con ellas una bebida alcohólica.
kupav- *V/tr*. golpear algo o a alguien / pegar a alguien
kupavüvinge 'Golpeálo'
inche kupavngen 'Me pegaron'
kura *S* piedra
kura malal 'cerco o corral de piedra'

kiñeke yi kura ‘Cada uno lleva piedras’
kura moro *S* guijarro
kura- *V/intr.* (préstamo) curarse
kuran chadi mo ‘Me curé con sal’
kurachepelo *S* (híbrido) curandero // doctor (lit. ‘el que cura gente’ (V. **che**)
kuralekai *S* boleadora
guacha: de una sola piedra, con manijera, para combate
choikera: con dos piedras grandes retobadas (envueltas en cuero) y una pequeña, manijera
potrera: de dospiedras retobadas, para manear yeguas salvajes (todas llevan tiento de cuero retorcidos, muy fuertes. Llevan siempre algo rojo para recuperarlas en el campo si falla el lanzamiento. Para atrapar caballos salvajes que corren a gran velocidad y que se suelen encontrar en las aguadas)
kuralnge *S* globo del ojo, pupila (V. **nge**)
kuram *S* huevo
ngillameken kuram ‘Suelo comprar huevos’
kuram- *V/intr.* poner huevos
kuramün achawall ramtueyu ‘Yo te pregunto si ponen huevos las gallinas’
kuramto-*V/intr.* poner huevos
kuramtoy iñ achawall ‘Mi gallina pone huevos’
kuratün *V* curar
kuraki ‘se curaba’
kuraki llichi iewa ‘se curaba con leche de yegua’
kure *S* esposa
kure ti trapial ‘esposa del león’
kure iekatoio eimi mu ‘me voy a casar con usted’
kureiaimi ‘tienes que casarte’
muntimateveno iñ kure ‘Casi me quitó mi esposa’
kure- *V/intr*. casarse (el hombre)
kurey chi wentru ‘Se casó el hombre’
kurenge- *V/intr.* casarse (el hombre)
küme domoche kurengi ‘Se casó con una hermosa mujer’
kureye- *V/tr.* tomar a alguien por esposa (V. **ye**-);
kureyetoeno ‘Me tomó por esposa’
kuri *S* ortiga
kuriv *S* (*Culicoides sp*.) paquita, jején
pepitrekayaungelay venteyn mülen kuriv ‘Las muchas paquitas que había no nos dejaban andar caminando’
kuruwaw *S* montaña
kurü *Adj.* negro
kurü kal ‘Lana negra’
kurü kichiu ‘culo negro, o sucio (insulto)’
kurü kitral ‘avispa negra’
kurü kollalla ‘hormiga negra’
kurü leuvu ‘río negro’
kurü ñe ‘ojos negros’
kurü poive ‘escuerzo negro’
kurulu *S* pimienta negra
kurü kuralnge *S* pupila del ojo (V. **kuralnge**)
kurülewe- *V/intr.* quedar negro
kurülewi challa ‘Quedó negra la olla’
kurü mamüll *S* (*Allenrolfea vaginata*, *Chenopodiaceae*) jume negro; se empleaba para teñir lana de color gris oscuro (V. **mamüll**)
kurü trüka *S* fruta de piquillín negra, es dulce y se comía como postre. También se hacía jugo. La dejaban avinagrar para hacer vino (V. **trüka**)
kuse *S* vieja // *Adj* vieja
kutama *S* bolsa
kutran *S* enfermedad, dolor // *Adj* enfermo/a/e
kutranei kutranei ‘¡qué dolor, qué dolor!
kutran lonko ‘dolor de cabeza’
kutran pelki ‘duele (la) garganta’
kutrankli micha ‘¿estás enfermo tú?’

kutran ñe 'dolor de ojos'
kutran vukun 'dolor de hígado'
kutranei anka vuri 'tiene dolor de cintura y espalda'
kutrankli 'está enferma/o'
kutran müley waria mo 'Hay enfermedad en el pueblo'
kutrangue duankevin pu che 'me da lastima esa gente (con dolor pienso en esa gente)'
kutran- *V/intr.* doler // enfermarse
kutranüy iñ küwü 'Dolía mi mano'
vey mu kutrankimi 'Por eso te vas a enfermar'
kutranküle- *V/intr.* estar enfermo
kutranküley wentru 'Está enfermo el hombre'
kutrankülewe- *V/intr.* quedar dolorido
kutranküleweki iñ küwü 'Quedó dolorida mi mano'
kutranlonko- *V/intr.* doler la cabeza (V. **lonko**)
kutranlonkon 'Me duele la cabeza'
kutrange- *V/intr.* ser doloroso
kutrangi rükavün 'Es dolorosa la espina'
kutrangedwam- *V/tr.* dar lástima a alguien // tener lástima de alguien (V. **dwam-**)
kutrangedwameyu 'Me das lástima'
kutrangeyaw- *V/intr.* andar doloride/a/o // andar dando lástima (V. **miaw-**)
kutrangeyawkimi 'Vos andás dando lástima'
kutrau *S* testículos
kutrekutre- *V/intr.* no tomar el teñido
kutrekutrey 'No tomó el tejido'
kutri *S* órgano sexual femenino
kutri waka 'vagina de vaca (insulto)'
kutrun *S* bolsa
kuvunmate *V* tomar mate
kuivi mate 'tomé mate'
kuvun kochi mate 'tomamos ate dulce'
kuvün *Adj.* tibio
kuvün ko 'Agua tibia'
kuvün- *V/tr.* tostar algo
kuvünpen soy 'Estuve tostando chaucha'
kuvünküle- *V/intr.* estar tibio
kuvünküli 'Está tibia'
kuvüntü- *V/intr*. tomar mate
kuvüntuayu 'Vamos a tomar mate'
kuya *S* (*Galictis sp*.) hurón
kuyül *S* carbón
kuyüm *S* arena // polvo // suelo // tierra
melkayüy kuyüm mo 'Resbaló en el suelo'
kümelve kuyüm 'Prepará la tierra'
kuyvi *S* antepasado, antiguo /// *Adj.* antiguo /// *Adv.* antes // hace mucho tiempo
vey pikingün kuyvi 'Eso decían los antiguos'
kuyvi ke che vey piki 'La gente antigua decía eso'
püta kuyvi lay 'Murió hace mucho tiempo
kuyvike *S* aborigen
kuivike ñopin 'aborigen de verdad'
kuyvikeche *S* antepasados, gente antigua
kuyvikeche püllü 'espíritu de les antepasades'
kücha- *V/tr.* lavar algo o a alguien
küchange mi pel 'Laváte el cuello'
küchaange- *V/intr.* lavar la cara (V. **ange**)
küchaangen 'Me lavo la cara'
küchalonkon- *V/tr.* lavar la cabeza a alguien
küchalonkokeno 'Me lavaban la cabeza'
küchalonkone- *V/intr*. tener que lavarse la cabeza (V. **lonko**, **nie-**)
küchalonkoneymün 'Tienen que lavarse la cabeza'

küchanamun- *V/intr.* lavar los pies (V. **namun**)
küchanamunan 'Me voy a lavar los pies'
küchavow- *V/intr.* lavar el hilo (V. **vow**)
küchavowkülen 'Estoy lavando el hilo'
küchele- *V/intr.* parecer
mawalo kücheli 'Parece que va a llover'
küchiu *S* culo, traste
porküli ñi küchiu 'Su traste está sucio'
küchill- *V/tr.* limpiar el culo a alguien
küchillaviñ pichiche 'Le voy a limpiar el culo'
küchilluw- *V/refl*. limpiarse el culo
küchilluwan 'Me voy a limpiar el culo'
küchüküchü *S* (*Falco sp*.) halcón
küdaw *S* trabajo
apumün küdaw 'Terminé el trabajo'
küdaw- *V/intr.* trabajar
ule küdawan 'Mañana voy a trabajar'
küdaw *S* tintura
*nielay pu küdaw*e 'No tenía tinturas'
küdawnge- *V/intr*. ser difícil, ser trabajoso
müna küdawngi doy 'Es mucho más trabajoso'
küdawve *S* trabajador
küdüto *S* vestido antiguo para persona adulta, semejante a un manto; tejido en telar. "Las indias se visten también con dos mantas, o turquíes o siempre rojas. Son éstas más angostas a proporción de la estatura que tienen, la una de ellas se llama **quedeto**, se la envuelven al cuerpo dejando la cruzadera para adelante, la prenden sobre ambos hombros con unos alfileres y les queda todo el cuerpo cubierto hasta los talones y los brazos desnudos y a la cintura se atan un cinto de palmo o menos de ancho que llaman quepigue, cuyo cinto tiene una hebilla para apretar y lo forman de chaquiras falsas celestes que nombran conos. Estas piezas es uno de los adornos en que ellas ponen más cuidado para su lucimiento porque lo suelen matizar de varios colores de chaquiras. Teniendo el cuerpo ya adornado así se ponen la otra manta sobre los hombros a manera de capa que llaman iquilla, y éstas las prenden sobre el pecho con un agujón…" (Millán de Palavecino 1981: 25)
püta nentekelay iñ küdüto 'No quería sacarse el küdüto'
küla *Num*. tres
küla mür 'tres parejas'
küla uilki 'tres zorzales'
küla wechum nguelo 'triángulo' (literal: forma de tres puntas)
küla chapen kachu 'trenzar el pasto'
küla antü in peñi inchinmu 'tres días (estuvo) mi hermano con nosotres'
küla mari *Num*. treinta (V. **mari**)
külanmüchan *S* matra para cama grande, que puede doblarse en tres partes.
külawe *Adv*. en tres días
külawe akuy Juan 'En tres días llega Juan'
külarin *S* (préstamo) trompeta, clarín
külche *S* tripa,
külche waka 'Tripa de vaca'
külcheche *S* intestino humano
külen *S* cola, rabo
külen kollu 'Cola del caballo'
külolkülol *S* nuez de Adán // garguero del animal, parte superior de la tráquea
külow *S* travesaños que arman el telar. Palos grandes, generalmente de madera plana de piquillín, que van en los extremos del telar y que sirven para sostener los hilos
nielan külow 'No tengo los travesaños del telar'
külpinen *S* cabestrillo
külü *S* costado
külüle- *V/intr.* estar de costado
külüli 'Está de costado'
külü lawen *S* (*Discaria americana*) brusquilla; Con la raíz preparaban una infusión de color rojo que bebían para afecciones circulatorias. La raíz se usaba para teñir lana de color rojo (V. **lawen**)
külvün *S* guapo
külvünge- *V/intr.* ser bueno // ser guapo // ser valiente // ser voluntarioso

müna külvüngi   ‘Es muy buena’
müna külvüngi vüta wentru ‘Es muy guapo el viejo’
külvüngi ti wentru ‘Es muy valiente ese hombre’
müna külvüngi   ‘Es muy voluntarioso’
külla vodi   *S*   (*Baccharis crispa*) carqueja; Preparan una infusión para proteger el hígado; su uso es muy difundido también entre les criolles
küllawkünü-   *V/intr.*   ladearse
küllawkünüy   ‘Se ladeó’
külle   *S*   lágrima
külle-   *V/intr.*   lagrimear
külley iñ nge ‘Lagrimea mi ojo’
küllun   *V*   ayudar
külluuen   ‘ayudanos’
küllwachi   *S* palo más fino que el **külow** que se coloca en cada extremo de la trama cuando empiezan a tejer // también dicen así a la parte final de la matra que va enrollada en los travesaños
küme   *Adj.*   bueno/a/e   // hermoso/e/a   ///
küme wentru ‘Hombre bueno’
küme weni   ‘buen amigue’
küme weni nen aiuli peñi reke   ‘buen amigo tengo, lo aprecio como hermano’
küme wentrü piengui   ‘al hombre bueno lo quieren’
küme antü   ‘buen día’
küme chao nen *‘*buen padre tengo’
küme keche müli   ‘hay buena gente’
küme kona *‘*buen guerrere’
küme malen   ‘buena mujer’
küme domo ‘Mujer hermosa’
keme wetron   ‘buen vidrio’
küme   *Adv.*   bien
küme akuimi lamnguen   ‘bienvenida hermana’
küme eymi   ‘¿tú estás bien?’
küme kullinguen   ‘me pagan bien’
küme miuauluchi   ‘ando bien’
küme nein   ‘respirar bien’
küme tremo kom   ‘bien sanos todes’
kümeichuv kümeichuv   ‘¡bien hecho, bien hecho!
küme tukulpangui   ‘bien lo recuerdan’
keme kuchai   ‘lavan bien’
küme küdawküli   ‘Está trabajando bien’
küme-   *V/intr*.   ser bueno
müna kümey kidu ‘Ella es muy buena’
kümechenge-   *V/intr*.   ser gente de bien (V. **che**)
kümechengeymi   ‘Va a ser gente rica’
kümekümetü-   *V/tr.*   degustar algo
kümekümetünge korü   ‘Degustá la sopa’
kümel-   *V/tr.*   arreglar algo
inche kümelün iñ ruka ‘Arreglé mi casa’
kümele-   *V/intr.*   estar bien
tüva chi domo kümeley   ‘Esa mujer está bien’
kümelkale-   *V/intr*.   estar bien //   estar sano
müna kümelkaleySanta Rosa ‘Está muy linda Santa Rosa’
kümelkaley   ‘Está sano’
kümelkayaw-   *V/intr.*   andar bien (V. **miaw-**)
kümelkayawiiñ ‘Anduvimos muy bien’
kümeluun   *V*   acomodar, ordenar
kümelui   ‘acomodó’
kümelui llasu   ‘acomodó el lazo’
kümenei ñamei   *S*   bienes perdidos
kümenümünge-   *V/intr*.   haber buen olor   (V. **nümü-**)
müna kümenümüngi   ‘Huele muy bien’

kümentü- *V/tr*. gustar algo // saborear algo
kümentülay 'No le gustaba'
kümentülai pi 'que no le gustaba, dijo'
kümentüpeviñ 'Lo saboreé'
kümengenge- *V/intr*. tener buen ojo
kümengengelo '…porque tiene buen ojo'
kümetukul- *V/tr.* poner bien algo (V. **tuko-**)
kümetukulnge trampa 'Poné bien la trampa'
kümeyaw- *V/intr.* anda bien (V. **miaw-**)
kümeyawiiñ 'Anduvimos bien'
küntro *Adj.* manco/a/e // rengx
küntro wentru 'Hombre rengo'
küntro- *V/intr*. ser mancx
küntroy 'Se mancó'
tüva chi wentru küntroy 'Ese hombre renguea'
küntrotü- *V/intr.* ser manco
küntrotüy kollu 'Es manco el caballo'
künü- *V/tr*. hacer algo // dejar algo
chumechi künüan '¿Qué voy a hacer?'
pichi kapar kününgi 'Le dejaron un agujerito'
künür- *V/intr.* estirarse
künüran 'Me voy a estirar'
künürkünaw- *V/tr.* arrojar algo
künürkünawkingün 'Solían arrojarlos'
küpa- *V/intr.* venir // llegar
eyew ka küpay 'Allá viene otra'
inche küpan 'yo vengo'
küpa pu kaiñe amuin amuin 'vienen les enemigues, vamos, vamos'
küpaimi 'usted viene, tu vienes'
küpalo 'al venir'
küpalen 'venía'
küpangue pingui traru '¡venga!, le dijeron al carancho'
küpaian in peñi 'vendrá mi hermano'
küpay lion 'Llegó el puma'
küpaamu- *V/intr.* querer ir (V. **amu-**)
küpaamukelan 'No quiero ir'
küpai- *V/intr.* querer comer (V. **i-**)
küpaikelan 'No quiero comer'
küpailotü- *V/intr.* querer comer (V. **ilo**)
küpailotün 'Quiero comer'
küpakanta- *V/intr.* querer cantar (V. **kanta-**)
küpakantalan 'No quiero cantar'
küpakawellutü- *V/intr.* querer andar a caballo (V. **kawellu**)
küpakawellutüy 'Quiere andar a caballo'
küpakurene- *V/intr*. querer tener esposa (V. **kure**, **nie-**)
küpakureneyan pi kidu 'Quiero tener esposa, dijo él'
küpaküpa- *V/intr.* querer venir (V. **küpa-**)
küpaküpale küpayay 'Si quiere venir, vendrá'
küpal- *V/tr.* traer algo a alguien
küpalün mamüll 'Traje leña'
küpalan ilo lonkosina 'traeré carne y chorizo'
küpalelen ka trewa 'tráeme otro perro'
küpaltü- *V/tr.* llevar algo a alguien // traer algo a alguien
küpaltüy trüka mamüll 'Llevó leña de piquillín'
küpaltün trüko pichi trüko 'Traje un ovillo, un ovillito'
küpan *V* querer (algo) tener ganas
küpa ilotun 'tengo ganas de comer carne'
küpa kantalen pi nu nu pi traru 'no quiero cantar dijo; no, no, dijo el carancho'
küpa küreneian pi kidu 'quiero tener esposa, dijo'

küpanal- *V/intr.* querer pelear (V. **nal-**)
küpanalün 'Quiero pelear'
küpatripa- *V/intr.* querer salir (V. **tripa-**)
küpatripakelan 'No quiero salir'
küpatü- *V/intr.* llegar de regreso, volver
küpatüiñ 'Llegamos de regreso'
küpaumawtü- *V/intr.* querer dormir (V. **umaw-**)
küpaumawtülay 'No quiere dormir'
küpawiwüñü- *V/intr.* querer silbar (V. **wiweñ-**)
küpawiwüñün 'Quiero silbar'
kürakürа *S* hombro // omóplato
kuringe- *V/intr*. ser prostituta
küringi 'Es prostituta'
kürusa- *V/tr.* (préstamo) cruzar algo
kürusapi matra 'Cruzó la pierna'
kürüv *S* viento (con el viento puede venir el gualicho)
kürüv chuul 'tornado o viento huracanado'
kürüv wetre 'viento y frio'
püta kürüv küpay 'Vino un gran viento'
kürüv- *V/intr*. haber viento
müna kürüvüy 'Hay mucho viento'
kütral *S* fuego
pimuntukunge kütral 'Soplá el fuego'
kütralton *S* persona que enciende el fuego
kütraltü- *V/intr.* prender fuego
kütraltünge 'Prendé fuego'
kütran *S* zapallo
ngillakayan kütran 'Voy a comprar zapallo'
kütraw *S* testículos // criadillas
kütrü- *V/tr.* estrujar algo
kütrüve 'Estrujálo'
kütrüko- *V/intr.* escurrir el agua (V. **ko**)
inche kütrükon 'Yo escurrí el agua'
kütrün *S* bolsa
yenekatüymi pichi kütrün 'Te llevaste la bolsita'
kütrünkünütü- V/tr. poner algo en una bolsa (V. **künü**-)
kütrünkünütüy 'Lo puso en una bolsa'
küvü- *V/tr.* lancear a alguien
küvüngi 'Le lancearon'
küvüv- *V/intr.* tronar
müna küvüvüy 'Truena mucho'
küwü *S* mano // puño
ngürü küwü mo nüy 'El zorro lo agarró con la mano'
küwümu nüi mañun kuium 'con la mano agarro mucha tierra'
küyen *S* luna // menstruación, regla (V. **peküyen**) // mes
küyk- *V/intr.* brillar
küyküy iñ küwü 'Brilla mi mano'

L

la *S* cadáver, muerto /// *Adj.* muerto (cuando la persona muere si es buena va al corral de lxs muertxs buenxs, que es como el día; cuando es mala vaga por la noche en el espacio)
kakon tukungi la 'El muerto fue puesto en el cajón'
lai lavken ko 'laguna de aguas muertas; aguas quietas, pesadas, salitrosas'
la wentru 'Hombre muerto'
la- *V/intr.* morir
layngün 'Murieron'
lai *Adv* no
lai antü 'eclipse de sol' (lit: no hay sol)

lai kuien ‘eclipse de luna’ (lit: no hay luna)
lale- *V/intr.* adormecerse un miembro
lali matra ‘Se adormeció la pierna’
lame *S* lobo marino
latü- *V/intr.* morir
latüy wentru ‘Murió el hombre’
lawvaluw- *V/refl.* hacerse el muerto
lauvaluwüy ‘Se hace el muerto’
lamngen ~ lamwen *S* hermana (para ego masculino y femenino) // hermano (para ego femenino)
epu lamngen nen ‘Tengo dos hermanos’
lamngenwen *S* hermanos/as
lampa *S* granos, ronchas, erupciones.
lampa tripai trawa ‘rochan salen (aparecen) en la piel’
lan *Adv* no
lan *S* muerte
lan *V* morir
laian pi nürü ‘moriré, dijo el zorro’
lakatui ‘murió’
lakatui veimu puchu kara ‘falleció allá en el pueblito’
latolo eimi tai pingui ‘vas a morir hoy’ (*tai*:hoy)
latolo inche ‘voy a morir’
laton ‘moriré’
latui ti traru ‘murió el carancho’
langüm- *V/tr.* matar a alguien
langumavin pingui ti nürü ‘voy matar al zorro, dijo’
ni pepilaingün mutati langün ‘no pudieron nunca matar nuestras raices’
langümaviñ ‘Lo voy a matar’
langün nguñum ilo *S* matambre
lantu *S* viuda/o; entre lxs ranqueles la viuda tiene tanta libertad como la soltera
lantütu ‘quedó viuda/o/e’
lantu- *V/intr.* enviudar
lantuy ‘enviudó’
lantu *Adj.* viuda/o/e
lapatü- *V/intr.* remendar
inche lapatün ‘Estoy remendando’
lapi *S* (préstamo) lápiz
larta *S* rastra
latü- *V/intr.* morir
latüy wentru ‘Murió el hombre’
lav S mar, laguna
lavad konkelin *S* (*Xanthium ambrosioides*) abrojo vizcachera; El pseudofruto cubierto de abrojo se adhiere a las lanas, desvalorizándolas. Suele usarse para hacer lejía cuando no hay otras plantas más apropiadas, quemando toda la planta (V. **konkelin**)
lavatra *S* (*Bufo arenamm*) sapo; servía para diagnosticar enfermedades; lo colocaban sobre la parte enferma y el mal pasaba al batracio; también quita el dolor de muelas al ponerlo sobre la mejilla dolorida (V. **kumitrey**)
lavatra kor kor kankli ‘el sapo croa, cantando está’
lavatra yerwe *S* *(Myriophyllum quítense)* *yerba de sapo*; no tiene ninguna utilidad. Vive en el fondo de las lagunas *(V.**yerwe**)*
lavken *S* lago // laguna // mar
konüy kollu lavken mo ‘Entró el caballo en la laguna’
lavtra *Adj.* bajo, petiso
lavtra wentru ‘Hombre bajo’
lavtrake trewa ‘perro chico, cusco’
lavtra kochen *S* penquita, penca chica; posee frutas color rojo, comestibles. (V.**kochen**)
lawen *S* remedio
kuran lawe mo ‘Me curé con remedio’
lawen rankül medicina rankel
<empacho>
pepikai paiku tetingün vaiun ko ‘se puede preparar un té de paico con agua hirviente’

kaven kingün uitrai trülke vuri ‘también se hace tirar el cuero de la espalda’
nentui pütra choyke küme kuchai ‘sacan la panza del ñandú, la lavan bien’
uirivuivuchin ankün rüngün ‘la buchina (tela fina del interior) se seca y se muele
usakingün tekotum asukra ‘y la usan en té con azucar tostada’
<golpes>
kuraki trapi willen chadi ‘se curaban con ají picante, orina y sal’
<*kaichun:* colitis>
tapul tamariku troluv granada kiñenchi tukulai ‘hojas de tamarisco y cáscaras de granada se echan juntas (y se prepara una infusión)’
kotun rüngo kotun aukra kiñe ralimu puchulai puchunko ‘harina tostada, azúcar tostada, en un plato con un poco de agua’
siwilli illai ‘se bate y se come’
<*kuda kudall:* para los riñones>
ierwe wisa tetui ‘un té de yerba de oveja’
tranan chuul küme nevka willen ‘retortuña molida, buena para la vejiga’
<*kuran lonko:* dolor de cabeza>
wichau votilla ‘rompen una botella’
nentui küme wetron uechunnguelo ‘sacan el mejor vidrio con punta’
ñikui chikovui vün ‘sacan sangre (de la cien) tocando una vena’
chipai tiltil mollvün ‘brotan unas gotas de sangre’
tremoi kutran lonko ‘sana el dolor de cabeza’
<*kutran voro:* dolor de muela>
ünatün karü agu ‘morder ajo crudo’
tukun pütra lavatra anguemu ‘poner la panza del sapo en la mejilla’
<*kutran vukun:* dolor de hígado>
pepikai klavodi tetui (küla tapulmu) ‘se puede hacer té de carqueja (con tres hojas)’
ierwe lavatra kotum asukra ‘yerba de sapo con azucar tostada’
<*plan chipai trawa:* manchas blancas que aparecen en la piel>
moll puliwen kuchai willen kapra ‘siempre en la mañana se lavan con orina de chivo’
aremui toki kütrali ‘se calienta el hacha con fuego’
arovun toki ‘la transpiración del hacha
tukulengui plan chipai ‘se coloca sobre las machas blancas’
tremoi ñannau ‘se sanan, desaparecen’
<*tralpe küwü:* manos paspada>
in ñuke tukulai achawall iuwin asukra pi Margarita Serraino ‘mi madre ponia grasa de gallina con azucar, dijo Margarita Serraino’
<*revemkli:* parálisis>
tukulün nivniv tapul kelise iuwunmu ‘poner hojas de atamisqui, con grasa de iguana’
<*trükev:* calambre>
anken vün choyke trai chang ‘con venas secas de ñandú se ata el muslo’
pütroi matra kelü wu ‘se ata el pie con hilo colorado’
vaium koiwe kuchai matra ‘con jarilla hervida se lavan los pies’
tungüi trükev ‘calman los calambres’
<*vulsa trulong:* tos convulsa>
küraki llichi iewa ‘se curaba con leche de yegua’
epu küla witre llichi iewa ‘dos o tres cucharadas de leche de yegua’
<*weda ñe:* mal de ojos o conjuntivitis>
vaiumai tapul tamariku ‘se hierven hojas de tamarisco’
elkunui küme atreu ‘se deja enfriar bien’
kuchai ñe ‘se lavan ojos’
<*ue puñen:* el/la/le bebe>
ñuduvñee mollwünui ‘se pegan los ojos y enrojecen (como sangre)’
ka tukului llichi ñuke ‘echan leche de la madre’
kiñe epu küla tiltil ñe ‘una, dos o tres gotas en los ojos’
tremoi ‘se sanan’
<*chumul chocha pitronkei:* cuando la víbora muerde>
lüpüm ralikuntre rüngümaimi ‘la casara de piche quemada debe moler’
cheu ni pitron tukulaimi ‘donde tiene la mordedura, póngala usted’
traintukoimi pañumu ‘ate con un pañuelo’
vei kümi tremoi che ‘eso es bueno, sana la persona’

<*unatule chilvo tretren virklen:* picadura de grillo, araña, alacrán
tranai agu pütrokün ‘moler ajo y tabaco’
<*ka ruka lawen:* otros remedios caseros>
Ceniza húmeda para picaduras de hormigas y para el ardor que producen las ortigas
Orina para heridas provocadas por algo punzante
La parturienta bebe su propia orina para favorecer las contracciones
Se bebe orina para sanar golpes internos
La orina elimina la caspa
Se aplicaba barro como desinfectante de heridas
lawen waka *S* yerba de sapo (V.**lavatra yerwe, waka**)
lawum- *V/tr.* desplumar algo
lawuman kiñe choyke ‘Voy a desplumar un avestruz’
lawvaluw- *V/refl.* hacerse el muerto
lauvaluwüy ‘Se hace el muerto’
legle *S* craneo
lekai *S* boleadora
lekay iomau kawellumu vamechi nüki ‘con boleadoras y caballo veloz, así cazabamos nosotres’
lekaitun *V* bolear
lekaitoio piviñ ‘te voy a bolear, dijo’
lekaitol ‘para bolearlo’
leliantu *S* margarita pampeana
lelvün *S* campo // pampa, llanura
lelvün mo kiñe ngürü trekayawüy ‘Un zorro anda caminando por el campo’
lelvün mo miawiiñ ‘Anduvimos por la pampa’
lem- V/tr. levantar algo pesado
inche lemlan rume ‘Yo no levanto nada pesado’
lepüm- *V/tr.* tostar algo
lepüman rüngo ‘Voy a tostar harina’
lepümlepümtü- *V/tr.* tostar algo
lepümlepümtün rüngo ‘Tuesto harina’
leuvu *S* río
leuvumu ‘en el río’
leuvuko ‘agua de río’
leuvuko nelay pitral ‘en Leuvuko no hay flamencos’
lev *S* corrida
ka kiñe lev akutyngün ‘De una corrida llegaron’
lev- *V/intr.* correr
eymi levaymi ‘Vos vas a correr’
levkiaw- *V/intr.* andar disparando (V. **miaw-**)
levkiawün ‘Ando disparando’
levkollü- *V/intr.* ir al galope (V. **kawellu**)
yemen levkollün ‘La traje al galope’
levo *S* la comunidad
levo akun che ‘gente allegada a la comunidad’
levtripa- *V/intr.* disparar (V. **tripa-)**
levtripay ngürü ‘Disparó el zorro’
levün *V* correr
levtripai ti nürü ‘salió corriendo el zorro’
levkli ‘está corriendo’
levkli i nürü ‘está corriendo el zorro’
levui amui nürü ‘corriendo se fue el zorro’
lew *Adv.* justo a tiempo
lew poy ‘Llegó justo a tiempo’
lewa *S* (préstamo) legua
kiñe lewa levüyngün ‘Una legua corrieron’
lewuta- *V/intr*. (préstamo) gustar a alguien
lewutaken ‘Me gusta’
lewvü *S* río // mar
münaley challwa lewvü mo ‘Hay muchos pescados en el río’

lichi *S* (préstamo) leche
chavid lichi 'Leche cuajada'
lichi- *V/tr.* ordeñar algo
yey lichiam kapüra 'La llevó para ordeñar las cabras'
lichikapüra- V/intr. ordeñar cabras (V.**kapüra**)
lichikapürale 'Si ordeñaba las cabras'
lichi lawen *S* (Euphorbia schickendantzü) pichoa. El látex se aplica en las verrugas para quemarlas. Es planta tóxica. *Lichi lawen* significa "remedio de la leche"(V.**lawen**)
likan kura *S* piedra sagrada
liken *S* plata, metal
liken milla *S* plata y oro
lil *S* roca
limeta *S* botella
linterna *S* (préstamo) linterna
linterna nielan rume 'Ni siquiera tenía linterna'
lingar- *V/intr.* brillar
lingarüy wangülen 'Brillan las estrellas'
lingoy *Adj* liso
lingoy plan kura 'piedra lisa y blanca'
lingoyül- *V/tr.* alisar
lingoyülüy watron votilla mo 'Alisaba con la botella quebrada'
lion *S* (préstamo) (Puma con color) puma, león
lion ilotüy 'El puma comió'
lipan *S* brazo (desde el hombro hasta la mano) // hombro // puño
kutranüy ñi lipan 'Me duele el brazo'
lira *S* espada
liv *Adj* limpio
livkuimate 'mate lavado'
livkan wenu 'cielo despejado, limpio'
liv- V/intr. brillar // estar limpio
livüy 'Brilla'
livüy ñi küwü 'Mis manos están limpias'
livkan *Adj.* despejado
livkan wenu 'Cielo despejado'
livkanküle- *V/intr*. estar despejado
livkankületüy 'Está despejado'
livkan mapu S lugar playo preparado por las vizcachas para hacer luego sus cuevas (V.**mapu**)
livtruvken S ceniza; la ceniza tenía propiedades curativas, servía para curar golpes (V.**truvken**)
livtruvken pütrün nülki 'Juntaba mucha ceniza'
liwank- *V/intr.* relumbrar
liwanküy wangülen 'Relumbran las estrellas'
liwen *S* luz brillante // *Adj* brillante
liwen kuyen 'brillante luna'
lo *S* medano, barda
lokese- *V/intr.* (préstamo) enloquecer
lokeseki 'Enloquecían'
lokro korü *S* (préstamo) locro (V. **korü**)
lokro- *V/intr.* hacer locro
lokroy 'Hacían locro'
lokroto- *V/intr.* comer locro
lokroton 'Comí locro'
lolo *S* cueva
konüy lolo mo 'Entró en la cueva'
lolon- *V/tr.* poner a alguien el dedo humedecido con orina, aceite o alumbre en la garganta para refregar la zona afectada. Práctica común para curar el dolor de garganta
lolonviñ 'Yo le metí el dedo (en la garganta)'
lonko *S* cabello, pelo // cabeza // cacique // calavera // cráneo
pülan lonko 'Cabello canoso'
lonko matra 'talón' (lit: cabeza del pie)

lonko lavatra ‘cabeza de sapo’ (insulto)
lonko kutranüy ‘Me duele la cabeza’
vütay lonko ‘Envejeció el cacique’
lonkosina *S* chorizo
loro *S* (préstamo) (*Psittacidae*) loro
lovlov- *V/intr*. tirar tiros
lovlovüy tralka mo ‘Tiraron tiros con revólver’
lovo *Adj.* arisco
lovonge- *V/intr.* ser arisco
müna lovongi kawellu ‘El caballo es muy arisco’
lovün *V* correr
loven tue *S* suelo que corre o vuela por acción de viento (topónimo)
lovlovün *V* tirar tiros
lovlovei tralka ‘tiraron un tiro con un arma de fuego’
low ~ loo S barda // médano
amuyu loo mo ‘Vayamos a la barda’
low poñi *S* (*Arjona tuberosa*) macachín; papa dulce, del tamaño de una zanahoria, color blanca y con semillitas dulces; se come al madurar; se encuentra en la Colonia Emilio Mitre. Da pequeños tubérculos comestibles, de sabor agradable. Vive en suelos arenosos y en médanos; su nombre significa “papa del médano” (V. **poñi**)
luan S (*Lama guanicoe*) guanaco
nüvayu lwan ‘Cazamos guanacos’
luan lauken ni pitral ‘la Laguna del Guanaco tiene flamencos’
luku *S* rodilla
kutranüy ñi luku ‘Me duele la rodilla’
luli challwa *S* escama de pez
lukutü- *V/intr.* arrodillarse
lukutüy ‘Se arrodilló’
lükay S boleadora;
lükay tawawni ‘Sonaban las boleadoras’
lükaytu- *V/tr.* bolear algo
lükaytoaiñ choyke ‘Vamos a bolear avestruces’
lüv *Adj* quemado/a/e
lüv- *V/intr*. quemarse
*ka*lüvüy ‘También se quemó’
lüvei are antü ‘quema el calor del sol’
lüvkon- V/intr. quemarse totalmente (V. **kon-**)
levkonüy kom ‘Se quemó todo’
lüpüm- V/tr. quemar algo
lüpümnge kom ‘Quemá todo’
lüpum rali kuntre ‘cáscara de piche quemada’
lüpum kuiul ‘carbón quemado
lüpüm manguetuin taiñ mutrun ‘quemaron nuestros troncos’

LL
lladkü- V/intr. enojarse
lladkei ‘se enojó’
lladkei mañun ‘se enojó mucho’
lladken ti nawel küpan kamapu ‘enojado el tigre venía de lejos (de otra tierra’
müna lladküyngün kompañ ‘Se enojaron mucho los compañeros’
lladkükünü- V/intr. enojarse (V. **künü**-)
lladkükünüy iñ mama ‘Mi mamá se enojó’
lladkütü- V/intr. enojarse /// V/tr. retar a alguien
lladkütüy pingen ‘Se enojó, me dijeron’
lladkütüpeviñ ‘Lo reté’
lladkütükünü- V/tr. retar a alguien (V. **künü**-)
lladkütüküneno iñ mama ‘Mi mamá me retaba’
llaku *S* abuelo
punwili ñi llaku ‘Mi abuelo está adentro’

llalla *S* nuera (para ego femenino) // suegra (para ego femenino y masculino) // yaya // yerno (para ego masculino y femenino)
wekun müli ñi llalla 'Mi suegra está afuera'
llampayko *S* animal pequeño, parecido a la lagartija, que sale con el calor, y se lo puede ver desplazándose lentamente sobre los médanos
llankatu *S* collar
llasu *S* lazo
altrolpan llasu 'Alcanzáme el lazo'
llasu- V/tr. enlazar algo
kovür llasuy 'Enlazó el peludo'
llau wichav ilo *S* media res de carne
llavan *S* cuervo
llavka- V/intr. portarse mal
pichi ke che llavkaiñ 'Los chicos nos portábamos mal'
llawveñ *S* sombra // neblina producida por calor
anülen llawveñ mo 'Me senté a la sombra'
llaynaw- V/intr. quedar atrás
llaynawküleyngün 'Quedaron atrás'
llekem *S* almácigo
llekemün *V* semillar
llekemwe *S* semillero
llepañ- V/intr. empollar
llepañüy achawall 'La gallina está empollando'
llevall *S* (*Cathartidae*) jote, buitre
llevüllevüy *S* estómago
llewu- V/intr. derretirse
petü llewunolu rume 'No se derritió nada'
llewum- V/tr. derretir algo
llewuman yuwin 'Voy a derretir la grasa'
llichi *S* leche (de cabra en general)
llika- V/intr. asustarse, tener miedo
llikan 'Tenía miedo'
llikan *S* miedo
nen llikan 'tener miedo'
llikanauten 'tuve miedo'
llikalaimi 'no tuviste miedo'
llikalan konangue 'no tuve miedo'
llikantenge- V/intr. ser miedoso
llikantengi 'Es miedoso'
llikatü- V/intr. tener miedo
llikatüy 'Tiene miedo'
llikave *S* miedoso
llikavenge *V/intr.* ser miedoso
llikavengi 'Es miedoso'
llike *S* músculo
llimeñ *S* piedra para afilar cuchillos
llinki *S* rana
llokoykiaw- V/intr. andar jorobado (V. **miaw**-)
llokoykiawüy 'Anda jorobado'
llollka *S* quillango, manto de pieles; los antiguos hacían capas de cuero de guanaco, de zorro, y de gato montés. Desollaban al animal. Dejaban secar los cueros a la sombra; los limpiaban sacándoles la grasa con raspador de piedra y los sobaban echándoles alumbre y agua. Una vez sobados los cosían para hacer capas o abrigos para camas
llonkosewü ~ llonkoy *S* talón // tobillo
llongo *S* tripa // tripa gorda, más gruesa que **trantran külche** y más fina que **trotro** // vientre
llovtü- V/intr. acechar // espiar
llovtei ñochinguechi rüpümu 'espió despacio hacia el camino'
llovtüymi 'Acechaste'
llovtüy ñochingechi rüpü mo 'Espió despacito hacia el camino'
llovtün *S* acecho

llovui *S* derrumbe
llovui ruka ‘derrumbe (de) casa’
llow- V/tr. obtener algo
lloy- V/intr. inclinarse
lloyün ‘Me incliné’
lloynaw- V/intr. acuclillarse // agacharse (V. **naw**-)
lloynawün ‘Me acuclillé’
lloynawüy ‘Se agachó’
llum *Adj* frito
lluman *V* freir
llumkovkepen ‘friendo tortas’
llum kovke *S* torta frita
lluni *S* lenteja
lluvu *S* remanso
llüpakünü- V/intr. echarse boca abajo (V. **künü**-)
llüpakünüan ‘Me voy a echar boca abajo’
llüpeva- V/intr. parpadear
llüpevan ‘Parpadeo’
llüwun Adj. frito
llüwun kovke ‘torta frita’
llüwum- V/tr. freír algo
llüvumnge kovke ‘Freí las tortas’

M

machi *S* sabia, curandera, astrónoma; las machis se comunicaban con ngünechen, que es hombre y mujer; se las consulta en la guerra, la sequía y la enfermedad. La machi es educadora y guía espiritual. Cumple esta función quien tiene aptitudes para eso. No es hereditario.
machi kimlayngün ‘No conocieron a la machi’
madeja- V/tr. (préstamo) madejar algo
madejaviñ ‘Lo madejé’
madontuku- V/tr. atizar algo (V. **tuko-**)
madontukuve kütral ‘Atizá el fuego’
mai *Adv* sí
mai kimun deuman ial ‘sí, sé hacer comida’
mai alu pi nürü ‘sí, tía, dijo (el) zorro’
mai alü in ‘sí, comí mucho’
mai chiñura ‘sí, señora’
mai küme ‘sí, bien’
mai matetukaiu ‘sí, tomaremos unos mates’
mai ni ko ‘sí, tiene agua’
mai alkün ‘sí, escucho’
mai inche uedan ‘si, estoy lleno’
maikono *S* paloma montera
mailen *S* señorita
maimaitu *S* pectoral / adorno del pecho, simbólico, diseñado a veces en cuadrados
maipun *S* caricia
maipuvin *V* acariciar
inche maipuin ‘yo te acaricio’
maka- V/tr. (préstamo) mascar algo
makapayal ‘para mascar’
makachin *S* papa / Tubérculo alimenticio blanco y acuoso. Tiene hojas parecidas al trébol, flores amarillas. También llamado *sankil* o *sakei*.
makakünü- V/tr. mascar algo (V. **künü-**)
makakünüyngün ‘Están mascando’
makane- V/tr. tener que mascar algo (V. **nie-**)
makanenge ‘Tenés que mascarlo’
makuñ *S* poncho; prenda tejida usada por el hombre; presenta una abertura en el medio para que pase la cabeza. De lana de vikuña o alpaca, de guanaco u oveja. Se impermeabilizan con cera de abeja o grasa

tukulnge kiñe makuñ   ‘Ponéte un poncho’
malal   *S*   corral
malal waka   ‘corral de vacas’
kura malal   ‘corral de piedra’
chos malal   ‘corral amarillo’
malon   *S*   guerra / El malón se preparaba cuidadosamente; así el baquiano de la tribu “convidaba” para ir a malón indicando día y hora de reunión. Se solicitaba en primer término el consentimiento del jefe, quien habitualmente no lo negaba, llegando aun a facilitar caballos a quienes carecían de ellos o no poseían repuestos en número suficiente. El malón se hacía en general como respuesta a las agresiones, saqueos, asesinatos por parte de los huincas, que cometían crímenes por política de estado y muchas veces por simple racismo.
yerwe yemingün malón mo   ‘Trajeron yerba con el malón’
malu-   *V/intr.*   (préstamo) ser malo/a/e
maluyngün   ‘Eran malos’
malunge-   *V/intr.*   (préstamo) ser compadrónx
malungi   ‘Es compadrón’
malungui   *Adj*   altanero/a/e; Así se considera al winka
malü-   V/tr.   tocar algo
malüpeviñ   ‘Lo toqué’
malle ñawe   *S*   hijastra
malle chao   *S*   padrastro
malle ñuke   *S*   madrastra
malle wotum   *S*   hijastro
mallo   *S*   greda para hacer adobe; se hace barro y se agrega pasto amargo (**vüre mütan**). La paja embarrada servía para hacer paredes.
nielay mallo   ‘No hay greda para adobe’
mallo   *S*   cierta parte de la panza de los caprinos, no comestible.
mamüll   *S*   monte // leña // leño // madera // palo
üyküli mamüll   ‘La leña está ardiendo’
mamüllmu   ‘en el monte’
trong mamül   ‘monte tupido’
yavüy mamüll   ‘El palo es duro’
mamüll achawall   *S*   (*Nothoprocta cinerascens*) perdiz del monte   (V. **achawall**)
nüvan kiñe mamüll achawall   ‘Cacé una perdiz del monte’
mamüll mapu   *S*   territorio o país del caldenar
mamüllto-   *V/intr.*   juntar leña
tripan mamülltolo   ‘Salí a juntar leña’
mamüllwa   *S*   choclo, maíz, grano de maíz
manada   *S*   (préstamo) manada
kiñe manada yewa tukulpay   ‘Vinieron a echar una manada de yeguas’
manda-   V/tr.   (préstamo) mandar algo o a alguien, enviar algo o a alguien.
mandan mamüll   ‘Mandé leña’
mankad   *Adv.*   (préstamo)   en ancas
mankad küpalngen ‘Me trajeron en ancas’
mankad-   *V/intr.*   ir enancado
mankadüy   ‘Va en ancas’
mankadakul-   *V/tr.*   traer a alguien en ancas (V. **aku-**)
mankadakulngen kawello mo   ‘Me trajeron en ancas del caballo’
mankadkiawl-   V/tr.   andar llevando a alguien en ancas (V. **miaw-**)
mankadkiawlün   ‘Andaba llevándolo en ancas’
mankadküpal-   V/tr.   traer a alguien en ancas   (V. **küpa-**)
mankadküpalngen ‘Me trajeron en ancas’
mankadpüra-   V/intr.   subir en pelo al anca del caballo (V. **püra-**)
mankadpüran   ‘Subí en pelo al anca del caballo’
manke   *S*   cóndor
mankun   *V*   patear
mankuve   *S*   patada
mansu   *S*   (préstamo) (*Bos taurus*) buey
mansu witray karu   ‘El buey tira del carro’
mantene-   V/tr.   (préstamo)   mantener a alguien

mantenetoymi ñuke 'Mantienes a tu madre'
man *S* (préstamo) mano de mortero
tranakingün manu mo 'Molían con la mano del mortero'
mank- V/tr. patear algo o a alguien
manküpevi kawellu 'Lo pateó el caballo'
mañun *Adv* mucho / muy
mañun choniutun 'extraño mucho'
mañun pieieio 'mucho te quiero'
mañun tuteio 'mucho te quiero'
mañun vanei pi 'pesa mucho, dijo'
mañun *Adj* mucha/o, muchas/os
mañun pichikeche akui 'muches niñes vinieron'
mañun che müli 'mucha gente hay'
mañun weda kütral 'muchas luces malas'
mañun kachu mülelo lelvünmu '(que) mucho pasto haya en los campos'
mañun müli ülcha 'muchas muchachas hay'
mañun *Pron indef* muchos/as/es
mañun travün 'muches se juntaron'
mapu *S* *c*ampo // suelo // tierra
mapu eimi kuivi keche 'la tierra de les antepasades'
maputun *S* terruño, tierra a la que une pertenece
mara *S* (*Dolichotis patagonum*) liebre mara
nüvakiyu mara 'Sabíamos cazar liebres'
mardugad Adv. (préstamo) a la madrugada
mardugada akuy 'A la madrugada llegó'
mari Num. diez
mari chuwe 'diez veces fuerte; muy fuerte'
mari küla amumelen 'lección trece'
mari epu Num. doce (V. **epu**)
mari aylla Num. diecinueve (V. **aylla**)
mari kayu Num. dieciséis (V. **kayu**)
mari kechu Num. quince (V. **kechu**)
mari kiñe Num. once (V. **kiñe**)
mari küla Num. trece (V. **küla**)
mari meli Num. catorce (V. **meli**)
mari pura Num. dieciocho (V. **pura**)
mari regle Num. diecisiete (V. **rerle**)
maridwam *S* librillo, parte del estómago del animal, cerca del cuajo
mari mari weni *Expr* buen día amigue
maseta *S* (préstamo) mano de mortero
tranakingün maseta mo 'Molían con la mano del mortero'
mate *S* (préstamo) mate
elkünün mate 'Dejé el mate'
matetü- V/intr. tomar mate
inche matetükin 'Yo tomo mate'
mateköl- V/intr. apurarse
matekülnge '¡Apúrate!'
matetoi *V* tomar mate
matetoimi '¿vas a tomar mate?'
matetoio 'tomamos mate'
matra *S* caracú // garra // pantorrilla // pie // pierna
matra trapial 'Garra de puma'
lali matra 'Se adormeció la pierna'
matra owisa *S* pata de la oveja (V. **owisa**)
matra traru *S* pata del carancho (V. **traru**)
matrikau *S* chivo capón
matru *S* chivo macho, reproductor
lay ti matru 'Murió el chivo macho'
matu *Adv* ligero

matukelmun nalmein pi ‘¡ligero (rápido), a pelear!, dijo’
matu trekay ‘Camina ligero’
matu matu *S* matuasto / lagarto ancho y corto, al morder segrega veneno. “no suelta su presa;hay que tomarlo por la cabeza, por detrás”, cuenta Margarita Serraino
mavül- V/tr. abrazar a alguien
mavüleno ‘Me abrazó’
mawange- V/intr. ser mirón // ser ojeador; el ojeador tiene vista “brava” y suele afectar al ojeado, generalmente gente débil, produciéndole dolor de cabeza
mawangevüy ‘si no va a ser mirona’
mawangeki ‘Es ojeador’
mawankiaw- V/intr. andar mirando, andar ojeando (V. **miaw-**)
mawankiawüy ‘Anda mirando’
mawida *S* cerro // montaña
mawida mo pürapuy ‘Subió al cerro’
mawill- V/tr. amasar algo // amasar torciendo la masa para hacer un tipo de torta dulce
pichi rüngo mawilli ‘Amasaban un poco de harina’
mawü- ~ **mawün-** V/intr. llover
metü mawüy ‘Está lloviendo’
mawüngue mawüngue pi lavatra ‘que llueva que llueva, dijo el sapo’
mawle püto koken pi lavatra ‘llueve, tomaré agua, dijo el sapo’
mawui ‘llovió’
mawünüy wekun ‘Llueve afuera’
mawülün *V* abrazar
mawüluwio ‘abrazamos, nos abrazamos’
inche mawülaio ‘yo te abrazo’
eymi mawülen ‘abrázame tú’
mawüluvingue *V* venir a abrazar
mawün *S* lluvia
mawün trautron ‘tormenta de lluvia’
küpay mawün ‘Viene la lluvia’
may Adv. pues
may ñamngümüy pun ‘La perdió a la noche pues’
mayche- V/intr. hacer señas
maychenge ‘¡Hacé señas!’
maykona *S* (*Columba maculosa*) paloma de monte
mayngül *S* arena
yey mayngül ‘Trajo arena’
me *S* excrementos // estiércol
me waka ‘bosta de vaca’
me kollu ‘Estiércol de caballo’
mecha *S* (préstamo) mecha
meke- *V/tr.* pasar el tiempo (haciendo algo) // ocuparse de algo // dedicarse a algo
meki ngüman ‘Se lo pasa llorando’
meki iñ kintün ti wentru ‘Se dedica a buscar a este hombre’
mekina- V/tr. (préstamo) mezquinar algo
mekinapey kuchillo ‘Mezquinaba su cuchillo’
meli *Num* cuatro
meli pal ‘cuatro estrellas’ (nombre de la cruz del sur)
meli antü ñamu ‘(hace) cuatro días (que) desapareció’
meli pataka kom ‘cuatrocientos (son) todes’
meli ko ‘cuatro aguas’ (remedio de machis con agua de cuatro fuentes y algunas hierbas)
meli mari Num. cuarenta
melkay- *V/intr.* resbalar
melkayüy kuyüm mo ‘Resbaló en el suelo’
meltayawl- *V/tr.* llevar algo o a alguien alzado (V. **miaw-**)
meltayawliiñ ‘Lo llevábamos alzado’
mellau *S* caracol
memetü- *V/intr.* defecar (hombre o animal)
memetüy ‘Está defecando’

memoria *S* (préstamo) memoria
menasan- *V/intr.* (préstamo) amenazar
menasani 'Amenaza'
menku- *V/tr.* cargar algo al hombro, cargar algo a cuestas
menkuken mamüll 'Yo solía cargar leña al hombro'
menkukünü- *V/tr.* poner algo al hombro (V. **künü-**)
menkukünüy 'Lo puso al hombro'
menkul- *V/tr.* llevar cargando algo al hombro, llevar cargando algo a cuestas
menkulüymi 'La lleva cargada al hombro'
menkume- V/tr. ir a cargar algo al hombro
menkumenge 'Anda a cargarlo al hombro'
menkupa- *V/tr.* venir a cargar algo al hombro
menkupange 'Venga a cargarlo al hombro'
merun *S* moco
metrel *S* almohada
metü Adv. mientras tanto; se antepone al verbo para indicar que la acción es durativa // todavía
metü mawlai 'todavía no llueve'
metü matetün 'Estoy tomando mate'
metü tukulpaken povre iñ chao 'Todavía me acuerdo de mi padre'
metrül *S* almohada
wenupürali metrül 'Es alta la almohada'
meu se usa como cierre de frase
kintupan leuvumu meu 'buscó en la orilla del río'
meulen *S* remolino
mevür- *V/tr.* echar aire al fuego para que arda
mevürvinge 'Echále aire (al fuego)'
mewaka- V/intr. juntar estiércol de vaca
mewakaken 'Junté estiércol de vaca'
mewe *S* cagadero // estercolero
mewllu S cuajo de los rumiantes; una vez salado y secado al sol servía para cuajar la leche. El procedimiento consistía en hervir la leche e inmediatamente se colocaba el cuajo. La leche se cortaba instantáneamente.
mi *Poses* tu; su (de usted)
mi trewa 'tu perro'
miaw- *V/intr.* andar
cheu miawluchi '¿dónde andará?'
miawlai ti weñeve 'no ha andado el ladrón'
miawpi Sabina 'Anduvo Sabina'
miawl- *V/tr.* andar llevando algo
trüka mamüll miawlki 'Anda llevando palos de piquillín'
milla *S* oro
milla kalkin 'águila de oro'
millalen 'brillo de oro, brillar de oro'
millape 'hallazgo de oro'
millaray 'flor de oro' (nombre propio)
miñche *Func.* debajo de
miñche chañikollü elkünüy iñ challa 'Puso su olla debajo de la matra'
minchele- *V/intr.* estar debajo de
mincheli challa 'Está debajo de la olla'
miñeto- *V/intr.* bañarse
miñetokingün epewün 'A la madrugada se bañaban'
miñetowe *S* lugar para bañarse
mo ~ mu *Prep.* a // ante // con // de // en // hacia // para // por // sobre
arnuyu loo mo 'Vayamos a la loma'
yengepay chaw mo 'La llevaron ante el padre'
trülke mo serangey ruka 'Cerraban la casa con cueros'
Pangi nawpati mawida mo 'Pangi bajó del cerro'
ilo tukulan challa mo 'Voy a poner carne en la olla'
amun pwevlo mo 'Voy hacia el pueblo'
kümelo yin mo 'Es bueno para comer'

chem mo vemkiawtüymi? ‘¿Por qué andas así?’
traru akintüley trüka mo ‘El carancho estaba mirando sobre el piquillín’
mocho Adj. (préstamo) mocho
kuchillo mocho ‘Cuchillo mocho’
moimalün *V* olvidar
inche moimalkelan ‘yo no lo olvido’
moio *S* seno
moioi *V* mamar
moiove *Adj* mamon
mojal- *V/tr.* (préstamo) mojar algo o a alguien
elena mojaleno ‘Elena me mojó’
molu *Adj* muluche (chileno/a/e)
moll Adv. siempre
moll mülepon ‘siempre estuvo’
moll neke ‘ siempre tengo’
moll küpalken tiiva mo ‘Siempre la traigo por acá’
mollvüñ *S* sangre
mollvünui ‘se puso rojo sangre, se irritó’
püraki mollviñ lonko mo ‘Subía la sangre a la cabeza’
momokü- *V/intr.* mugir
mumuküy waka ‘Mugía la vaca’
monera *S* (préstamo) moneda
nien monera ‘Tengo monedas’
monge- *V/intr.* vivir
mongueimi eieu ‘¿usted vive allá?’
inche monguen tuvamu ‘yo vivo acá’
monguen ruvtumatai kutrankli ‘vivo constante enfermo’
mongi inche ñi llaku ‘Vive mi abuelo’
mongen *S* vida
alüntüy mongen ‘La vida es larga’
monko mapu *S* universo
morao *Adj.* (préstamo) azul
moraoküle- *V/intr* estar morado
moraoküley ‘Está morado’
morao trüka *S* fruta de piquillín morada (V. **trüka**)
morawe *S* tintura morada / color violeta
avülan morawe mo ‘Voy a teñir con tintura morada’
mota kal *S* lana mosta, o lana corta de desgarre, de la pata o panza del animal. Es difícil de hilar pues suele estar llena de abrojos (V. **kal**)
motri *Adj.* gordo
motrin kullin müleialu ‘que gordos animales haya’
motri domo ‘Mujer gorda’
motri- *V/intr.* ser gordo
müna motrimi ‘Sos muy gordo’
motril- *V/tr.* engordar algo o a alguien
metü motrilün achawall ‘Estoy engordando la gallina’
motrile- *V/intr.* estar gordo
motriley ‘Está gordo’
move- *V/intr*. moverse
movey iñ küwü ‘Se movía mi mano’
moyo S teta // ubre // pezón
moyo- *V/intr.* mamar
pichi che moyoy ‘El bebé mama’
moyol- *V/tr.* dar de mamar a alguien
pichi ke kapüra moyoltükiiñ ‘Dábamos de mamar a los chivitos’
mu *Func* a // ante // con // de // en // hacia // para // por // sobre
mudu *S* (préstamo) mudo
mui *S* forúnculo, grano
mula *S* (préstamo) mula // burro

püray mula ‘Subió a la muía’
mulepoki *S* nativo/a/e // *Adj* nativo/a/e
mulepoki tuva ueue ‘nativo de este lugar’
munti- *V/tr.* quitar algo a alguien
muntimateveno iñ kure ‘Casi me quitó mi esposa’
munul- *V/tr.* envolver algo
munulve paño mo ‘Envolvelo en el paño’
munuluw- *V/refl.* envolverse
munulüwüyngün ‘Se envolvieron’
munulkünüw- *V/refl.* volverse (V. **künü-**)
munulkünüwüy ‘Se envolvió’
munulwe matra *S* medias
murituve *S* mariposa de noche
mutrung *S* tronco
mutrun lawe *S* (*Limonium brasiliensé*) guaycurú; La infusión de hojas y de raíz se beben para dolores internos dolores de espalda por golpes); la raíz se utiliza para teñir lana de color marrón-rojizo intenso. Vive en suelos salinos y posee raíz gruesa; **mutrun** significa “palo”, “tronco”; **lawen**, “remedio”
mutrur- *V/intr.* rodar // tropezar
mutruri iñ kawellu ‘Rodó mi caballo’
muyun *S* grano, inflamación
tripay muyun ‘Me salió un grano’
müchay *Adj* rápido // *Adv* en seguida, rápidamente // luego
müchay laian pi ‘enseguida voy a morir, dijo’
muchai kavemün artesano pi Daniel Cabral ‘después también (me hice) artesano, dijo Daniel Cabral’
müchay pichi kampu ‘Chiques rápides’
müchay akotoy ‘En seguida va a llegar’
müchi S (Schinus johnstonii molle; La corteza de la raíz se utiliza para teñir lana de color marrón rojizo. Los frutos maduros de color violeta y sabor picante, se usan para elaborar una bebida refrescante sin alcohol llamada **treko**. Los antiguos elaboraban una bebida alcohólica: **müchi pulku** (**nguecho**) para elaborar un pegamento que utilizaban en la elaboración de útiles
müle- *V/intr* estar // haber
moll mülepi ruka mo ‘Siempre está en la casa’
mawida mo müley choyke ‘En el cerro hay avestruces’
mülepon ‘estoy’
mületui willpüd mañun kuivi ‘estuvo destruido mucho tiempo’
müli ka lawen ‘hay otro remedio’
müli lawen vei ‘¿hay remedio para esto?’
müli nunguvui mapu ‘hubo temblor de tierra’
müli leuvu ‘hay río’
müli nürü pi ‘¿está el zorro?, dijo’
müli pi ‘está, dijo’
müli punwi ‘está adentro’
müli punwili nürü pi ‘está adentro el zorro, dijo’
müli tripalai ‘está, no salió’
mülmül- *V/intr.* temblar
mülmülüy ‘Tiembla’
müll *S* vellón
müll elungi ‘Le dieron un vellón’
müllo *S* seso
müllven *S* rocío
müllven- V/intr. caer rocío
müllvenüy ‘Cayó rocío’
müna Adv. mucho
müna aiele mañun weni ‘me alegro mucho, amigue’
müna dwamün ‘Lo quiero mucho’
müna kümei ‘muy bueno (es)’
müna uesa kantaimi pi ‘cantás muy lindo, dijo’
müna vanei ‘muy pesada’
müna vürei ‘muy amarga’

münale- V/intr. haber mucho
münali lolo 'Hay muchas cuevas'
münaprai *S* estatura
mür S par, los dos /// *Adj.* ambos
mür amuiu püta kamapu weñun kapraluinchin 'nosotres dos íbamos muy lejos a pastorear las chivas'
küla mür 'tres parejas'
mür ilokollüy 'Los dos carnearon un caballo'
pichi ke kampu mür 'Los dos chicos'
mürvemnge- *V/intr.* ser igual (V.**vem**)
mürvemngi epu pollera 'Las dos polleras son iguales'
mürvente- *V/intr.* Ser igual
mürventeki 'Son iguales'
müritü- *V/tr.* celar a alguien
müritüngen 'La celan'
müritüve *S* celoso // mariposa blanca de la luz
müritevenge- *V/intr.* ser celoso
müritevengi 'Es celoso'
mürke *S* harina de chaucha molida; sirve para hacer el patay; si se pone en agua, se puede tomar como refresco.
mürül *V* gemir, bramar
müta *S* cuerno
pütün ko müta mo elungeken 'Me dieron un poco de agua en un cuerno'
mütay *Adv* enseguida, pronto
mütay müten 'enseguida nomás'
müte *Adv.* muy, mucho
müte utreñi 'Hace mucho frío'
müten *Adv.* nomás // solamente
eyew müten kovkepoken 'Allá nomás solía hacer tortas'
kiñe küwü mo müten miawün 'Ando solamente con una mano'
mütronk *V/tr.* golpear algo o a alguien
mütronküvinge 'Golpeálo'
mütrow- V/tr. sacudir algo
mütrowmeaymi trüka 'Andá a sacudir el piquillín'
mütrowve *S* cobija, frazada
elungi mütrowve 'Le dieron una frazada'
müymal- *V/tr.* olvidar algo
kom müymalüyngün 'Se olvidaron todo'
müymaltü- *V/tr.* olvidar algo
müymaltün 'Me olvidé'

N
na *Adv* muy; mucho/a (*Abreviatura* de *müna*)
na küme wentru 'muy buen hombre'
na alchevei 'muy brillante la estrella'
na küme 'muy bien'
na küme mieuluchi 'ando muy bien'
na kümei na kümei 'muy bien, muy bien'
na kutranklen 'estar muy enferma'
na puliwen wetra 'se levanta muy temprano'
na punwi piuke 'muy dentro del corazón'
na venenungui 'muy venenosa'
na weda wentru 'hombre muy malo'
in illan na kudau 'mi cuñado trabaja mucho'
naitün *V* desatar
naitüi 'desató'
naitüi kutrun 'desató la bolsa'
nal- *V/intr.* pelear, guerrear
pichikeche nalkelaingun 'les chiques se peleaban'
nalkelaymi 'No pelees'

nalve *S* peleador
nalvenge- *V/intr.* ser peleador
nalvengi Rosa 'Rosa es peleadora'
nalvengi 'Es peleador'
nalw- *V/refl.* pelearse
nalwingün 'Guerrean entre sí'
nam *Adv* así
namun *S* pie
Namunkura 'pie de piedra'
kutranüy ñi namun 'Me duele el pie'
namuntu *Adv.* a pie
namuntu miawiyu 'Andábamos a pie'
namuntu- *V/intr.* ir a pie
namuntun 'Voy a pie'
namuntu kuidain meli pataka kapra 'a pie cuidabamos cuatrocientas chivas'
nanün *S* suegra (para ego femenino)
inche ñi nanün akuy 'Vino mi suegra'
napur *S* mostaza (se usa para hacer cataplasma)
narvü *Adj* blando
narvüle- *V/intr.* ser blando // ser fresco
narvüli kovke 'El pan está blando'
narvüli 'Está fresco'
nau *S* tigre (*Abreviatura* de *nawel*)
naw- *V/intr.* bajar // caer
nawüy loo mo 'Bajó de la loma'
nawüy antü 'Cayó el sol'
nawel *S* (*Panthera onca*) tigre, yaguareté
nawkollü- *V/intr.* bajar del caballo (V. **kawellu**)
nawkollünge '¡Bajá del caballo!'
nawpa- *V/intr.* bajar (desde arriba)
nawpatün witru mo 'Bajé del árbol'
nawpo- *V/intr.* bajar (desde nivel cero)
nawpon rünganko mo 'Bajé al pozo'
naytü- *V/tr.* desatar algo o a alguien
naytüve 'Desatálo'
neche- *V/intr.* estar embarazada/e // tener un hijo (V. **che**)
necheuyetüy 'Estuvo embarazada'
nein *V* respirar
nekul- *V/intr.* galopar
nekulüy 'Galopa'
nelan *V* no tener; no haber.
nelai 'no tiene, no hay'
nelanko lewvu 'no tiene agua el río'
nelaiko leuvu 'no tiene agua el río'
nelai witru traiai mapumu 'no hay árboles en el salitral'
nelan kutran 'no hay enfermos/as/es'
neilai 'él/ella no tiene'
nelai chao 'no tiene padre'
nelai norume 'no hay nada'
nelai norume pi 'no hay nada, dijo'
nelaimi 'no tienes; no tiene usted'
nelaimi chem ial 'no tienes qué comer'
nelan chem ial 'no tengo qué comer'
nelan lente 'no tengo lentes'
nelaingun ñuke 'no tienes madre'
nen *V* tener
inche nen 'yo tengo'
eimi neimi 'vos tenes'
inche neian 'yo tendré'

inche nekan ‘yo tendré’
inche nepen ‘yo tenía o tuve’
eimi niin ‘vos tenias’
nepan ‘tengo aquí’
nei alu trapial ‘la tía leona tiene’
nen küla mari tripantü ‘tengo treinta años’
nen reume ‘tengo reuma’
nen ürken ñe ‘tengo cansancio de ojos’
pütrüm niin pichike kapra ‘teníamos muchos chivitos’
neli lente küme pen wirin ‘teniendo lentes, veo bien las letras’
nengüm- *V/intr.* moverse
nenguevei challa iuwiñ ‘se mueve la olla con grasa’
müna nengümüy wentru ‘El hombre se mueve mucho’
nentekünütü- *V/tr.* vaciar algo (V. **künü-**)
nentekünütünge ‘Vaciálo’
nentün *V* sacar
nentü mollvün ‘sacar la sangre’
nentüi kiñe llum kovke ‘sacó una fritada (de) tortas’
nentüi pütra choyke küme kuchai ‘sacaban la panza de ñandú (y) la lavaban bien’
nentün ‘saqué’
nentün in lekai lekaitol ñamnautei ‘saqué mi boleadora para bolearlo y desapareció’
nentütü- *V/tr.* sacarse algo
nentütünge ropa ‘Sacate la ropa’
nepetren ue *S* tabaquera
nepü *S* pluma
nerun *S* pulga
newen *S* fuerza
newen nielay ‘No tiene fuerza’
newenge- *V/intr.* tener fuerza, ser fuerte
müna newengi kovür ‘El peludo tiene mucha fuerza’/ ‘El peludo es muy fuerte’
newentü- *V/intr.* hacer fuerza
müna newentüy wentru ‘El hombre hace mucha fuerza’
neyi- *V/intr.* respirar
neyi ‘Respira’
neyin *S* resuello
neyin kollu ‘Resuello del caballo’
neyvim- *V/tr.* desatar algo o a alguien // soltar algo o a alguien
neyvimüy kawellu ‘Desató el caballo’
neyvipoy ñi wisa ‘Soltaron mis ovejas’
neyküm- V/tr. soltar algo o a alguien
neykümngeuyetün ‘Me soltaron’
nie- ~ **ne-** *V/intr.* haber /// V/tr. tener algo
nielay ko challa mo ‘No hay agua en la olla’
ni mañun kuiumngui pi ‘tiene mucha tierra, dijo’
nimi kudau ‘vos tenés trabajo’
nimi eimi kudau ‘usted tiene trabajo’ (con respeto, repitiendo el pronombre *mi*)
newetelay ‘Ya no hay’
epu lamngen nen ‘Tengo dos hermanos’
niv *S* atamisqui; Arbusto que se va perdiendo por los incendios periódicos; Con las hojas se hace tintura gris o verde; Se utiliza para curar la parálisis y otras afecciones. Se prepara una pomada con grasa de iguana
nelu kel *Adv* negación
nontra- *V/intr.* arrugarse (la cara)
nontray ange ‘Se arruga la cara’
norümü *Adv* nada
nu *Adv* no (rotundo)
nuku *S* (*Bubo virginianus*) bodiguero, búho, ñacurutú; pájaro grande de mal agüero, feo, no tiene pico, con orejas y cuernos, de color moro y ojos grandes
nulpu- *V/tr.* arrancar algo // jalar algo
nulpun nentutuingun taiñ tapul ‘sacaron, arrancaron nuestras hojas’

nulpun volil ‘Arranqué la raíz’
numkudi kura *S* mano de piedra para moler
numulu *S* comino
nutati *Adv* nunca
nowkiaw- *V/refl.* andar agarrándose (V. ***miaw-)***
inche nowkiawken vantalon mo ‘Yo andaba agarrándome de los pantalones’
nuwul *Adj.* puntudo // gastado
nuwul kuchillo ‘Cuchillo puntudo’
nuwulküle- *V/intr.* estar puntudo
müna nuwulküley kuchillo ‘Está muy puntudo el cuchillo’
nü- *V/tr.* agarrar algo // atrapar algo
chewrume nüki sillo ‘Dondequiera agarra una perdiz’
nükollü- *V/intr.* agarrar caballo (V. **kawellu**)
nükollüyngün kom ‘Todos agarraron caballos’
nükü *Adj.* verde de la ropa
nükü pollera ‘Pollera verde’
nüküwe *S* tintura verde
avülan nüküwe mo ‘Voy a teñir con tintura verde’
nüküd *S* (*Hysterionica jasionoides*) botón de oro del monte; planta con flor amarilla. El agua en la que se colocaba la flor servía para mantener el color del cabello y para curar de algún daño. Asimismo, para que no entre el gualicho, la persona debía lavarse la cabeza tres veces por día con dicha agua
nümü- *V/intr.* oler
müna nümüy ‘Tiene mucho olor’
nümürupa- *V/intr.* pasar el olor (V. **rupa-**)
müna weda nümürupay ‘Pasa el mal olor’
nümütü- *V/tr.* sentir olor a algo
müna weda nümütükeviñ ‘Le siento mal olor’
nüngüv- *V/intr.* haber terremoto
nüngüvüy ‘Hay terremoto’
nünütü- *V/tr.* agarrar algo // practicar
nünütün kuliu ‘Agarré el huso’
nürü *S* zorro
nürü kontentui ‘el zorro se puso contento’
nürü doi chüvapai ‘el zorro se acercó más’
nürü kedai ‘el zorro se quedó’
nürü kintületei ‘el zorro estaba mirando’
nürü levtripatui ‘el zorro volvió a escaparse (irse)’
nürü tuva müli pingui ‘el zorro está acá, le dijieron’
nürü veipi aieu küpay uaka pi nürü ‘el zorro dijo allá vienen vacas, dijo el zorro’
nürüm *S* (*Pulex irritans*) pulga
müna nürüm ni trewa ‘El perro tiene muchas pulgas’
nürüvil *S* zorro-víbora; Animal de agua, extraño, bravo “como gato”. Pequeño, de panza blanca, tiene una larga cola con la que apresa a humanes y caballos. Se ha visto en lagunas del oeste, y le hacen ofrendas para que no haga daño.
nütrümow- *V/refl.* desperezarse, estirarse
nütrümowpen ‘Me desperecé’
nüva- *V/tr.* cazar algo
nüvaki in luan choyke truwikumtre ‘cazamos vizcachas, piches, ñandúes para comer’
nüvakiyu pichi ke üñüm ‘Solíamos cazar pajaritos’
nüvachoyke- *V/intr.* cazar ñandúes; un verdadero acontecimiento eran las boleadas de avestruces. Se hacen invitaciones y se llevan a cabo el mismo día de la invitación. Antes de dar comienzo a la boleada se sangra la oreja derecha del caballo (la del lado del lazo) y al salpicar la tierra con la primera gota de sangre se exclama: “Huentú-trau” (Dios suerte). De tal manera, con esta invocación se asegura el éxito. También se dividen en pequeñísimos fragmentos las piedras que suelen tener los avestruces en sus vísceras y se las introducen en cataduras hechas a cuchillo, debajo de la piel, en el dorso de la mano y a la altura de la muñeca. El avestruz busca al poseedor de la piedra catada y que en posesión de este amuleto es imposible errar el tiro. Estas armas arrojadizas eran proporcionadas por las indiadas picunches (V. **choyke**)
nüvachoyküy ‘Cazaba avestruces’
nüvakumtrü- *V/intr.* cazar piches (V. **kumtrü**)
nüvakumtrüy ‘Cazaba piches’
nüvangürü- *V/intr.* cazar zorros (V. **ngürü**)

nüvangürümen ‘Voy a cazar zorros’
nüve *V* agarrar
nüvemui pichi uaka ‘agarró el ternero’
nüvingue ‘¡Agarre!
nüvk- *V/intr.* ahogarse
epeke nüvkalo ‘Cuando casi se ahogaba’
nüwül *S* aguja grande para coser cueros; con la misma se hacen agujeros para pasar la lonja
ngillakan nüwül ‘Compré una aguja para coser cueros’

NG
nga *Adv.* indica afirmación de lo dicho precedentemente
pütakey may nga ‘Pues están grandes, sí’
ngachi *S* hígado crudo condimentado; se lo cortaba en pequeños trozos y se lo condimentaba con distintas especies, como ají y sal // bofe crudo condimentado // comida condimentada
ngachitü- *V/intr*. comer hígado crudo condimentado // comer bofe crudo condimentado
ngachitüiñ ‘Comíamos ngachi’
ngarül *V* roncar
nge ~ ñe *S* ojo
apontükulelngeti ñe mo truvken ‘Le llenaron de tierra los ojos’
ngepin *S* dueño
ngen mapu ‘dueño de la tierra’
ngepin kal ‘Dueño de la lana’
ngepin *S* el/la dueño/a de la palabra; quien dirige las rogativas
ngelo *S* forma
ngenechen *S* dios/a ranquel; no tiene sexo definido
ngenechen kuivikechen ‘el dios de la gente antigua’
ngenechen ngenechen ‘dios todopoderoso’
ngenün *V* gobernar
ngilla- *V/tr.* comprar algo
ngillan tuvi ‘compré eso’
ngillayan pichin kalleta ‘Voy a comprar un poco de galleta’
ngillaka- *V/tr.* comprar algo
küpali ngillakalo pichiken ‘Si salgo voy a comprar un poco’
ngillakame- *V/tr.* ir a comprar algo
ngillakamen pwevlo mo ‘Voy a comprar al pueblo’
ngillarupa- *V/tr.* pasar a comprar algo (V. **rupa-**)
ngillarupan kalleta ‘Pasé a comprar galleta’
ngillatü- *V/tr.* pedir algo// rogar por algo
ngillatun pichiken kal ‘Pedí un poco de lana’
ngillatün ‘Rogué’
ngillatün *S* rogativa; ceremonia que hacen los rankulches para pedir a Ngünechen
nielay ngillatün lelvün mo ‘No hay rogativas en la pampa’
ngillan *S* cuñado
inche ñi ngillan amuy ‘Mi cuñado se fue’
ngolli- *V/intr.* emborracharse
ngollirki ‘Se emborrachó’
ngollive *S* borracho/a/e, ebrix
chi ngollive ütrünawüy ‘El borracho se cayó’
ngollivenge- *V/intr*. ser borracho, ser ebrio
nüna ngollivengi ‘Es muy borracha’
ngopi *S* verdad
ngopi- *V/intr.* decir la verdad
ngopin ‘Digo la verdad’
ngulus *S* (*Lynchailunis pajeros*) gato pajero o yuyero
ngullud- *V/tr.* secar algo
ngulludpen rali ‘Sequé los platos’
ngüchatü- *V/tr.* insultar a alguien
ngüchateno ‘Me insultó’

ngüdin *S* pajarilla rellena con condimentos, ajo, sal, pimiento; lo atan en las puntas con alambre fino y lo asan a la ceniza.
ngüdüv- *V/tr.* coser algo
ngüdüvelayu mi wün 'Yo te voy a coser tu boca'
ngül- *V/intr.* juntarse
pütrün ngülüy livtruvken 'Se juntó mucha ceniza'
ngülov *V* amasar
inche ngülovan kovke 'yo amaso pan'
in chao ngülovui kovke 'mi padre amasa torta'
ngülüm- *V/tr.* juntar algo // cosechar algo // reunir algo o a alguien
ngülumken pichi ke mamüll 'Suelo juntar leñitas'
ngülümpeviñ 'Yo lo coseché'
ngülümün pütrün domoche 'Reuní muchas mujeres'
ngülümkünü- *V/tr.* amontonar algo (V. **künü-**)
mamüll ngülümkünüy 'Amontonó leña'
ngülov- *V/tr.* amasar algo
ngülovünge torta 'Amasá la torta!'
ngüma- *V/intr.* llorar
ñi awela ngümaki 'Mi abuela lloraba'
ngümangümameke- *V/intr.* pasar el tiempo llorando (V. **meke-**)
ngümangümamekey 'Se pasa el tiempo llorando'
ngümatü- *V/intr.* llorar
ngüma iautei 'andaba llorando'
ngüma welaimi ñuküvungue 'tienes que dejar de llorar'
ngümelai 'no llora'
ngümatüy 'Lloraba'
ngümave *Adj* llorón; llorona
ngüne- *V/tr.* gobernar a alguien *ngünengelay* 'No lo gobiernan'
ngünechen *S* diosx de lxs rankeles
ngünene- *V/tr.* mandar a alguien, gobernar a alguien
ngünevi 'Lo gobierna'
ngünepelo *S* patrón
ngüneyaw- *V/tr.* andar mandando a alguien, andar gobernando a alguien (V. **miaw-**)
inche ngüneyawkiviñngün 'Yo andaba mandándolos'
ngüñam *S* novio
ngüñküda- *V/ tr.* fregar algo
ngünküdaviñ ropa 'Friego la ropa'
ngüñü- *V/intr.* tener hambre
müna ngüñün 'Tengo mucha hambre'
ngüñülan *Adj* inapetente
ngüñünlato- *V/intr.* morir de hambre (V. **la**)
ngüñünlatoan 'Voy a morir de hambre'
ngüpa- V/tr. tocar algo
inche ngüpapen mi lipan 'Toqué tu brazo'
ngüpakünü- *V/tr.* tocar algo (V. **künü-**)
ngüpakünüviñ 'Lo toqué'
ngüpangüpatü- *V/intr.* tantear
ngüpangüpatün 'Estoy tanteando'
ngüpudküle- *V/intr.* estar pegajosa/e/o
ngüpudküli 'Está pegajoso'
ngüpü *S* ala // pluma
ngüre- V/tr. tejer algo
in lamnguen ngürei müna chañukollo 'mi hermana tejió muchas mantras'
ngürevi ti utral 'Tejí la trama'
ngüreutral *V/intr., tr.* tejer la trama
metü ngüreutralün 'Estoy tejiendo la trama'
ngüreutralüyngün küdüto 'Tejían vestidos para adultos'
ngüreutralve *S* tejedor (V. **witra-**)
ngürewe *S* pala del telar, apretador del telar
ngürü *S* *(Licalopex gimnocercus)* zorro gris

ngürü amuy ‘Se fue el zorro’
ngürü santia *S* (*Cucumis anguria*) sandía de zorro; es como la sandía pero más pequeña. Es amarga y no es comestible. La raíz es buena para problemas de pulmón. (V. **santia**)
ngürüv- *V/tr.* ajustar algo
ngürüvüñmangen pütra ‘Me ajustaron la panza’
nürüvtü- *V/tr.* cinchar algo
nürüvtüpen kawellu ‘Cinché el caballo’
ngürüvüw- *V/refl.* ajustarse
ngürüvüwaymi trülke mo ‘Ajustáte con un cuero’
ngürüvwe *S* correón para cinchar el caballo
ngütram *S* historia, relato
chi kude kimüy kiñe ngütram ‘La vieja conoce una historia’
ngütramka- *V/tr.* contar algo, narrar algo // conversar con alguien; tres modos de conversar: la conversación familiar, la conversación en parlamento y la conversación en junta. De la primera es fácil, llana y sin ceremonias. En cuanto a la segunda, está sujeta a ciertas reglas y presenta un tono cadencioso y monótono; siempre tiene carácter oficial y los oradores no pueden ser interrumpidos. La conversación en junta es similar en su forma y tono a la segunda, pero a diferencia de esta se admiten las interrupciones, los silbidos y los gritos de los asistentes.
inche ngütramkayan ‘Yo voy a contar (una historia)’
ngütramkaleiñ ‘Estuvimos conversando’
ngütramto- *V/intr.* conversar con alguien
ngütramkaleno ‘ella me conversaba’
ngütramkawingu ‘se pusieron a conversar’
ngütran kaki ta ñuke ‘conversaba con la madre’
ngütramton ‘Converso’
ngütran *S* narrador/a/e, quien cuenta cuentos
ngütrü- *V/tr* ahorcar, estrangular a alguien
ngütrüve ‘Ahorcálo’
ngütrüm- *V/intr.* gritar /// *V/tr.* llamar a alguien
ngütrümkiiñ kom inchiñ ‘Gritábamos todos’
ngütüm doi newen ‘gritaron (con) más fuerza’
ngütrüm uaken pu lavatra ‘gritaban alborotados los sapos’
ngütrümelen pichikeche ‘llamelo al chique’
ngütrümpeio ‘yo te llamaba’
ngütrümngi traru ‘Lo llamaron al carancho’
ngüyevküle- *V/intr.* estar arrugado/a/e
ngüyevküli pollera ‘está arrugada la pollera’

Ñ

ña *Prep* a
ña pivimi mañun pichikeche ‘¿quieres muchos tu a les chiques?’ (*ke:* marcador de plural)
ña pivin mañun pichikeche ‘quiero mucho a les chiques’
ñam- *V/intr.* perderse
ñamüy ‘Se perdió’
ñamku ~ ñamko *S* (*Buteo polyosoma*) aguilucho común, de pecho blanco; es signo de buen augurio si se presenta dando el pecho
ñamku trapütralele ‘Cuando el aguilucho está de frente...”
ñamngüm- *V/tr.* perder algo
ñamgümün plata ‘Perdí plata’
ñamngümnaküm- *V/intr.* perderse
ñangümnakümey lamngen ‘La hermana se perdió’
ñamñam- *V/intr.* perderse
ñamnau ‘desaparece’
ñamui ‘desapareció’
ñamnautei ‘también desapareció’
ñamvi ‘desaparecida’
ñamñamün ‘Me perdí’
ñangal *S* chicharrón
ñangal kovke ‘torta de chicharrón’

nentekin ñangal ‘Sacaba el chicharrón’
ñangal- V/intr. hacer chicharrón
ñangalken ‘Yo solía hacer chicharrón’
ñangalltü- *V/intr.* comer chicharrón
inche ñangalltüpen ‘Yo comí chicharrón’
ñaña *S* (Apelat.) mamá // tía // mujer mayor
ñañuangui pícaro/a/e
ñawe *S* hija (para ego masculino)
kidu ñi ñawe ñamüy ‘Su hija se perdió’
ñayi- *V/tr.* hacer cosquillas a alguien
ñayivinge ‘Hacéle cosquillas’
ñayikochal- V/tr. hacer cosquillas a alguien
ñayikochalpeno ‘Me hizo cosquillas’
ñayile- *V/intr.* estar con cosquillas
müna ñayilen ‘Tengo cosquillas
ñayitül V/tr. hacer cosquillas a alguien
ñayitelüy ‘Hace cosquillas’
ñayki *S* (*Félix domestica*) gato doméstico
lay ti ñayki ‘Se murió el gato’
ñe S ojo
ñi *Posesivo* su (tercera persona)
ñiku- *V/intr.* extraer sangre de la cabeza; cuando se tiene cierto tipo de dolor de cabeza, se clava en la sien una pequeña punta de vidrio para que salga sangre; también se le saca sangre de la zona del cogote al caballo cuando anda caído.
ñikupayay ‘Le van a extraer sangre de la cabeza’
ñikun *S* sangre condimentada con sudor. Cuando escapaban de los blancos y no tenían qué comer, le sacaban un poco de sangre al caballo cortándolo con un trozo de vidrio, y luego condimentaban dicha sangre con el sudor del mismo animal. De este modo se alimentaban para seguir huyendo.
ñimi- V/tr. juntar algo
ñimin pichipen trüka ‘Junté un poco de piquillín’
ñimitü- V/tr. juntar algo
pichiken ñimiün mamüll ‘Juntaba un poco de leña’
ñimñim *S* (*Acmella decumbens*) zuma; Se mascan las raíces para calmar el dolor de muelas y para aguantar la sed en las travesías. Preparan una infusión para calmar dolores, especialmente por los golpes. Las raíces contienen un principio anestésico, al masticarlas se adormecen los labios, la lengua y el paladar. Se toma durante el parto y ayuda a limpiar el útero de placenta y sangre.
ño *S* lombriz
ñochi *Adv.* despacio / *Adj* y *Adv* suave
ñochi trekaley ‘Camina despacio’
ñochi uiraukli galopando suavemente
ñochingechi winol tripapai lolomu ‘salió gateando despacito de la cueva’
ñochiaw- V/intr. andar despacio (V. **miaw**)
ñochiawkilan “No andaba despacio”
ñochikanaw- V/intr. bajar despacio
ñochikanawnge ‘Bajá despacio’
ñochikapüno- V/intr. pisar despacio (V. **püno**-)
ñochikapünoy “Pisa despacio”
ñochingechi *Adv.* despacito
ñochingechi tripatün ‘Despacito volvió a salir’
ñoi *Adj* tonto/a/e, manso/a/e
ñom kawellu ‘caballo manso’
ñom trewa ‘perro manso’
ñom Adj. manso
ñom kollu ‘Caballo manso’
ñomui *S* humildad
ñopin *S* verdad
ñua *S* deshonesto/a/e
ñüdüv *V* coser, pegar
ñuduvelaiu um allven ‘le voy a coser su herida’
ñuduvñe ‘se pegan los ojos’

inche nüdüv trülke ‘yo coso cuero’
ñuke *S* madre (para ego masculino y femenino)
eluviñ ñi ñuke koywe ‘Le di la jarilla a mi madre’
in ñuke deumavui kovke ‘mi madre hizo torta’
ti ñuke wimaki pichiche ‘la madre le pagaba a les chiques’
in ñuke wimanguelaki inchin ‘mi madre no nos pegaba’
ñüküv- V/intr callarse
ñüküvünge ‘Calláte’
ñükünaw- V/intr. quedar callado (V. **naw**-)
ñükünawüy ‘Se quedó callada’
ñümkon- V/intr. hundirse (V. **kon-**)
ñumkonüy rünganko mo ‘Se hundió en el pozo’

O
olvida- *V/tr.* (préstamo) olvidar algo
olvidalan nada ‘No olvido nada’
oñomküle- V/intr. dar la espalda
oñomkülele wedayawalo ‘Cuando da la espalda (el águila), uno va a andar mal’
opera- V/tr. (préstamo) operar a alguien
inche operangeken ‘Me operaron’
ora- *V/intr.* (préstamo) orar
amuyngen oralo ‘Fueron a orar’
ova *S* uva
owisa ~ wisa *S* (préstamo) (*Ovis aries*) oveja
pütrün neken owisa ‘Tenía muchas ovejas’

P
paine *Adj.* celeste
paiun *S* bigote, barba
pal *S* estrella
melipal ‘cuatro estrellas, la cruz del sur’
pala *S* vagina
palmea- *V/tr.* (préstamo) palmear a alguien
palmeave ‘Palmeálo’
palol *S* ruido
palol- *V/intr.* hacer ruido
palolüyngün ‘Hacen ruido’
palli *S* tobillo
pallu *S* (*Pholcus phalangioides*) araña de los rincones, pequeña, de patas largas
nielay pallu ruka mo ‘No hay arañitas en la casa’
pangi *S* puma
panku *S* hinchazón por golpe // irregularidades de la lana mal hilada
pankupankule- *V/intr.* estar llena de hinchazones o irregularidades
pankupankuley chañikollu ‘La matra está llena de irregularidades’
pankutripa- *V/intr.* hincharse, salir chichón (V. **tripa-**)
pankutripay ‘Salió un chichón’
panta- *V/intr.* (préstamo) espantarse
müna pantaketüy ‘Solía espantarse mucho’
pañew *S* reparo
pañeuklen ‘estar reparadx’
pañeukli ‘está reparado/a/e’
pañew mo anüley vey ti ‘Se sentó al reparo’
pañewküle- *V/intr.* estar al reparo
pañewküli ‘Está al reparo’
pañewtü- *V/intr.* estar al reparo
pañewtün ‘Estoy al reparo’
pañu *S* (préstamo) tela, paño

munulve pañu mo ‘Envolvélo en el paño’
pañu munul lonko ‘pañuelo para atar la cabeza’
pañulwe *S* hierro
pañuy- *V/intr.* ser suave
pañuyüy ‘Es suave’
pañuynge- *V/intr.* ser suave
pañuyngi ñi ange ‘Su cara es suave’
pañuyküle- *V/intr.* estar suave
pañuyküli ‘Está suave’
pañüllwe *S* fierro
pañüllwe kawitu ‘Cama de fierro’
papay *S* (Apel. afect.) abuelita
papil *S* (préstamo) papel
chilkatün papil mo ‘Escribo en el papel’
para- V/intr. (préstamo) pararse
koral kapüra mo parayngün ‘Se pararon en el corral de las cabras’
parese- *V/intr.* (préstamo) parecer
paresey pun ‘Parece de noche’
pasea- V/intr. (préstamo) pasear
paseaken Luisa püle ‘Voy a pasear a lo de Luisa’
pataka Num. cien (del quechua)
pataka *S* ciempiés
patay *S* pan crocante hecho con harina de chaucha de algarrobo molida (**mürke**) mezclada con grasa para que no se pegue; se cuece al homo
patel *S* empanada
patel pütrüken enteki ‘Solía sacar muchas empanadas’
patelto- *V/intr.* hacer empanada
metü pateltolo inchiñ ‘Todavía estamos haciendo empanadas’
pato *S* (préstamo) (*Anatidae*) pato
patrawa *S* *(Jodina Rhombifolia)* sombra de toro
patu *S* garrapata
pava *S* (préstamo) pava
nielay ko pava mo ‘No hay agua en la pava’
pavilu *S* (préstamo) pabilo
pavn *V* reventar, explotar
pavo *S* (préstamo) (Meleagris gallopavo) pavo
eleno küla pavo ‘Me dio tres pavos’
pavo- *V/tr.* golpear a alguien con puños
pavokanche ‘el/la que pega a alguién’
pavongen ‘Me golpearon con el puño’
pawaw- *V/intr* hincharse
pawawüy iñ pütra ‘Se hinchó mi panza’
pawawtripa- *V/intr.* hincharse (V. **tripa-**)
pawawtripay lonko ‘Se hinchó la cabeza’
paylale- *V/intr.* estar de espaldas
paylalen ‘Estoy de espaldas’
paylapürale- *V/intr.* estar panza para arriba (V. **püra-**)
paylapüralen ‘Estoy panza para arriba’
payun *S* barba // bigote
pe- V/tr. ver algo o a alguien // encontrar, hallar algo o a alguien
pewetelay ‘Ya no ve’
*kal rume pewetela*n ‘Ni siquiera encontré lana’
peillen *S* verrugas
pekeñ *S* (*Asio flammeus*) lechuza; pájaro de mal agüero; es utilizado por el brujo (**kalku**) para hacer daño
peküyen *S* menstruación, regla; durante la menstruación se colocaban paños que una vez usados eran enterrados (V. **küyen**)
peküyen- *V/intr*. menstruar, tener la regla (V. **küyen**)
peküyenün ‘Tengo la menstruación’
pel *S* cuello // cogote // garganta

pela- *V/tr.* pelar algo
pelay iñ lonko ‘Se peló la cabeza’
pelan poñi ‘Pelo papas’
pelalewe- *V/intr.* quedar pelado
pelalewi kadi ‘Las costillas quedaron peladas’
pelao *Adj.* peladx
pelalaui ‘se pelo’
pelao lewi ‘quedó pelado/a/e’
pelao akuy iñ kadi ‘Volvió con sus costillas peladas’
pelkai *S pañuelo para el cuello*
pelo *S* luz
pelo- *V/intr.* aclarar // alumbrar
peloy antü ‘El sol alumbra’
peloli *S* claridad; *V* haber claridad
pelon *S* claridad
pelon *V* ver
pei kiñe ruka ‘vieron una casa’
pelolaimi ‘no ves (porque no hay luz)’
pelonkiaki ‘se ve (porque hay luz)’
pelotukelan ‘no veo’
pelopa- *V/intr.* venir clareando
pelopay ‘Viene clareando (la luna)’
peloto- *V/tr.* ver algo o a alguien (V. **pe-**)
pelu *V* dar a luz
peme- *V/tr.* ir a ver algo o a alguien
pemeve ‘Vaya a verlo’
pen *V* ver
pen ‘veo’
pei ‘vieron’
peimi ‘¿ve usted? ¿vió?’
pengeuelai ‘no lo veia ya’
pengenngueki ‘se suele ver’
pengenngui anchi mallen ‘se suele ver la luz mala’
pen *V* encontrar
pen kudau konchavangen ‘encontre trabajo, me ocuparon’
pengepoi ‘lo encontraron’
pueingü ‘encuentran, se encuentran’
penge- *V/intr.* aparecer
pengey trukur ‘Aparece la neblina’
pengepoi rukamu wetran ‘aparecieron en la casa de visita’
pengen *S* visión
penngadu *S* cisne
pepa- *V/tr.* venir a ver algo o a alguien
kiñe tripantu pepaiñmo ‘El año pasado vino a vernos’
pelotokelan ‘No veo’
pensa- *V/intr.* (préstamo) pensar
pensaken inche ‘Pienso yo’
peñi *S* hermano (para ego masculino)
epu peñi nen ‘Tengo dos hermanos’
pepiamu- *V/intr.* poder ir (V. **amu-**)
pepiamulayngün ‘No pueden ir’
pepianü- *V/intr.* poder sentarse (V. **anü-**)
pepianüwelay ‘Ya no podía sentarse’
pepii- *V/intr.* poder comer (V. **i-**)
pepiilay ‘No pudo comer’
pepikintü- *V/tr.* poder buscar algo (V. **kintü-**)
pepikintülayu rume ‘No podíamos buscar nada’
pepil- *V/tr.* poder algo
pepilwelay rume ‘Ya no podía más’

pepiamu ‘podés ir’
pepikai paiku tetuingün ‘se puede preparar té de paico’
pepilan ‘no poder’
pepiamulan ‘no podés ir’
pepiamulaingü ‘no pueden ir’
pepilwelairüme ‘no podía más, ya casi no podía’
pepilaingun nutati ‘no pudieron nunca’
pepi i lai na vüchai ‘no puede comer, es muy viejo’
pepineilan ‘no puedo respirar’
pepipeuetelai traru ‘no puedo ver al carancho’
pepilichikapüra- *V/intr.* poder ordeñar cabras (V. **lichi**, **kapüra**)
pepilichikapürawelay rume ‘Ya no pudo ordeñar cabras’
pepinü- *V/tr.* poder agarrar algo (V. **nü-**)
pepinülay cha mi küwü? ‘¿No puede agarrar tu mano?’
pepipüra- *V/intr.* poder subir (V. **püra-**)
pepipüray Juan ‘Juan pudo subir’
pepitreka- *V/intr.* poder caminar (V. **treka-**)
pepitrekawelay ‘Ya no puede caminar’
pepitrekayaw- *V/intr.* poder andar caminando (V**. treka**-, **miaw-**)
pepitrekayawlan ‘No puedo andar caminando’
pepitripa- *V/intr.* poder salir (V. **tripa-**)
pepitripawetelay ‘Yo no podía salir’
pepiutranpüram- V/tr. poder levantar algo (V. **witra-**, **püra-**)
pepiutranpüramkelay iñ lipan ‘No podía levantar mi brazo’
pepiwiño- *V/intr.* poder volver (V. **wiño-**)
pepiwiñowetelay ‘Ya no pudo volver’
pepiwiwüñü- *V/intr.* poder silbar (V. **wiweñ**-)
pepiwiwüñüwetelay ‘Ya no pudo silbar’
perkiñ S plumaje
pekiñ choyke *S* pluma de avestruz
peso *S* (préstamo) dinero
nielan peso ‘No tengo dinero’
petei *V* saltar chispas del fuego
petrem *S* cigarro
petremtün *V* fumar
petui *V* encontrar
peutui *V* adivinar
peutunge ‘adiviná’
pewal *S* parte del recado; según Augusta (1916: 172): “la sobrecincha que circunda a la vez la silla y el vientre del caballo y está provista de argollas para amarrar allí un lazo y llevar tirando objetos pesados o animales”
pewe *S* primavera
pewen *S* oeste
pewenche ‘gente del oeste’
pewma *S* sueño
pewma- *V/intr.* soñar
pewmapen ‘Soñé’
pewmuve *S* soñador
pewtü- V/intr. adivinar // diagnosticar enfermedades; los brujos son consultados sobre distintos aspectos de la vida de la comunidad: situaciones de guerra, de enfermedad, de clima, etc.
pewtünge ‘Adiviná’
pewtün *S* ceremonia para diagnosticar enfermedades. Se realizaba con ayuda de un cordero al que ponían una cinta colorada en el cogote. Se colocaba el cordero sobre la parte enferma. El enfermo escupía en la boca del animal para pasarle el mal. A los tres días mataban el cordero y lo abrían sin desollarlo. Cuando encontraban algo estropeado sabían lo que el enfermo tenía. Sacaban sangre de la zona afectada y se la daban al enfermo para que sanara. También el sapo (lavatra) servía para diagnosticar enfermedades; cuando la enfermedad pasaba al sapo éste gritaba
peyne *S* (préstamo) peine
ngillakamen peyne pwevlo mo ‘Voy a comprar un peine al pueblo’
peynatü- *V/intr.* peinarse
peynatün ‘Me peiné’

pi- *V/tr.* decir algo a alguien
vey pingekiiñ ‘Nos dijeron eso’
piama *S* chiripá
pichi *Adv.* poco
pichin mülepon ‘estar poco, quedarse poco’
pichikelün ‘dar un poco’
pichiken pi nürü ‘dame un poquito dejo el zorro’
pichi *Adj.* pequeño/a/e
pichike achawal ‘pollita/o’
pichi charru ien ‘un pequeño jarro llevé’
pichi domo iewa ‘potranca’
pichike kapura ‘chivx recién nacidx’
pichike nürü ‘zorritx’
pichike trewa ‘perritx’
pichike wisa ‘corderitx’
pichike waka ‘ternerx recién nacidx’
pichikeche aukantuli chapadmu ‘les chiques juegan en el barro’
pichi malen ‘niña’
pichi pikun leuvu ‘pequeño río del norte’
pichi raien ‘pequeña flor’
pichi votum ‘hijo pequeño’
pichi uala ‘patitx’
pichi wentru ‘pequeño hombre, niño varón’
pichikalu uente müten ‘es chiquito/a por ahí no más’
pichi ruka ‘Casa pequeña’
pichi- ~ pütü- (Afect.) *V/intr*. ser corto // haber poco
pütüki ñi kal ‘Es cortita mi lana’
pichiken vill ‘poquitas cosas’
pütüwelay rume owisa ‘Ni siquiera hay pocas ovejas’
pichi achawall *S* pollo (V. **achawal**l)
ngillakamen pichi ke achawall ‘Voy a comprar pollos’
pichi che *S* bebé // nene (V. **che**)
pichi che moyoy ‘El bebe mama’
pichi chiñura *S* señorita (V. **chiñura**)
pichi kampu *S* nene, varoncito
kom küme eliiñ pichi kampu ‘Acomodamos bien al varoncito’
pichi kapüra *S* cabrito, chivito (V. **kapüra**)
küpaltiiñ pichi ke kapüra ‘Traíamos los chivitos’
pichika ~ pütüka- (Afect.) *V/intr.* ser chico/a/e // achicarse
pichikay ‘Es chico’
pichikay ropa ‘Se achicó la ropa’
pichikel- *V/tr.* dar algo de a poco
pichikelpeviñ ‘Le di de a poco’
pichiken *Adv.* de a poco, poco
kom pichiken ngillayan ‘De a poco voy a comprar todo’
pichi kollu *S* potrillo (V. **kawellu**)
küla pichi kollu ‘Tres potrillos’
pichikon- *V/intr.* ser playo (V. **kon-**)
pichikonüy rünganko ‘El pozo es playo’
pichi kütral *S* chispa (V. **kütral**)
pichil- *V/tr.* dar poco de algo
ka pichilen ilo ‘Dame un poco de carne’
pichilewe- *V/intr.* quedar chico // quedar poco
pichilewey koton ‘Quedó chico el saco’
pichilewelo ‘Cuando quedó poco
pichi lolo *S* hueco (V. **lolo**)
dewü konüy pichi lolo mo ‘El ratón entró en el hueco’
pichi lutri ~ püti lluti (Afect.) chivito panzón, que no es alimentado por la madre; se lo cría con mazamorra
pichi malen *S* niña

pichi ke malen akuy ‘Llegaron las niñas’
pichi mecha *S* lámpara
nielay pichi mecha ‘No hay lámpara’
pichin ~ pütün (Afect.) **~ pütin**(Afect.) *Adv.* poco
pichin umawtun ‘Duermo poco’
pichinorume ~ pütinorume (Afect.) *Adv*. nada (V. **rume**)
pütinorume ayikelan ‘No me gusta nada’
pichiñma *Adv.* rato
pichiñma utralen ‘Estuve parado un rato’
pichi owisa *S* borrego // cordero (V. **owisa**)
nüymangeymi cha pichi owisa? ‘¿Te agarraron los corderos?’
pichi pañu *S* pañuelo (V. **pañu**)
pichirume ~ pütüyume (Afect.) *Adj.* delgado (V. **rume**)
pütükeyume vow ‘Hilos delgaditos’
pichirume- ~ pütüyrume- (Afect.) *V/intr.* ser delgada/o/e (V. **rume-**)
pütüyrumi ‘Es delgadito’
pichirupa *Adj.* angosto (V. **rupa-**)
pichirupa chañikollü ‘Matra angosta’
pichirupa- *V/intr.* ser angosto/a/e (V. **rupa-**)
pichirupay chañikollü ‘Es angosta la matra’
pichitripale- *V/intr.* estar cerca (V. **tripa-**)
pichitripali iñ ruka ‘Su casa está cerca’
pichi waka *S* ternero/a/e (V. **waka**)
epu pichi waka ‘Dos temeros’
pichi yüpüwe *S* escobilla (V. **yüpüwe**)
pichin (*Chenopodium multifidum*) paico, se lo usa como remedio para el resfrío y como laxante, para malestares estomacales e intestinales
pichoñ- *V/tr.* sahumar algo
pichoñün iñ ruka ‘Sahumé mi casa’
pichoñow- *V/refl.* sahumarse; se sahumaban para sacarse el mal olor que les quedaba cuando veían al **utranalwe** (V. **utranalwe**); también se echaban humo en las orejas para el dolor de oídos
metü pichoñowün ‘Me estoy sahumando’
pichün *S* pluma de pato
pichün uala ‘plumas de pato’
pidken *S* sombra
pidken trapare ruka wetrali paiun ‘a la sombra de la pared de la casa está pasado el barbudo’
pikun *S norte*
pikunche ‘gente del norte’
pikun kürrüv ‘viento del norte’
pikun lavken ‘laguna del norte’
pikun mawüi ‘al norte llovio’
pila- *V/tr.* no querer algo o a alguien
inche pilan pichi kampu ‘Yo no quiero un varoncito’
piliñ *S* escarcha // helada // hielo
trenküli lonko piliñ mo ‘Está duro el pelo con la helada’
piliñ- *V/intr.* helar
piliñüy ‘Está helando’
pilini ‘ha helado’
pilken *S* mantilla para el bebé, tejida en telar, única prenda que usa el recién nacido
ngüreutralüyngün pilken ‘Tejían mantillas’
pilu *Adj.* sordo
pilupichi kampu ‘Niño sordo’
pilul- *V/tr.* ensordecer a alguien
pilulenew ‘Me ensordeció’
pilule- *V/intr.* estar sordo
müna pilulen inche ‘Estoy muy sorda’
pilun *S* oreja
wichavüy iñ pilun ‘Se rompió la oreja’
pilunge- *V/intr.* ser sordo

iñ vüta pilungi ‘Mi marido es sordo’
pimu- *V/tr.* soplar algo
pimuve kütral ‘Soplá el fuego’
pimüli kürrüv ‘brisa’
pimukawe *S* tetina; garguero del animal, el tubo inicial del animal, por donde traga; sirve para dar de mamar a los chivos y corderos cuando son guachos. El garguero se sopla y se ata de ambos lados. Cuando está seco se carga con leche y con él se da de mamar a los animalitos
pimukawe mo eluy ‘Les daba con la tetina’
pimuntuku- *V/tr.* soplar algo (V. **tuko-**)
pimuntukunge ‘Soplálo’
pin *V* decir
pimi ‘dijo usted, dijiste’ ‘dice, dices’
pingi ‘dijeron’
traru pilan ‘el carancho dijo no’
pinda *S* picaflor
pinge- *V/intr.* llamarse
Pangi pingen ‘Me llamo Pangi’
piniken *S* (*Lepidópteros*) mariposa
pinkür- *V/tr.* raspar (cueros); para ello utilizaban antiguamente un raspador de piedra, y modernamente la corteza de un árbol; Los cueros eran raspados por medio de palos y de ceniza, en la misma forma como se practica actualmente esta operación, o simplemente por medio de un cuchillo
pinkürün trülke ‘Raspé cueros’
pinküi trülke ‘raspò el cuero’
piña *S* freno
valtey piña ‘Falta el freno’
piorñe *S* ojos saltones
pipila *S* pavo
piren *S* nieve
l*ay kulliñ piren mo* ‘Murieron animales por la nieve’
piren- *V/intr.* nevar
metü pirenüy ‘Está nevando’
pirenalu kichili ‘parece que va a nevar’
pirenei ‘ha nevado’
piru *S* (*Scarabeidae*) gusano de tierra // (*Oiketicus kirbyi*) bicho canasto
piskeñ *S* sombra
piskeñ- *V/intr.* dar sombra
piskeñüy ‘Da sombra’
piskuntue *S* cejas
pitey- *V/intr.* sacar chispas
piteyüy kütral ‘El fuego saca chispas’
pitral *S* (*Phoenicopterus chilensis*) flamenco
pitrom- *V/intr.* entrar basura en el ojo
pitromün ‘Me entró basura en el ojo (por el viento)’
pitronk- *V/tr.* picotear algo o a alguien
pitronkenew achawall ‘Me picoteó la gallina’
pitrun *S* humo
konüy pitrun ñe mo ‘Me entró humo en los ojos’
pitrun- *V/intr.* humear
pitrumüy iñ kütral ‘Humea el fuego’
pitu *S* pipa
piuke *S* corazón // estómago
pür entelngi piuke kollü ‘En seguida le sacaron el corazón del caballo’
pium *S* aire
atreu pium ‘aire frío’
pivilka *S* instrumento músical de viento, de uso ceremonial ; madera de unos 20 cm con dos huecos tallados. Suelen ejecutarse varias pifilka a la vez durante el awün, ronda de jinetes que delimita el espacio sagrado donde se desarrolla el nguillatún (ceremonia anual de fertilidad), y también en la danza, amupurrún, de dicha ceremonia.
piwe *S* pino
piwutüle- *V/intr.* dar frío // tener frío // estar tomando fresco

piwutüli küriiv ‘El viento da frío’
piwutülen ‘Tengo frío’
piwutülen ‘Estoy tomando aire (porque hace calor)’
plai küwü *S* palma de la mano
plai namun *S* planta del pie
plan *Adj.* blanco
plan chipai vente trawa ‘salen o parecen manchas blancas en la piel’
plan kuien wenu ‘blanca luna del cielo’
plan tromu ‘nube blanca’
plang raien ‘blanca flor’ (se agrega g para evitar concurrencia de n y r)
plankachu ‘paja blanca’
plata *S* (préstamo) dinero
nien plata ngillakayal ‘Tengo dinero para comprar’
plevui mawün tromu *S* lluvia pasajera
poien *Adj.* querida/o
poien ñuke ‘querida madre’
poien *V* querer
poieñeio weni ‘te quiero amigue’
poive *S* escuerzo
pokil *S* té pampa, manzanilla
pokiñwe *S* hilos que sostienen la urdimbre
polpero *S* (préstamo) bolichero, almacenero
chew müli polpero ‘¿Dónde está el bolichero?’
pollera S (préstamo) pollera
wichavüy iñ pollera ‘Se rompió su pollera’
pollke *S* faja
pollko *S* (Culicidae) mosquito
ünatenew pollko ‘Me mordió el mosquito’
pollkü *S* faja tejida usada por el hombre // cinto
ayikelan pollkü ‘No me gusta la faja’
pollol punwi ko *V* zambullirse en el agua
pollwida *S* (*Hirudo sp.*) gusano de agua, parásito
rapipen re pollwida ‘Vomité puro gusano de agua’
poncho *S* (préstamo) poncho
tukulnge kiñe poncho ‘Ponéte un poncho’
ponon S pulmón, bofe
pontro *S* frazada, cobija
poñi *S* (*Solanum tuberosum*) papa
poñi avülewi ‘La papa quedó cocida’
por *S* suciedad
por *Adj.* sucio/a/e
por kichiu ‘culo sucio’
porküle- *V/intr.* estar sucio
müna porküli vachi wentru ‘Este hombre está muy sucio’
pornge- *V/intr.* ser sucio
müna porngi iñ trewa ‘Es muy sucio el perro’
piti *S* cola
potrikünü- *V/tr.* matar a alguien // pegar a alguien (V. **künü**-)
potrikününgetüy tram ‘Le pegaron al carancho’/ ‘Lo mataron al carancho’
potrikününgetei ‘le pegaron’
potronkiaw- *V/intr.* andar jorobado/a/e (V. **miaw**-)
potronkiawi ‘Anda jorobado’
povo *Adj.* (préstamo) loco/a/e
povoiawi ‘anda loco’
povo wentru ‘Hombre loco’
povo- V/intr. enloquecer
povoy ‘Enloqueció’
povonge- *V/intr.* ser loco/a/e
povongi ‘Es loco’

povotü- V/intr. enloquecer
povotüy 'Enloqueció'
povoyaw- *V/intr.* andar loco/a/e (V. **miaw**-)
povoyawüy 'Anda loco'
povra *S* pólvora
povre *Adj.* (préstamo) pobre
povre ñi awela inche 'Pobre mi abuela'
povre- *V/intr.* ser pobre
povreyengün 'Eran pobres'
povrenge- *V/intr.* ser pobre
povrengi 'Es pobre'
povte- V/tr. torcer (hilo)
povtüwetelan vow 'Ya no puedo torcer el hilo'
povüra *S* (préstamo) fósforo
ngillakamen povüra 'Voy a comprar fósforos'
pow *V/intr.* alcanzar, ser suficiente
powlay yal 'No alcanzó la comida'
poy- *V/intr.* hincharse la chaucha al madurar
poyüy soy 'Se hinchó la chaucha (porque maduró)'
poyve *S* (*Leptodactylus sp*.) rana
levtripati poyve 'Disparó la rana'
presentaw- *V/refl.* (préstamo) presentarse
presentawmen lonko mo 'Fui a presentarme con el cacique'
presentu *Adj.* presente
presisa- *V/tr.* precisar algo
presisan kal 'Preciso lana'
priva- *V/tr.* (préstamo) privar a alguien
la chika inche privakelan 'Yo no privaba a la chica'
prova- *V/tr.* (préstamo) probar algo
provange korü 'Probá la sopa'
pu *Art.* las, los; *Adj.* varios/as
pu chemken 'varias cosas'
pu küwü 'las manos'
pu lipang 'los brazos'
pu pichi pangi 'los pumitas'
pu kura 'las piedras'
pu *Func.* dentro de
pu ruka tukulüy iñ challa 'Puso la olla dentro de la casa'
puche *S* familia
puchu *Adj.* pequeño; *Adv.* poco, algo
puchu kara 'pueblito'
puchu weche 'jovencito'
puchu kampu 'varoncito'
puchunko 'un poco de agua'
puchutui antü 'día corto'
puchukatui antü 'el día más corto'
puchu nekaken 'algo tengo'
puchu lewi 'pocos quedan'
puchu ngutramkaian 'un poco conversaré'
puchu i mi 'comiste poco'
pudo *S* ombligo
puedelai *Adj.* difícil (que no se puede)
pukem *S* invierno
pukem- *V/intr.* llegar el invierno
pukemüy 'Llega el invierno'
puel *S* este (punto cardinal)
puelche 'gente del oeste'
puelmen *S* suerte
puelmen ülcha 'piba con suerte'

puken *S* invierno
pukem antü 'día de invierno'
pulchül *V* colgar
pulchülwe *S* cuna de colgar
puliwen *S* mañana; *Adv.* temprano, en la mañana
pulki *S* flecha
pulkü *S* vino
pulkütün *V* tomar vino
pulwida *S* parásito
pulev *Adv.* al galope (V. **lev**)
pulev kollü 'Al galope del caballo'
puliwen *Adv* .temprano
pulku *S* vino
ayikelan pulku 'No me gusta el vino'
pulkutu- *V/intr.* tomar vino
pulkütupen 'Tomé vino'
pun *S* noche
pun tripai 'salió de noche'
pun Adv. de noche
vachi pun 'Esta noche'
pun tripay 'Salió de noche'
pun- *V/intr.* anochecer
punüy 'Anochece'
punantü *S* puesta del sol, sol escondido
punon *S* rastro, huella
punon nawel 'rastro del tigre'
punwi Adv. adentro /// Func. dentro de // entre
müley punwi 'Está adentro'
punwi ruka müleiñ 'Estamos dentro de la casa'
punwi chang 'Entre las patas'
punwile- *V/intr.* estar adentro
punwili trewa 'El perro está adentro'
puñmo *S* nuera
puñpra *S* axila
puñutu *S* delantal
küpalün puñutu mo 'Los traje en el delantal'
pura Num. ocho
pura pataka chikai 'ochocientos quizá'
pura mari *Num*. ochenta (V. **mari**)
puran *S* gallo
puru- *V/intr.* bailar; baile durante el desarrollo de algunas ceremonias como la del **ülchatün**
puruiñ 'Bailamos'
purum *S* baile ceremonial
putrai *S* rayo
putrar *S* piojo
puw- *V/intr.* llegar
pun puwüy 'Llegó de noche'
puwüi trapial witrumu 'llegó el león al caldén'
puwülai kintuul 'no llego a ver…'
puwl- *V/tr.* llevar algo o a alguien // traer algo o a alguien
puwlngen pi 'Me llevaron, dijo'
pichi ke owisa puwlüyngün 'Trajeron corderos'
puwtü- *V/intr.* llegar de regreso
powtüyngün 'Llegaron de regreso'
püdo *S* ombligo
püdü- *V/intr.* cuajarse
püdüy lichi 'La leche se cuajó'
püdüm *Adj.* cuajada (leche)
püdüm lichi 'Leche cuajada'

püdüm- *V/tr.* cuajar algo
püdüman lichi 'Voy a cuajar la leche'
pülan *Adj.* blanco // canoso
pülan chañikollü 'Matra blanca'
pülan lonko 'Cabello canoso'
pülank- *V/intr.* encanecerse // blanquearse
pülanküy ta lonko 'Encaneció el pelo'
pülan kachu *S* (*Stipa gynerioides*) paja blanca. Se utiliza para hacer los techos de paja y las paredes de chorizo; estas se construyen con postes altos y alambres tendidos horizontalmente entre ellos, como un alambrado alto; luego se toman las matas de paja, se embarran y se retuercen pasándolas por el alambre, unas junto a otras y después se revocan con barro (V. **kachu**)
pülankülewe- V/intr. quedar blanco
pülankülewi 'Quedó blanco'
pülante- *V/intr.* encanecerse // blanquearse
pülantey tami lonko 'Se blanqueó tu pelo'
pülay matra *S* vaso o casco del caballo // planta del pie (V. **matra**)
pülay namun *S* planta del pie (V. **namun**)
püle *Func.* hacia
rüpü amolo puevlo püle 'El camino va hacia el pueblo'
pülo pütra *S* pancita que va pegada al librillo del animal (V. **pütra**)
pültra- *V/tr.* alzar algo o a alguien
pültrayan 'Voy a alzar(la)'
pültraküpal- *V/tr.* llevar algo o a alguien alzado (V. **küpa**-)
pültraküpalün iñ ñawe 'Yo llevaba alzada a mi hija'
pültrane- V/tr. tener alzado algo o a alguien (V. **nie**-)
pültraney iñ ñawe 'Tiene alzada a su hija'
pültraye- *V/tr.* llevar algo o a alguien alzado (V. **ye**-)
pültrayeviñ 'La llevé alzada'
pültrül- *V/tr.* colgar algo
pültrülüy trewa 'Colgó al perro'
pülchülwe *S* cunita; se colgaba para hamacar al bebé
pültrülkünü- *V/tr.* dejar colgado algo // colgar algo (V. **künü**-)
pültrülkünoviiñ ta mo 'Lo dejábamos colgado ahí'
pülü S (*Musca domestica*) mosca doméstica
pülle *S* mosca
püllkin *S* comida hecha con agua caliente, harina tostada y azúcar; era buena para curar la diarrea
müna ayiiñ püllkin 'Nos gusta mucho el püllkin'
pillkintü- *V/intr.* comer püllkin
pillkintüwetelan 'Ya no como püllkin'
püllkin- V/intr. hacer püllkin
püllkinüyngün 'Hacían püllkin'
püllü *S* alma // espíritu
inche iñ piuke müli püllü 'El espíritu está en mi corazón'
püllü wetel 'espíritu de la tierra'
pümüm- *V/intr.* hincharse
pümümüy iñ pütra 'Se hinchó mi panza'
pünaw- *V/refl.* ablandarse // pegotearse (la harina por falta de agua)
pünawküli 'Se está ablandando'/ 'Se está pegoteando'
pünale- *V/intr.* estar pegado
pünali trütrün trapare mo 'La araña está pegada en la pared'
püno- *V/tr.* pisar algo o a alguien
pünongeki vaylapelo 'La pisaron al bailar'
pünon *S* rastro
pünon trapial 'Rastro de puma'
pünon trewa *S* rastro de perro (V. **trewa**)
pünon wisa *S* rastro de oveja (V. **owisa**)
pünowe *S* planta del pie
pünoyaw- *V/tr.* andar pisando algo o a alguien (V. **miaw**-)
pünoyawleyñmo rume 'Aunque nos anden pisando'`

pünpün- *V/intr.* volar
pünpünüyngün 'Volaban'
pünpüntripa- *V/intr.* salir volando (V. **tripa**-)
pünpüntripay 'Salió volando'
püñeñ *S* hijo (para ego masculino) // hija (para ego femenino) // hijos (en general)
epu püñeñ nen 'Tengo dos hijxs'
püñeñ- ~ püñün- V/tr. engendrar // parir (un niño) /// V/intr. nacer
chem püñüñüy '¿Qué tuvo (la señora)?'
püñüñüy 'Engendró (un hijo)'
püñüñüy pichi kampu 'Nació el nene'
peñentü- *V/intr.* nacer
peñentüy wawa 'El bebé nació'
püñmo *S* nuera (para ego masculino) // suegro (para ego femenino)
vachantü akuy ñi püñmo 'Hoy vino mi nuera'
pür *Adv.* en seguida
pür entelngi piuke kollu 'En seguida sacaron el corazón de caballo'
püra- *V/intr.* subir
püray witru mo 'Subió al árbol'
pürakollü- *V/intr.* montar a caballo (V. **kawello**)
pürakollüy 'Montó a caballo'
püram- *V/tr.* subir algo o a alguien
püramavimi 'Vos lo vas a subir'
püramkünü- *V/tr* alzar algo o a alguien // dejar subir a alguien (V. **künü**-)
wesa kollu püramkününgen 'Me alzaron en el mejor caballo'
püramkününgepi 'Lo dejaron subir'
püran - pran *V* subir
poti keneuan pran 'estirando la cola subi'
praimi 'subiste'
pran 'subi, subió'
prapraton 'intentaré subir'
püran mi kawellu 'monta tu caballo'
prakollu iavun 'andar a caballo'
pürapa- *V/intr.* surgir
pürapay küyen 'Surge la luna'
pürapu- *V/intr.* subir hacia allá
mawida mo pürapuy 'Subió a la montaña'
pürawe *S* faja para subir al caballo;
pürkachi Adv. en seguida
pürkachi korütüyngün 'En seguida hicieron comida'
püro- *V/tr.* atar algo o a alguien
inche püropen vow 'Até el hilo'
püroi matra kelu vu 'se ata el pie con un hilo colorado'
pürontukui matra 'ato el pie'
pürokünü- *V/intr.* hacer nudos /// *V/tr*. dejar atado algo o a alguien (V. **künü**-)
pürokünün 'Hago nudos'
pürokünüviñ 'Lo dejé atadx'
püron *S* nudo
pürontuku- *V/tr.* atar algo o a alguien (V. **tuko**-)
inche pürontukun kawellu 'Até el caballo'
püta Adj. alto // grande /// Adv. mucho // con negación: nada
püta witru 'Caldén alto'
püta ruka 'Casa grande'
püta ilotün 'Como mucho'
püta pilay 'No quiere nada'
püta- V/intr. ser grande
pütakey may 'Es grande pues'
pütakaman Adv. mucho
pütakaman trawüyngün 'Mucho se juntaban'
püta kura *S* roca (V. **kura**)

püta kuyvi *Adv.* hace mucho tiempo (V. **kuyvi**)
püta kuyvi lay ti domo 'Hace mucho tiempo murió la mujer'
püta kuivi tripatui 'hace tiempo que salió'
pütapielai *V* no vió nada
pütarume *Adj.* ancho // grueso (V. **rume**-)
pütarume mamüll 'Leño ancho'
pütarume vow 'Hilo grueso'
pütarume llongo *S* intestino final; no se come (V. **llongo**)
püta tayi *Adv.* bien temprano (V. **tayi**)
püta tayi utramngekiiñ 'Bien temprano nos levantaban'
püta wentru *S* dios (V. **wentru**)
pütin- V/tr. enhebrar algo
pütinvin 'La enhebré'
pütoko- *V/intr.* beber (V. **ko**)
pütokoken 'tomar agua'
pütokoan 'Voy a beber'
pütokol- *V/tr.* hacer beber a alguien (V. **ko**)
pütokolmeymün kapüra 'Hagan beber a las cabras'
pütra *S* panza // vientre
pütrapevin 'panzón/óna'
wili mo wichaventekünüy pütra waka 'Desgarró la panza de la vaca con las uñas'
pütra kapüra *S* panza de cabra (V. **kapüra**)
pütrawaka *S* panza de vaca (V. **waka**)
pütra wisa *S* panza de oveja (V. **owisa**)
pütrar S (*Pediculus humanus*) piojo de cuerpo
miawüy kiñe pütrar ñi vüri mo 'Anda un piojo en mi espalda'
pütrem *S* (*Nicotiana tabacume*) tabaco // cigarrillo; antiguamente fumaban la bosta de caballo (**me kollu**) ya seca; al fregarla se deshacía como harina y se envolvía en papel. También se fuma la jarilla (**koywe**); se seca la hoja al sol y se muele en un mortero. El gusto es similar al del cigarrillo rubio. Así mismo se fuman las hoja de romero (**chakalla**) una vez seca y molida; es más suave que la jarilla
pütremtü- V/intr. fumar
pütremtoaiñ 'Vamos a fumar'
pütrew *S* (*Hylesia nigricans*) gusano quemador, tipo de gusano colorado; produce salpullido al tocar la piel, suele hallarse sobre las ramas de los arbustos
miawüy pütrew 'Andaba un quemador'
pütroküñ S (Tabanus sp.) tábano // (Pepsis sp.) avispa // (*Quesada gigas*) chicharra // (*Gatrofilus sp.*) mosca brava o moscardón // insecto blanco que se encuentra en las irregularidades de las paredes de chorizo; no hace daño; los juntaban para jugar
münali pütroküñ 'Hay muchos tábanos'
pütrü *Adj.* alta/e/o
pütrü wentru 'Hombre alto'
pütrü- *V/intr.* ser alto/a/e // ser grande // ser largo/o/e
pütrüy witru 'El árbol es alto'
pütrüy 'Es grande'
pütrüki iñ lonko 'Mi pelo es largo'
pütrüken *Adv.* mucho
pütrüken yi 'Comió mucho'
pütrükon- *V/intr.* ser profundo (V. **kon**-)
pütrükonüy rünganko 'El pozo el profundo'
pütrüle- *V/intr.* estar lleno
pütrüley che pu ruka 'Está lleno de gente adentro de la casa'
pütrümapule- *V/intr.* estar lejos (V. **mapu**)
putrümapuley waria 'El pueblo está lejos'
pütrün *Adv.* mucho /// Adj. mucho
pütrün ngütramkalkeno 'Mucho me conversaban'
pütrün soltao lay 'murieron muchos soldados'
pütrüne- *V/intr.* tener mucho (V. **nie**-)
pütrünen pichi ke kapüra 'Tengo muchos cabritos'
pütrüpunele- *V/intr.* ser tarde en la noche

pütrüpuneley ‘Es tarde en la noche’
pütrüpüra- *V/intr.* ser alto (V. **püra**-)
ñi ruka pütrüpüray ‘Mi casa es alta’
pütrürume *Adj.* ancho, grueso (V. **rume**-)
pütrürume mutrung ‘Tronco ancho’
pütrürume- *V/intr.* ser ancho (V. **rume**-)
pütrürumi ‘Es grueso’
pütrürupa- *V/intr.* ser ancho (V. **rupa**-)
pütrürupay witru ‘El caldén es ancho’
pütüpüra (Afect.) **~ pütüpüya** (Afect.) *Adj.* bajo, petiso (V. **püra-**) /// *Adv*. bajo
pütüpüra wanku ‘Banco bajito’
pütüpüra vowün ‘Hilaba bajito’
pütüpüra-(Afect.) **~ pütüpüya-**(Afect.) V/intr. ser bajo, ser petiso (V. **püra-**)
pütüpüray ‘Es bajito’
pütüwetü- (Afect.) *V/intr*. quedar chico
pütüwetüy iñ koton ‘Mi saco quedó chico’
pwede- *V/tr.* poder algo
pwedelan nada ‘No puedo nada’
pwerta *S* (*préstamo*) puerta
nielay pwerta ‘No hay puerta’
pwevlo *S* (préstamo) pueblo
pichitripali pwevlo ‘El pueblo está cerca’
pyola *S* (préstamo) piola
eleno pyola ‘Me dio una piola’

R
raien *S* flor
rayen milla ‘flor de oro’
raki S (*Theresticus caudatus*) bandurria
raki *S* números; sistema decimal.
1 kiñe
2 epu
3 küla
4 meli
5 kechu
6 kayu
7 regle
8 pura
9 aylla
10 mari
100 pataka
1000 waranka
raki- *V/tr*. contar algo (hacer cálculos)
rakipen iñ owisa ‘Conté mis ovejas’
rakidwam *S* maestrx, quien enseña
rakidwam- *V/íntr.* Pensar (V. **dwam**-)
rakiduamkülepen ‘Estuve pensando’
rali *S* plato; se hacen platos de barro y se ponen al fuego para cocinarlos; // caparazón
wichavüy rali ‘Se rompió el plato’
rali kuntrü ‘Caparazón de piche’
rali kura ‘plato de piedra’
raliue ‘lugar del plato’
raliwe ‘plato para comer’
ralingelo *S* (*Blata sp*.) cucaracha (lit. ‘plato’ y ‘forma’)
ayikelan ralingelo ‘No me gusta la cucaracha’
ramada *S* (préstamo) ramada
ramtü- *V/tr* . preguntar algo
inche ramtuviñ ñi ñuke ‘Pregunté a mi madre’

ramtui wentru ‘preguntó el hombre’
kiñe ramtui ‘una pregunta’
ramtoio ‘te pregunto (a vos)’
ramtüngui ‘preguntaron’
ramtüne- *V/tr.* tener que preguntar (V. **ne**-)
ramtüneyan ‘Tengo que preguntar’
ramtuw- *V/rec*. preguntarse
ramtuwüyngün ‘Se preguntaban’
rankülche *S* ranquel, ranquelinx
rangiñ *S* medio // mitad, centro
rangi leuvu ‘en medio de dos ríos’
rangi pun ‘medianoche’
ranginmamüllmu ‘en medio del monte’
rangiantü *S* mediodía (V. **antü**)
rangiantü- *V/intr.* ser mediodia (V. **antü**)
rangiantüy ‘Es mediodía’
rangipunerkele- *V/intr*. ser medianoche
rangipunerkeli ‘Era medianoche’
rankül *S* carrizo; caña alta que crece en lugares húmedos, tiene un penacho con espigas. Se usa para techos, reparos, canstas, cuerdas y como forraje.
rankülche *S* gente del carrizal
rankülche dungun *S* la lengua de lxs rankeles
rapa- *V/intr.* (préstamo) rasparse
rapay ‘Se raspó’
rapi- *V/intr.* vomitar
rapipi ‘Vomitó’
rarak- *V/intr.* retumbar // hacer ruido // granizar
raraküy ‘Retumba’
raraküy tranko ‘El granizo hace ruido’
raraküpay ‘Viene el granizo’
rarim *S* (*Baccharis salicifolia*) chilca; con las hojas se prepara una infusión para la acidez estomacal. Las ramas con hojas se usan para teñir lana de color verde-amarillento
rayan *S* (préstamo) rayas de colores de los tejidos
re *Adv*. puro // solamente
re platangi ‘Es de pura plata’
re chedunguken ‘Hablo paisanx solamente’
rerekuivi keche ‘puramente antigüa gente’
regala- *V/tr.* (préstamo) regalar algo a alguien
regalapen kuchillo ‘Me regalaste un cuchillo’
regle *Num.* siete
regle mari *Num.* setenta (V. **mari**)
rekültü- *V/intr.* apoyarse en algo
rekültün ‘Me apoyé’
rekülkünü- *V/intr*. apoyarse // recostarse // irse de costado (V. **künü**-)
rekülkünüan ‘Me voy a apoyar’
rekülkünüwüy ‘Se recostó’
relmu *S* arco iris; no se puede señalar el arco iris con un dedo porque el dedo se puede quebrar
rena *S* peine; hecho de espinas de algarrobo en cuero de potro cosido doble
repeta- *V/tr.* (préstamo) respetar a alguien
püta müma repetawüyngün ‘Se respetaban mucho’
resivi- *V/tr.* (préstamo) recibir algo
müma resivingün ‘Recibían mucho’
reungue *S* cautivx; *Adj.* cautivx; hay muchos mitos acerca de lxs cautivxs; en general se tomaban cautivxs en respuesta a los atropellos y las matanzas por parte de lxs cristianxs.
revemkli *S* parálisis
rewe *S* lugar ceremonial / madera tallada con cuatro escalones
rewme *S* (préstamo) reuma
nien rewme ‘Tengo reuma’
rikivkli pilin *S* escarcha de la helada

riku *S* (préstamo) rico
riku wentru 'Hombre rico'
riküv- V/intr. congelar
rikúvüy 'Se congeló'
rime *S* otoño
rink- *V/intr.* saltar
rinkünge '¡Saltá!'
rinkürinküpüra- *V/intr.* saltar para arriba (V. **püra**-)
rinkürinküpürameken 'Estoy saltando para arriba'
rinkürinkütü- *V/intr.* saltar sin parar
rinkürinkütün 'Estoy saltando sin parar'
ringül- *V/intr*. adormecerse un miembro
ringüli iñ chan 'Se adormeció mi pierna'
rokin ial *S* comida para llevar
ronka- *V/intr.* (préstamo) roncar
ronkaymi 'Estás roncando'
ropa *S* (préstamo) ropa
nentun ñi ropa 'Me saqué la ropa'
row - *V/tr.* desollar algo
rowüy trülke 'Le sacó el cuero'
ruka *S* casa // pieza
amuy ruka mo 'Se fue a la casa'
rukamu 'a la casa'
ruka- *V/intr.* hacer casa
metü rukan 'Estoy haciendo una casa'
ruka kollalla *S* hormiguero (V. **kollalla**)
ruku *S* pecho
müna kutranüy ñi ruku 'Me duele mucho el pecho'
rukulmo *S* molleja
rume- *V/intr.* pasar
rumelay koche 'No pasa el coche'
rulme- *V/tr.* pasar algo // tragar algo
akucha rulmeyan vow 'Voy a pasar el hilo por la aguja'
rulmele ko 'Si traga agua'
rulpakünün *V* dejar pasar
rulpakünüi kiñe iewa 'dejo pasar una yegua'
rume *Adv*. siquiera
ilotüwelan rume 'Ni siquiera comía'
rumel *S* (*Juncus acutus*) junco; servía para hacer los vastos de la silla de montar. Se usaba para fabricar canastas. Forma grandes matas en suelos alcalinos y junto a los cuerpos de agua
rumi *S* pichana; planta cuyas ramas sirven para hacer escobas, también para hacer señales de humo
rumu- *V/tr.* hacer torta al rescoldo
vey mu rumuken kovke 'Con eso hice torta al rescoldo'
rumun *Adj.* al rescoldo, horneado a la ceniza; para ello se cavaba un pozo y se llena de bosta de vaca. Al apagarse el fuego, se ponen las tortas en el pozo y se tapan con la ceniza. Se cocinan y doran de manera pareja
rumun kovke *S* torta al rescoldo (V. **kovke**)
rumuntuku- *V/tr.* hornear, poner algo al rescoldo (V. **tuko**-)
rumuntukukiiñ kovke 'Hacíamos torta al rescoldo'
rumuntukukünü- *V/tr.* poner algo al rescoldo (V. **tuko-, künü**-)
rumuntukukünüyeken 'Yo los ponía al rescoldo'
rune kurü *S* jume; arbusto cuyas cenizas sirven como lejía para ablandar las aguas
rungav- *V/intr.* manotear
rungavüy 'Manotea'
rupa- V/intr. pasar
ngürü rupay 'Pasó el zorro'
rupali chüva 'pasando cerca'
rupalkünüi pichi waka 'dejó pasar al ternero'
rukangue pive 'dígale que pase'
rulpa- *V/tr*. pasar algo

rulpan duwewe ‘Pasé la hebra’
rulpakünü- *V/tr.* dar vuelta algo // dejar pasar algo o a alguien (V. **künü**-)
kiñepüle rulpakünüve ‘Dalo vuelta para un lado’
rulpakünüy ‘Lo dejaron pasar’
rupaküno- *V/tr*. terminar algo o a alguien (V. **künü-**)
kiñe rulpakünotüavünengün ‘De una vez los habrían terminado’
rupayaw- *V/intr*. andar pasando (V. **miaw**-)
*ngürü rupayawt*i ‘El zorro andaba pasando’
rupu- *V/tr.* hachar algo
rupuy witru ‘Hachó el caldén’
rupumamüll- *V/intr*. hachar leña (V. **mamüll**)
rupumamülli ‘Hachó lena’
rutretü- *V/tr.* pellizcar **rükavün** *S* espina
yemepen pichi ke rükavün ‘Yo traía espinitas’
rutrevtün *V* pellizcar
ruvtumetai *Adv.* enseguida, ya
rükavün *S* espina
rükavüntü- *V/intr.* clavarse una espina
rükavüntün ‘Me clavé una espina’
rükü- V/tr. mezquinar algo a alguien
rükükeno ‘Me lo mezquinó’
rüküve *Adj.* mezquinx
reküw- *V/rec.* mezquinarse
reküwkingün ‘Se mezquinan uno al otro’
rüküve *S* mezquino
rükövenge- *V/intr*. ser mezquino
*rüküveng*i ‘Es mezquino’
rüküv *S* grasa cruda y seca; grasa de riñón que se deja secar sin salar. Una vez seca, se muele y se come acompañada con galleta. No se puede abusar de ella porque no es muy digestiva. Se come en épocas de escasez.
rüle *S* resfrío
nepen rüle ‘Tuve un resfrío’
rüle- *V/intr*. resfriarse
kiñe kiyen rülen ‘El mes pasado me resfrié’
rülele- *V/intr*. estar resfriado
rülelen ‘Estoy resfriado’
rüme *Adv.* casi, apenas // nada
rüme rüpü ‘huella, casi camino’
chemnorüme ‘nada, ninguna cosa’
chewnorüme ‘ningun lado, ninguna parte’
rümpel- *V/tr.* celar a alguien
rümpelüwüy pichi ke wentru ‘Se celan los chicos’
rümpelve *S* celoso/a
rüna *S* peine
rünai *V* peinar, peinarse
rünatü- *V/refl.* peinarse
rünatün ‘Me peiné’
rünga- *V/tr.* cavar algo
rüngange kiñe poso ‘¡Cavá un pozo!’
rüngapati rüngapati ‘cavó y cavó’
rüngal- *V/tr.* enterrar algo o a alguien
rüngalay mamüll ‘Va a enterrar un palo’
rüngalkünü- *V/tr*. dejar enterrado (V. **künü**-)
rüngalkünüvi ‘Lo dejó enterrado’
rüngaltüko- *V/tr*. enterrar algo o a alguien (V. **tuko-**)
rüngaltükon ‘Lo enterré’
rünganentü- *V/tr.* desenterrar algo o a alguien (V. **entü**-)
rünganentün mamüll ‘Desenterré un palo’
rünganko *S* pozo de agua, jagüel (V .**ko**)
rüngatoko- *V/tr.* cavar algo (V. **tuko**-)

rüngatokolo ‘cavando (un pozo)’
rüngi *S* punta de flecha // lanza
ti wentru nüy rüngi ‘El hombre agarró la lanza’
rüngo *S* harina
lepüman rüngo ‘Voy a tostar harina’
inche nen rungo iuwin challa inche deuman llumkovke ‘tengo harina, grasa, olla; hago tortas fritas’
rüngü korü sopa con harina
rüngü- *V/tr.* moler algo
rüngüpeviñ ti ilo ‘Molí la carne’
in ñuke rüngümui ilo ‘mi madre muele carne’
rüngümaimi rali kuntre ‘muele tu cascara de piche’
rüngün *Adj.* molido
rüngün kura ‘piedra molida’
rüngün chadi ‘sal molida’
rüpü *S* camino // huella
llovtüy ñochingechi rüpü mo ‘Espió despacito hacia el camino’
rüpütü- *V/intr*. ir por el camino
rüpütülerpürki ‘Iba por el camino’
rüvtü *Adj*. puro /// *Adv.* en verdad
rüvtü india ‘India pura’
rüvtü tronglin ‘Yo era delgada en verdad’
rüvüwe *S* cucharón // espumadera
eleno rüvüwe ‘Dame el cucharón’

S
sala macho *S* (*Junellia seriphiooides*) tomillo macho; se prepara una infusión para tomar durante los refríos. (V. **wentru sala**)
salma *S* colchón de lana
salma chilla S bastos de montura (V. **chilla**)
salva- *V/intr.* (préstamo) salvarse
salvakiiñ ‘Nos salvamos’
santia *S* (préstamo) (*Citrullus vulgarise*) sandía;
yal santia weñemenge ‘Vaya a robar sandía para comer
sangül *S* dedo de la mano o del pie
kutranüy ñi sangül ‘Me duele el dedo’
sangül namun *S* dedo del pie
sangüllwe *S* palo del telar para levantar la urdimbre y mantener separados los hilos
sañi *S* (*Conepatus sp*.) zorrino
pinkürün trülke sañi ‘Raspé cueros de zorrino’
sañwe *S* (*Sus scrofa domestica*) chancho (V. **chancho kuche**)
ayikelan ilo sañwe ‘No me gusta la carne de chancho’
sapallo *S* (préstamo) (*Cucurbita máximo*) zapallo; Los zapallos se comían hervidos o asados. Antes los cosechaban en cantidades y los consumían durante todo el año. Una parte la conservan como charqui; los cortaban en espiral, en franjas de unos cuatro centímetros de ancho y los colocaban a la sombra para secarlos. El charqui (**wilwil**) se consumía después hervido. Fue y es uno de los principales cultivos de las huertas ranqueles
sapatia- *V/intr.* (préstamo) zapatear
venteyn sapatianengün ‘de tanto zapatear ..’
sapato *S* zapato
kimlayngün zapato ‘No conocían los zapatos’
sapun *S* (préstamo) jabón
küchanamunan sapun mo ‘Me voy a lavar los pies con jabón’
señala- *V/tr.* (préstamo) señalar (animales)
señalti iñ kapüra ‘Señaló sus cabras’
señalada *S* (préstamo) señalada
sera- *V/tr*. (préstamo) cerrar algo
serave ‘¡Cerrála!’
serakünü- *V/tr.* (préstamo) dejar cerrado algo (V. **künü**-)
serakünütün ñi mka ‘Dejé cerrada mi casa’

sevangemate cebar mate
sevolla *S* (préstamo) (*Allium cepa*) cebolla
nielay sevolla 'No hay cebolla'
siklon *S* (préstamo) ciclón
siklon küpay 'Vino un ciclón'
sillo *S* (*Nothura sp*.) perdiz
pülpültripay sillo 'Salió volando la perdiz'
sincho- *V/tr.* (préstamo) cinchar algo
sinchon kollu 'Cinché el caballo'
siweñ *V* acompañar
siweñen 'acompáñame'
siwill mamüll *S* paleta de madera para batir
siwull- *V/tr.* revolver algo
siwullüvi rüvüwe mo 'Lo revuelve con el cucharón'
siwilli 'se bate'
siwilli i kai 'se bate y se come'
siwulltuku- *V/tr.* revolver algo (V. **tuko-**)
siwulltukunge 'Revolvé'
siwillkütralwe *S* tizonero para revolver tizones (V. **kütral**)
soltao *S* (préstamo) soldadx
soy *S* (*Prosopis alpataco*, *P. flexuosa*) chaucha de alpataco o de algarrobo; la primera es dulce y se asa en las brasas para comerla. Se la puede dejar secar para masticarla y extraer lo dulce. La chaucha seca puede molerse para hacer una especie de harina (**tranan soy**). Esta se coloca en una jarra y se le echa agua. Se revuelve y se deja un rato en remojo. Se obtiene un jugo dulce que se introduce en una botella forrada en tela de arpillera para enfriarlo. Se toma como refresco. La chaucha de algarrobo no es dulce como la de alpataco. Se la molía para obtener harina, la que era mezclada con agua y puesta al horno para hacer el patay, especie de turrón, duro y dulce
avüy soy 'La chaucha maduró'
soy mate *S* mate de chaucha, era dulce y se hacía con chaucha molida.
sumel *S* bota de potro // zapato
kuyvi usayngün sumel 'Los antiguxs usaban bota de potro'
sumpal *S* deidad del mar que se lleva a una piba que lavaba la ropa; volvieron casadxs, pagaron con pescado a la familia y se fueron
suvri- *V/intr.* (préstamo) sufrir
suvriki may matra 'Sufre del pie'
süpüllwe *S* pala chica del telar para levantar la lana; sirve para hacer terminaciones.

T

ta *Adv.* llamado a que se preste atención
inche ta nen kuchillo 'Tengo un cuchillo'
ti kara mületui willpud mañun kuivi 'el pueblo estuvo destruido mucho tiempo'
ta chem ti che deumaltui ruka 'hasta que la gente construyó casas'
ta *Adv.* grande, abreviatura de vüta
ta will ko 'aguada grande del sur'
tai *Adv.* hoy
taiñ *Adj.* nuestro/as
katruingün taiñ chañin 'cortaron nuestras ramas'
tamariku *S* tamarisco
tamu *Adv.* acá, aquí
tamu kom ñükevüi 'aquí todxs se callaron'
tamu miauluchi 'acá andamos'
tanpad- *V/intr.* manotear // tambalearse
tanpadüy kidu 'Manoteaba él'
wentru tanpadüy 'El hombre se tambaleaba'
tanüng *V* calmar
tanünk- *V/intr.* calmarse
pichi tanünküy 'Se calmó un poco'
tanünkülewe- *V/intr.* quedar calmado
tanünkülewetüy 'Quedó calmado'

tapad *V* ocultar
tapad na kümui ‘ocultar muy bien’
tapad- *V/tr.* palmear a alguien
tapadngen ‘Me palmeaban’
tapatapatü- *V/tr.* palmear reiteradamente a alguien
tapatapatüy vüri ‘Le palmeó reiteradamente la espalda’
tapakontü- *V/intr.* quedar enterrado (V. **kon-**)
rüngatokolo tapakontüy ‘Cavando un pozo de agua quedó enterrado’
tapira domoche *S* mujer soltera
tapül *S* hoja
karüley tapül ‘Las hojas están verdes’
taro *S* (préstamo) tarro
pütü taru mo wiñamkoyawpon inche ‘Yo andaba acarreando agua con un jarrito’
tata *S* (Apelat.) papá
tavaku *S* tabaco
tawawn- *V/intr.* sonar
tawawni lükay ‘Sonaban las boleadoras’
tayi *Adv.* hoy
tayi amuton ‘Hoy me voy’
tayl *S* cantos sagrados; en el ngillaun la machi hace las rogativas y luego las mujeres ofrecen los tayl, cantos de tono triste, referidos a la familia, las plantas, el agua, la lluvia.
teltonküle- *V/intr.* andar al trote
teltonkülen tripay ngürü ‘El zorro salió al trote’
ten *S* piojillo de las gallinas
tetui *S* té; *Adv.* en té
tetuingün *V* preparar infusión o té
ti *Art.* el, la
ti nürü kintui püta witru ‘el zorro busca un alto caldén’
ti nürü na puliwen wetrai *‘el zorro se levanta muy temprano’*
ti nürü miawvi trekaiawi ‘el zorro andaba caminando’
ti doi kim kume ‘el/la más inteligente’
ti domotrapial ‘la leona’
ti kuien ‘la luna’
ti kuivke rankülche ‘lxs antigüxs rankeles’
til til *S* gotas
til til mollvün ‘gotas de sangre’
tiltil- *V/intr.* gotear
tiltilüy ko ‘Gotea el agua’
triraw- *V/tr.* freír algo
trirawvi ilo ‘Frió la carne’
trirawtuku- *V/tr.* poner a freír algo (V. **tuko-**)
trirawtukuy ilo ‘Puso a freír la carne’
toin *V* comimos (si es charqui)
aguintoin ‘comimos charqui’
toki *S* hacha
toki ñamüy ‘Se perdió el hacha’
tol *S* frente
tonon *S* trama
tonon- *V/tr*. cruzar algo, armar trama
tononviñ külow mo ‘Los crucé con el külow’
tononwe *S* peinecillo del telar
topel *S* cuello // cogote // nuca
toreka *S* tortilla
toro *S* (préstamo) toro, bravura
toro müna weya toro ‘Toro de porquería’
tu *Adv* detrás de la palabra indica el modo
namuntu ‘a pie’
tu- *V/tr*. pegar a alguien
inche tuvin ‘Le pegué’

tu- *V/tr*. tomar algo // arrancar algo
tuy kachu 'Tomó una pajita'
tumenge kachu 'Andá a arrancar una pajita'
tue *S* suelo
tanantue 'suelo pisoteado, que retumba'
tue mapu la tierra, nuestro mundo
tuko- *V/tr.* poner algo // sembrar algo
koral mo tukuy pichi owisa 'Puso los corderos en el corral'
tukoyu 'Sembramos'
tukukaue *S* huerta
tukul- *V/tr.* echar algo//pasar algo// poner algo en algún lugar// ponerse (ropa)
vey mu tukulkiiñ ko 'Con eso echábamos agua'
tukulelen vow akucha mo 'Pasé el hilo por la aguja'
ilo tukulan challa mo 'Voy a poner carne en la olla'
tukulpen iñ pollera 'Me puse la pollera'
tukulko- *V/intr.* echar agua (V. **ko**)
tukulkovinge pava 'Echá agua a la pava'
tukulkünü- *V/tr.* echar algo (V. **künü**)
tukulkünüyngün wün mo 'La echaban a la boca'
tukulpa- *V/tr.* acordarse
tukulpapeio 'te recuerdo'
tukulai 'no se acuerda'
tukulpaken povre in chaw 'Yo suelo acordarme de mi pobre padre'
tukulto- *V/tr*. ponerse algo
tukulton pollera 'Me puse la pollera'
tukulün *V* echar, poner
tukulan iuwin challamu 'pondré grasa en la olla'
tukulpai 'echó'
tukulpai kiñe manadá 'echó una manada'
tukulko 'echó agua'
tukun *V* sembrar
tukunü- *V/tr*. juntar algo (V. **künü-**)
epu antü mamüll tukuney 'Dos días juntó leña'
tuku tuku *S* tortolita
tumu *S* pata de oveja // pezuña // taba
tun *V* agarrar, arrancar
tui kachu rupalengiñemu uenmu trepelo 'agarró una pajita y se la paso por los ojos y boca para despertarlo'
tunku *S* animal robado
tupatupatun *V* palpar
tupaki *S* ropa
tupavun *V* latir
tupavui in piuke 'late mi corazón'
tupu *S* broche, alfiler, prendedor; se hacen con plata y se usa para prender el manto o chamal
tutu *S* tortuga
tuulün *V* empezar
tuulen kiñe chañikollu 'empecé una matra'
tuwul- *V/tr.* empezar algo
inche tuwulün iñ küdarw 'empecé mi trabajo'
tün *S* (*Pediculus humanus*) piojo de cabeza
nentulayu tün lonko mo 'Te voy a sacar piojos de la cabeza'
tüngün *V* calmar, serenar
tüngüi trükev 'calma calambres'
tüngüi kürrüv 'se serena el viento'
tünglai mawün 'no amaina la lluvia'
tüntü- *V/intr.* despiojar
tüntüve 'Despiojálo'
tüntüntü- *V/intr*. despiojar durante largo rato
tüntüntüngen 'Me despiojaron durante largo rato'
tüng- *V/intr.* descansar // calmar (el viento)

tüngüy chewrume ‘En cualquier lado descansa’
tüngüy kürüv ‘Calmó el viento’
tüpav- *V/intr.* girar el huso
tüpavwetelan ‘Ya no podía girar el huso’
tüpavtüpavtü- *V/intr.* girar el huso reiteradamente
tüpavtüpavtün ‘Giraba el huso repetidamente’
tüva *D* este, esta /// *Pron.* esto
tüva iñ ruka ‘Esta nuestra casa’
tüva chi wentru akuy ‘este hombre llegó
tüva müli ‘Ahí está’
tüva lamngen ‘esta es mi hermana’
tüva ueue ‘este lugar’
tüvachi püllü uetel ‘en este lugar del alma’
tüva mo *Adv*. ahí // aquí
inche tüva mo müleken ‘Yo solía estar ahí’
tüvi/e *D* ese, esa, aquel, aquella /// Adv. ahí, allí
tüve domoche ‘esa mujer’
tüvi chem amuli ‘¿quién viene allí?’
tüvechi witru nen küme pidken ‘este caldén tiene buena sombra’
ngillan tüvi ‘Compré eso’
tüvi müley ‘Ahí está’
tüvk- *V/intr.* escupir
kidu tüvküy ‘El escupe’
tüvkei *S* escupida

TR
trai- *V/tr.* atar algo o a alguien
traive ‘Atalo’
trai chang ‘se ata la pierna’
traintukoimi pañumu ‘atelo con el pañuelo’
trai lonko *S* vincha (lit. cabeza atada)
trai matra *S* polaina (lit. pata atada)
traimatra milicx, policía
trimatrakiñeche ieni ‘el/la policía una persona lleva’
traingi ti che ‘quedó atada (presa)’
traiai mapu *S* suelo sin plantas, lugar sagrado, salitral
traiküno- *V/tr.* dejar atado algo o a alguien (V. **künü-**)
traikünovin pichi mamüll ‘Yo lo dejaba atado con un palito’
train *S* lista atada; tipo de punto para tejido en telar; “el proceso consiste en teñir atando con hilo o pasto las partes que no deben recibir baño tintóreo, resulta así, en realidad, un dibujo por negativo” (Millán de Palavecino 1981: 24)
traintuku- V/tr. dejar atado algo o a alguien (V. **tuko-**)
traintukuve ‘Dejálo atado’
müna ayiken train ‘Me gusta mucho la lista atada’
traipel *S* collares (lit. lo que ata al cuello) enhebrados con chaquiras, huesos petrificados y cochinillas
trakal *S* bolsa o pelota de cuero para sacar agua de un pozo
yen iñ trakal ‘Llevé mi bolsa de cuero’
traleu traleu *Onomat.* sonido de campanilla, de cencerro
tralka *S* revólver // carabina
lovlovüy tralka mo ‘Tiraron tiros con revólver’
tralkan *S* rayo
tralkantromü ‘tormenta con truenos’
tralkatü- *V/intr.* tirar tiros
tralkatüy wentm ‘El hombre tira tiros’
tralkatümeke- *V/intr*. estar tirando tiros (V. **meke-**)
tralkatümekimün ‘Uds. están tirando tiros’
tralolkiaw- *V/intr.* andar haciendo ruido (V. **miaw-**)
tralolkiawkelaymi ‘No andes haciendo ruido’
tralpe- V/intr. estar paspado

tralpey iñ küwü ‘Mi mano está paspada’
traltri *S* mandíbula
trampa S (préstamo) trampa
trampa tukulüy ‘Puso trampas’
tran *S* materia prima; lana, cuero, piedra
tran- *V/intr.* caer
tranüy pichi kampu ‘El niño se cayó’
tranan *V* echarse
tranali trewa ‘el perro está echado’
trankiaw- *V/intr.* andar cayendo (V. **miaw-**)
trankiawün ‘Me andaba cayendo’
trana- *V/intr.* tenderse
tranapen kollu ‘Se tendió el caballo’
tranakünovem- V/intr. tenderse (V. **künü-**, **vem-**)
tranakünovempay ‘Se vinieron a tender’
tranakünü- V/intr. acostarse, quedar tendido // echarse boca arriba /// *V/tr.* dejar tirado algo (V. **künü-**)
tranakünüan ‘Voy a acostarme’
tranakününge ‘¡Echáte boca arriba!’
külche tranakünüy ‘Dejó tiradas las tripas’
tranale- *V/intr.* estar acostado // echarse
tranaley iñ chaw ‘Mi papá estaba acostado’
tranaley iñ kawellu ‘Mi caballo está echado’
tranalewe- V/intr. quedar tirado
tranalewerki ‘Quedó tirado’
tranatranaw- *V/intr.* tenderse
tranatranawüy iñ kawellu ‘Sus caballos se tendieron’
trana- *V/tr.* golpear algo // moler algo // cortar algo
tranapi challa ‘Golpeó la olla’
tranan wa ‘Molía maíz’
inche tranan kovke ‘Corté tortas’
tranan angim S charqui molido, se rocía con aceite o grasa de potro (V. **angim**)
tranan soy *S* harina obtenida a partir de la chaucha de alpataco molida (V. **soy**)
tranan wa *S* maíz molido (V. **wa**)
tranawa- V/intr. moler maíz (V. **wa**)
tranawali ‘Está moliendo maíz’
tranawe *S* maza para moler // mortero
dewmaymi cha tranawe? ‘¿Hiciste un mortero?’
trankilole- *V/intr.* (préstamo) estar tranquilo
trankiloleyngün ‘Estaban tranquilos’
trankületi- *V/intr.* (préstamo) quedarse tranquilo
trankületin ‘Me quedé tranquila’
tranko *S* granizo
raraküy tranko ‘Hace ruido el granizo’
tranko- *V/intr.* granizar
trankoy ‘Graniza’
tranglin *S* escarcha // hielo
trangliñ- V/intr. helar
trangliñüy ti ko ‘El agua se heló’
tranngre *S* mamboretá
trantran külche *S* tripa gorda, más fina que la llamada trotro // chinchulín (V. **külche)**
trapal *S* (*Typha latifolia*) totora; Se usa para hacer techos, ramadas y cercos; para rellenar bastos y elaborar canastos // junco
trapal ruka *S* casa de juncos (V. **ruka**)
trapalwe *S* cincha del caballo (V. **pütra**)
trapare *S* pared
trapel *S* lazo
ükelve trapel mo ‘Atálo con el lazo’
trapel- *V/tr.* enhebrar algo
trapelelen akucha ‘Enhebráme la aguja’

trapi *S* (*Capsicum sp.*) ají
müna tukulüy trapi 'Puso mucho ají'
trapi willeñ *S* orina con ají y sal, remedio que se colocaba sobre zonas golpeadas para calmar el dolor; también se podía tomar (V. **willeñ**)
trapial *S* (*Puma concolor*) puma, león // (*Panthera onca*) tigre
trapial ilokollüy 'El puma carneó un caballo'
trapütrale- *V/intr.* estar de frente
ñamku trapütralele 'Cuando el aguilucho está de frente ..'
trar *S* pus
traru *S* (Polyborus plancus) carancho
traru ilotüy 'El carancho comió'
traruelkününgi 'el carancho se quedó'
traru kantai 'el carancho cantó'
traru kintuli vente trekamu 'el carancho miraba sobre el piquillín'
traru küpai 'el carancho vino'
traru pilai 'el carancho no quería, dijo no'
trauma *Adj* ciego
trauman *V* enceguecer
trauma kumtre *S* piche ciego
traumün *V* recibir a una persona
traumüve 'vaya a recibirlo'
travia *S* tarde /// Adv. a la tarde, tarde
küpay travia 'Llegó la tarde'
akuy travia 'Vino a la tarde'
travia küpaltiyu kapüra 'Tarde traiamos las cabras'
travia- *V/intr.* atardecer
traviay 'Atardeció'
travlonkole- *V/intr*. estar enfrente (V. **lonko**)
travlonkoley koral kapüra 'El corral de cabras está enfrente'
travpel *Adj.* afónico
travtrom *S* tormenta, nubosidad
travtromkli wenu 'nublado está el cielo'
travtromkli antü 'nublado el día'
travue *S* (*Atamisquea emarginata*) atamisque. Preparan un baño para el reuma y una infusión para el resfrío con las ramitas hojosas. Usaban la misma infusión para los parásitos del intestino
travuko *S* (préstamo) revólver
nielan travuko 'No tengo revólver'
travun *S* fiesta, reunión, parlamento
travuntue 'lugar de reunión'
travun leuvu 'confluencia de ríos'
traw- *V/intr.* reunirse, juntarse
trawüyngu rüpü mo 'Se juntaron en el camino'
trav lonkowin 'nos encontramos frente a frente'
trawingu ti nürü trapial engu 'se juntaron zorro y león, los dos'
trapüm- *V/tr.* juntar algo
trapümüy ñi owisayengün 'Juntaban sus ovejas'
trawün *S* fiesta
küpalüyngün kordeon trawün mo 'Trajeron el acordeón a la fiesta'
trawa *S* cáscara // piel del ser humano // cuerpo
trawa sapallo 'Cáscara de zapallo'
trawange *S* párpado (V. **nge**)
trawatrawa *S* (*Fúlica sp*.) gallareta
trawma *Adj.* ciego // tuerto
trawma- *V/intr.* enceguecer
trawmay 'Enceguećió'
trawmale- *V/intr.* estar ciego
trawmali wentru 'El hombre está ciego'
trawmalewe- *V/intr.* quedar ciego
trawmaleweti 'Quedó ciego'

trawmange- *V/intr.* ser tuerto
trawmangi 'Es tuerto'
trawman *S* (Fungí) planta de los médanos, no tiene frutos; con ella se curan las lastimaduras de los caballos. Al pisarla sale como polvo y hay que tener cuidado de que no penetre en los ojos // matorral
trawmeve *S* huésped
küpay chi trawmeve 'Llegó el huésped'
trayay mapu *S* tierra dura, área sin plantas porque hubo agua salada // salitral (V. **mapu**)
nielay witru trayay mapu mo 'No hay árboles en el salitral'
tregül *S* tero
treka *S* piquillín
treka- *V/intr.* caminar
trekange '¡Caminá!'
trekalan 'no camina'
trekali 'está cominando'
trekakon- *V/intr.* internarse caminando (V. **kon-**)
trekakonküley 'Se iba internando'
trekatrekakünü- *V/intr.* caminar ligero (V. **künü-**)
trekatrekakününge '¡Caminá ligero!'
trekayaw- *V/intr.* andar caminando (V. **miaw-**)
trekayawi pichi malen 'La niña anda caminando'
treken *S* bajo, hondanada
trekenko *S* agua de charco
trelav *S* cuchillo
trelk- *V/intr.* eructar
trelkün 'Eructé'
trelke *S* cuero
trem- *V/intr*. crecer
tremüy 'Creció'
tremken *V* terminar
tremoi *V* curar, sanar
tremoi 'se sana'
tremoi che 'sana a la persona'
tremoi kutran lonko 'sana el dolor de cabeza'
tremon 'me sané'
trenenei *S* trueno
trengüm *S* criado
yey trengüm 'Llevó un criado'
trengüm- *V/tr.* criar algo o a alguien
inche trengümün wacho 'Yo crio a los guachos'
tremo- *V/intr.* sanar
tremon 'Sané'
tremole- *V/intr.* estar sano/a
tremoli ti kullin 'Está sano el animal'
trenka *S* (*Mimus sp.*) calandria // (*Zonotrichia capensis*) chingolo
trenka kantay 'La calandria canta'
trenkül- *V/intr.* ser duro
trenkülüy kovke 'El pan es duro'
trenkülkülewe- *V/intr.* quedar duro
trenkülkülewi lonko 'Quedó duro el pelo'
trepe- *V/intr.* despertarse
trepen 'Me desperté'
trepelen 'estar despierto'
trepeli 'está despiertx'
trepe küme kona '¡despierta, buen joven!'
trepel- *V/tr.* despertar a alguien
trepelkingün 'Los despertaban'
trepelkaw- *V/intr.* ponerse contento
trepelkawün 'Me puse contento'
trepeto- *V/tr.* besar a alguien

trepeten ‘Besáme’
trepetü- *V/intr.* despertarse
trepetün ‘Me desperté’
trepetün *V* besar
trepeten ‘besame’
inche trepetoio ‘te voy a besar’
tretren *S* araña
treuve *S* pajarilla o páncreas
treül S (*Vanellus chilensis*) tero
nien treül ruka mo ‘Tengo un tero en casa’
trevkün *V* saltar chispas
trewa S (*Canisfamiliaris*) perro/a
kiñe vüta trewa nien ‘Tengo un perro viejo’
in trewa uankli ‘mi perrx está ladrando’
trewve *S* pajarilla, parte del hígado en la panza del animal. Suelen comerla asada rellena con carne picada y condimentos
apolün trewve ‘Rellené la pajarilla’
triautukulün *V* poner a freír
triautukui ilo ‘puso a freír carne’
trikau *S* loro
trikiv lavatra achawall *S* pigmea, especie de gallina pequeña
trili *S* tordo de a la amarilla
tripa- *V/intr.* salir
tripaimi ‘tu tenes que salir’
tripatui ‘salió’
tripalav ‘salido de la laguna’
tripai külle ‘salieron lágrimas’
tripakelay ruka mo ‘No sale de la casa’
tripatü- V/intr. salir
ñochingechi tripatün ‘Salí despacito’
tripantu *S* año
chumten tripantu niey ‘¿Cuántos años tiene?’
tripantü- *V/intr.* cumplir años
mari tripantüy ‘Cumplió diez años’
triran *S* grasa de la sopa al hervir la carne
tritra *Adj.* desnudo/a
tritra matra ‘Pie descalzo (en patas)’
tritra- *V/tr.* desnudar algo o a alguien
tritran namun ‘Desnudé mis pies’
tritramatrayaw- *V/intr.* andar descalzo/a (V. **matra**, **miaw-**)
tritramatrayawken ‘Ando descalza’
tritranküle- *V/intr.* estar desnudo/a
tritrankülen ‘Estoy desnuda’
tritrankünü- *V/intr.* quedar desnudo/a (V. **künü-**)
tritrankünüy pichi che ‘Quedó desnudo el chico’
tritrantü- *V/tr.* desnudar algo o a alguien
tritrantüve ‘Desnudálo’
triue *S* laurel
triukü S (*Milvago chimango*) chimango
levtripati triukü ‘Disparó el chimango’
troi *S* articulaciones
troi küwü ‘muñeca, articulación de la mano’
troi sangil ‘articulación de los dedos’
trokiw- *V/tr*. imaginarse algo
trokiwken tanta owisa ‘Me imagino tanta oveja’
trokiwe *S* hilo grueso para medir matras
trokole- *V/intr*. estar encogido por el frío
trokolen ‘Estoy entumecido por el frío’
trokotü- *V/intr*. achicarse

trokotüy ropa ‘Se achicó la ropa’
trokole- *V/intr.* estar titilando
trokoli pichi ke wangülen ‘Las estrellitas están titilando’
trolküm low S bajo entre médanos (V. **low**)
trolol S agujero
troluv granada *S* cáscara de granada
trome *S* totora
trompul *S* curva; *Adj.* curvada
trompul lolo ‘cueva curva’
trompul soy ‘chaucha del caldén’
tromu *S* tormenta
tromü S nube // tormenta
küpay travtromü ‘Viene una tormenta’
tromü S (*Cortaderia selloana*) cortadera; planta que está a orilla de las lagunas. Los tallos se usan para techar y para cubrir ramas y se utilizan corrientemente para rellenar bastos
tron *Adj.* mucho // tupido
tron koywe *S* montón de jarilla (V. **koywe**)
trong *Adj.* tupido
trongmamüll ‘monte tupido’
tronküle- *V/intr*. estar tupido
tronküli witru ‘El monte está tupido’
trongli *Adj.* flaco/a
müna trongli wentru ‘Hombre muy flaco’
trongli- *V/intr.* ser flaco/a/e
rüvtü tronglin inche ‘Yo era muy flaca’
tronk- *V/tr.* topar
tronküngeliñ toro ‘Si nos topa el toro ..’
trontrole- *V/intr.* estar agachado
trontrolenge ‘¡Estáte agachado!’
trontron *S* costurerx, se hace con ubre de vaca
trontrong *S* bolsa de cuero para juntar orina o para sacar agua del jagüel; también se la usaba para juntar piquillín
trongtrong mo ngülümüyngün willeñ ‘En la bolsa juntaban la orina’
tropiya *S* (préstamo) tropilla
yeñmamengi kiñe tropiya kollu ‘Trajeron la tropilla de caballos’
trorvan *S* espuma
trorvan- *V/intr.* hacer espuma
trorvanüy ‘Hace espuma’
trotro *S* tripa gorda; más gorda que la **trantran külche**, no se come, suelen usarla para rellenar
trovar- *V/intr*. desparramarse
trovarüy truvken ‘Se desaparramó la tierra’
trugul *S* arco
trugul pulki nen ‘tengo arco y flecha’
truiun *S* cariño
inche truieio ‘yo te hago cariño’
trukur S neblina, niebla, cerrazón
pengey kelanchi trukur ‘Ya aparece la neblina’
trukur- V/intr. nublarse
trukurüy ‘Está neblinoso’
truli *S* ciervo, gamo
trulong *S* tos
vulsa trulong ‘tos convulsa’
trumi *S* (*Aristida mendocind*) pasto crespo; sirve como alimento para los animales (V. **trünti kachu**)
truni *S* (*Stipa Spp., Gramineae*) flechilla o flor de la paja blanca, planta espinosa de hoja blanca; la espina se pega en la lana de la oveja
trutre *S* cadera
kutranüy ñi trutre ‘Me duele la cadera’

trutruka *S* instrumento de viento; en esta región se hace con una caña recta: de un lado está la embocadura, desde donde se sopla y en el otro extremo tiene un cuerno de vaca para amplificar el sonido, también se usa solo el cuerno sin la caña. La tocan los hombres y se pueden general melodías, es complementario del kultrun que tocan sólo las mujeres.
truvai *Adj.* hervido
truvaiko 'agua hervida'
truvar- *V/intr.* hacer humo
venteyn truvarküleiñ 'Estuvimos haciendo mucho humo'
truvarne- *V/intr.* tener que hacer humo
truvarnepoiñ 'Tuvimos que hacer humo'
truvken *S* ceniza // suelo // tierra
witrapüramelngi truvken 'Le echaron tierra'
truvtrau *S* alpataco; la raíz sirve como leña, la chaucha para hacer aloja y molida para hacer patay
truwi S (*Lagostomus maximus*) vizcacha
nükiiñ truwi 'Cazábamos vizcachas'
truwi lolo *S* vizcachera (V. **lolo**)
konüy truwi lolo mo 'Entró en la vizcachera'
truwi ruka *S* vizcachera (V. **ruka**)
truyu- *V/tr*. hacer cariños a alguien
truyungi 'Le hacen cariños'
trügül *S* tero
trüka *S* (*Condalia microphylld*) piquillín , pequeñas drupas amarillas (**chod trüka**), rojas (**kolü trüka**) o negras (**kuru trüka**); todas ellas dulces y muy agradables. Se comen como golosinas y se utilizan para la elaboración de dulce (**kochi**). No se deben ingerir los carozos porque producen estreñimiento. Elaboran con los frutos una bebida refrescante (**treko**), antes elaboraban un licor (**trüka pulku**) por fermentación alcohólica. En verano, cuando maduran, se cosechan en cantidad, se secan y se conservan para el invierno
trarü akintülüy trüka mo 'El carancho estaba mirando sobre el piquillín'
trükato- *V/intr*. juntar piquillín
trükatomeaymi 'Andá a juntar piquillín'
trükatuwe *S* bolsa para juntar piquillín
trükal *S* (*Geojfroea decorticans*) planta y fruto del chañar. El fruto maduro es comestible, es dulce y con gusto particular. Se come la pulpa (mesocarpio) y la pepita (semilla), crudo o hervido. Elaboran con el mismo fruto un dulce (kochi) y una bebida refrescante sin alcohol (**treko**). Los antiguos elaboraban una bebida alcohólica (**chükalpulku**); machacaban los frutos en mortero, los maceraban en agua, extraían luego los residuos y dejaban fermentar el zumo. En época de maduración hacían grandes acopios de esos frutos y los conservaban para su uso posterior. Los almacenaban en recipientes de cuero del tamaño de un tambor de combustibles (trongtron) o en otros que elaboraban con el cuero entero del animal (**wenka**)... La corteza del tallo se usa para teñir lana de color castaño y también se utiliza para elaborar un jarabe, agregando agua y azúcar quemada y concentrándolo por hervor, que se bebe para la tos y el catarro. Se usan la leña para el fuego, y la madera para elaborar distintos útiles y para construcciones. Las hojas y los frutos, cuando caen, son forrajes apetecidos por la hacienda
trükaw *S* (*Psittacidae*) loro
trükev *S* calambre
trüko *S* ovillo
niewelan trüko vow 'Ya no tengo ovillos de hilo'
trüko vow *S* ovillo de hilo (V. **vow**)
trükün *S* charco
pichi trükün ko 'Charquito de agua'
trükür- *V/tr.* arquear algo
trükürün mamüll 'Arqueo el palo'
trükerentuw- *V/refl.* arquearse (el bebé)
trükerentuwüy 'Se arqueó'
trükürkaw- *V/refl*. arquearse
trükürkawüiñ vaylalo 'Nos arqueábamos al bailar'
trükürtrükürtüw- *V/refl*. arquearse reiteradamente
trükürtrükürtüwiñ 'Nos arqueábamos reiteradamente'
trüküv- *V/intr* . acalambrarse // contraerse
trüküvün 'Me acalambré'
trüküvüy matra 'Se contrae el pie'
trüküvütü- *V/intr*. acalambrarse de nuevo
trüküvütün 'Me acalambré de nuevo'

trülatripa- *V/intr.* partirse, quebrarse (V. **tripa-**)
trülatripay 'Se partió'
trülke *S* cuero; los cueros eran estaqueados para ser posteriormente secados, raspados y sobados // piel
ütantünen trülke kollu 'Tenía tendido un cuero de caballo'
trülke truwi perkiñ choyke 'cuero de vizcacha, plumas de ñandú'
trülke kollu S vasija de cuero de caballo para juntar agua (V. **kawellu**)
trülonk- *V/intr.* toser
trülonküy iñ votüm 'Tosió mi hijo'
trünkül *Adj.* redondo; *V* rodar
trünkai kiaue 'andaba dando vueltas'
trümpül soy *S* (*Prosopis caldenia*) chaucha de caldén; no es comida por humanes por su sabor amargo, sólo por caballos. (V. **soy**)
trünti kachu *S* (*Aristida mendocina*) pasto crespo; sirve como alimento para los animales (V. **kachu**, **trumi**)
trüntrün- *V/intr.* . temblar (V. **trünüv**-)
trüntrünüy 'Está temblando'
trünün- *V/intr.* tronar
trününüy 'Truena'
trünüv- *V/intr.* temblar (V. **trüntrün-**)
trünüvüy 'Tiembla'
trünkay- *V/tr.* dar vuelta algo
trünkayüvinge ti kuyüm 'Da vuelta la tierra'
trenkayrupa- *V/intr.* dar vueltas (V. **rupa-**)
trenkayrupan 'Di vueltas en la cama'
trünkol *S* bolita de yerba y azúcar para mascar // terrón de azúcar (V. **trünküd**); se pone en la boca una bola de yerba mezclada con azúcar y humedecida con agua formando una masa se mastica y se va tragando la yerba (V. **volita**)
trünkol- *V/intr.* rodar
trünkolüy kawellu 'El caballo rodó'
trünkol chadi *S* sal gruesa (V. **chadi**)
trünkolkünü- *V/intr.* preparar bolita de yerba y azúcar (V. **künü-**)
trünkolkünüyngün 'Prepararon bolitas de azúcar y yerba'
trünküd Adj. redondo (V. **trünkol**)
trünküd koral 'Corral redondo'
trünküdküle- *V/intr.* ser redondo
trünküdküli 'Es redondo'
trüpue *S* rebenque con mango de madera cubierto de soga
dewmaki trüpue 'Solía hacer rebenques'
trür *S* empate en el juego
trütrün S (*Grammostola doeringii*) araña pollito
pünali trütrün trapare mo 'La araña está pegada en la pared'
trüvk- *V/intr.* saltar chispas
trüvküy kütral 'Salta la chispa'
trüvül *Adj.* chueco // torcido
trüvül matra 'Pierna chueca'
trüvül- *V/intr.* torcerse
trüvülüy matra 'Se torció el pie'
trüvülkülewe- *V/intr.* quedar chueco
trüvülkülewi iñ matra 'Quedaron chuecas nuestras piernas'
trüvül nge *Adj.* bizco (V. **nge**)
trüvülrupa- *V/intr.* torcerse (V. **rupa-**)
trüvülrupay iñ küwü 'Se torció mi mano'
trüvtraw *S* (*Prosopis alpataco*) alpataco; se emplea para leña. Tiene grandes espinas
rupuy trüvtraw 'Haché el alpataco'
trüvtraw soy *S* chaucha del alpataco; Tiene las mismas utilidades que el del algarrobo (V. **soy**)

U
u *interj.* ¡oh!
u choken chumpimi '¡oh, sobrino! ¿qué hace?'
uaka ilo *S* carne de vaca

uala *S* pato
uala uapi 'isla del pato'
uapi *S* isla
uari *S* martineta colorada
uda- *V/tr.* separar a alguien
udangi 'Lo separaron'
udakure- *V/intr.* separarse de la mujer (V. **kure**)
udakurey 'Se separó de la mujer'
udam *S* primo
udam- *V/tr.* repartir algo
udamün kovke 'Repartí la torta'
udanentü- *V/tr.* partir algo (V. **entü-**)
udanentün kovke 'Partí la torta'
udavüta- *V/intr.* separarse del marido (V. **vüta**)
udavütay 'Se separó del marido'
udküne - *V/tr.* preparar la tierra para sembrar // cultivar algo
udküney mapu 'Preparó la tierra'
uechungngelo *Adj.* puntudo
uedan *Adj.* lleno/a, satisfecha/o
uedaymi '¿está satisfechx?'
ueiko *S* cíenaga, pantano
ueiulüi mollvün *V* corrió sangre
ueiuli ko *V* corrió agua
uellu *Adj.* vacío
uellu ruka ' tapera, casa vacía'
uelmün *V* vender
uelmün ruka kokel 'vender pan casero'
uelu *Adv.* ahora
uelu eymi veypingi 'ahora usted dijo él/ella'
uema *Adv.* antes
uema wia *Adv.* anteayer
uen *S* boca
nupovui uen 'frunció la boca'
uente *Prep.* sobre
uente trevemi tukulan challa 'sobre la parrilla pongo la olla'
uente trawa plan chipai 'sobre la piel aparecen manchas blancas'
uetel *S* pampa
uga voro *S* muela
uilki *S* zorzal
uinngan *S* molle
uitrai *V* tirar (el cuero)
uitrai trülke vuri 'se tira el cuero de la espalda'
uitram *V* levantar
uitrampramve 'levantar para arriba'
ula *Adv.* recién // ahora
vew ula akuy 'Recién llegó acá'
ule *Adv.* mañana
ule amuton 'Mañana me voy'
ultu *S* cubrecama
umaw *S* sueño
küpay ñi umaw 'Me viene el sueño'
umawtume- *V/intr*. ir a dormir
umawtumekaymi 'Vas a ir a dormir'
umawtunawtü- *V/intr*. caer dormido (V. **naw-**)
umawtunawtüy rüpü mo 'Cayó dormido en el camino'
umawtü- *V/intr.* dormir
umawtülaypun 'No durmió a la noche'
umawvaluw- *V/refl.* fingirse dormido
umawvaluwüy 'Se hace el dormido'

umer- *V/intr.* cerrar (ojos)
umerüy nge 'Cerró los ojos'
umi *S* pestaña
unatün *V* picar, morder
unatüno pollko 'pican los mosquitos'
unatülai 'no muerde'
unatüle chilko 'mordedura de grillo'
unatüve S insectos
unau S rascar
une *Adv.* primera vez // adelante, primero
une yengepakiyu 'Primera vez que nos llevaban a las dos'
une wiravüy domoche 'Las mujeres galoparon adelante'
unekon- *V/intr.* entrar primero/a/e (V. **kon**-)
unekonmün 'Entren primere'
unekonkiaw- *V/intr.* andar adelante (V. **miaw-**)
unekonkiawtiyu 'Anduvimos adelante'
unele- *V/intr*. ir adelante, ir primero
uneleyngün 'Iban adelante'
uneltü- *V/intr.* ir adelante, ir primero
uneltülen 'Yo iba adelante'
unen *S* el/la mayor /// *Adj.* mayor
unenlamngen *S* hermano mayor (para mujer) (V. **lamngen**)
unentukune-*V/tr.* poner adelante algo o a alguien // dejar ir adelante a alguien (V. **tuko-**, **nie-**)
unentukunengi 'Las ponían adelante'
unenyene- *V/tr.* llevar algo o a alguien adelante (V. **ye**-, **nie**-)
unenyenengi 'Las llevaron adelante'
uneyaw- *V/intr.* andar primero
inche uneyawken 'Yo solía andar primera'
ungavün *V* bostezar
ungem *V* olvidar
unka *S* bolsa de cuero
upan *Adv.* después
upan küchavin 'Después que lo lavé'
uruanko *S* vapor de agua
usa- *V/tr.* (préstamo) usar algo
wentru re chiripa usay 'El hombre usaba puro chiripá'
utran *V* pararse
utrapan ti amui 'levantate y andate'
utrali kiñe truli üpul leuvumu 'un ciervo parado a la orilla del río'
utranau V caer
utrünauaimi 'tu caerás'
utre *S* frío
utre konpay 'Entra frío'
utre-*V/intr.* tener frío
utreymi cha '¿Tenés frío?'
utrenge- *V/intr.* hacer frío
müna utreñi 'Hace mucho frío'
utru- *V/tr.* volcar algo
utruy ko 'Volcó agua'
utrung *S* vesícula
utruko- *V/intr.* derramar agua // echar agua (V. **ko**)
utrukoymi 'Echaste agua'
utrumtuku- *V/tr.* echar algo (V. **tuko-**)
utrumtukuy ko 'Echó agua'
utrunaküm- *V/tr.* volcar algo
utrunakümve 'Volcála'
utrunentu- *V/tr.* volcar algo (V. **entü-**)
utrunentun ko 'Volqué agua'

utrum *S* hiel; posee efectos curativos. La tomaban rebajada con agua para dolores de estómago. También con ella frotaban la zona afectada por golpes para aliviar el dolor.
uva *S* (préstamo) uva
uviru ñayki *S* gato montés

Ü
üden *S* odio, desprecio
ündenguen 'me odian'
üiüman kütral *V* prender el fuego
üiüman petren *V* prender el cigarrillo
üchov- V/tr. mascar algo
üchovüy yerwe 'Masca yerba'
üchovün- *V/tr*. mascar algo
pichin yerwe üchovünüyngün 'Están mascando un poco de yerba'
üde- V/tr. odiar, detestar a alguien
üdevin 'Lo odio'
ükel- V/tr. atar algo o a alguien
ükelve 'Atálo'
ükelne- *V/tr*. tener atado algo o a alguien (V. **nie**-)
ükelnen iñ kawellu 'Tengo atado el caballo'
ükeltukune- *V/tr.* dejar atado algo o a alguien (V. **tuko-**, **nie-**)
ükeltukunepay kawellu mamüll mo 'Dejó atado el caballo al palo'
üla- *V/tr.* abrir algo
ülange '¡Abrí!'
ülcha *S* muchacha virgen
ülcha levüy 'La muchacha corrió'
ülchatun *S* ceremonia de pasaje de la joven similar a la documentada entre los tehuelches del sur; la misma comienza al presentarse la primera menstruación de la joven y dura varios días. La muchacha se queda en un lugar especialmente adornado con matras y cueros, y allí debe ayunar, aprendiendo a hilar y a tejer. Al terminar pasa por ciertas pruebas que la convierten en mujer. Este rito tiene por objeto preparar a la joven para la vida adulta.
ülkantu- V/intr. cantar
ülkantuaiñ 'Vamos a cantar'
ülkünün *V* dejar algo
ültün *S* sepultura
ülwi *S* saliva // baba de perro
ümi *S* pestaña
üna- *V/tr.* picar algo o a alguien (un piojo o mosquito) /// V/intr. picar
kollalla ünay iñ küwü 'La hormiga me picó la mano'
müna ünay iñ küwü 'Me pica mucho la mano'
ünatü- V/tr. morder a alguien // picar algo o a alguien
ünatünew pollko 'Me mordió el mosquito'
ünaw- V/refl. rascarse
ünawün 'Me rasco'
ünka- *V/intr.* constiparse
ünkaymi 'Estás constipado'
ünke *Adj.* derecho, recto
deuman ünke lolö ti nürü 'hizo derecha la cueva el zorro'
ünkü *Adj.* derecho
ünkün mamüll 'Palo derecho'
ünküm- *V/tr.* plantar algo
ünkümpeviñ ti kankawe 'Planté el asador'
ünov *Adj.* arrugada
ünov ange 'Cara arrugada'
üngav- *V/intr.* bostezar
üngavüy 'Bostezó'
üngay *S* ripio
üña *Adj.* pícaro
üña domoche 'mujer pícara'

üñam *S* amante
üñüm *S* pájaro
nüvakiyu pichi ke üñüm 'Solíamos cazar pajaritos'
üpül *S* orilla
üpül rüpü 'La orilla del camino'
üre- V/intr. mojarse
kom ürekiiñ inchiñ 'Nos mojábamos todxs'
ürem- V/tr. . humedecer algo
üremüy trülke 'Humedeció los cueros'
ürketün *V* descansar
inche ürketün 'yo descanso'
ürkü- *V/intr.* cansarse
ürkün 'Me cansé'
ürkülewe- *V/intr.* quedar cansado
ürkülewen 'Quedé cansado'
ürkütü- *V/intr.* descansar
ürkütüpi 'Descansó'
üta- *V/intr.* pastar
metü ütay 'Está pastando'
ütayaw- *V/intr.* andar pastando (V. **miaw-**)
ütayawüy 'Anda pastando'
ütantü *S* cama
yavüy ütantü 'La cama está dura'
ütantü- *V/intr.* tender la cama
ütantüy 'Tendió la cama'
ütantüle- *V/intr.* estar tendido
trülke ütantüley 'El cuero está tendido'
ütantülewe- *V/intr.* quedar tendido
ütantülewüyngün 'Quedaban tendidos'
ütantüne- V/intr. tenderse /// V/tr. tener algo tendido (V. **nie-**)
ütantüney 'Estaba tendido'
ütantünen trülke kollu 'Tenía yo tendido un cuero de caballo'
ütivo ~ ütipo *S* (préstamo) estribo
ütrar *S* grano de trigo // semilla
ütravorowe *S* escarbadiente; se usaban espinas para limpiar los dientes (V. **voro**)
ütren *S* liendre
ütrünaw- *V/intr.* caer (V. **naw-**)
ütrünawüy 'Cayó'
ütrür- *V/tr.* envidiar a alguien
ütrürngi ti ülcha 'Envidian a la muchacha'
ütrürve *S* envidioso
ütrürvenge- *V/intr.* ser envidioso
ütrürvengi ti wentru 'Es envidioso el hombre'
ütrüv- *V/tr.* arrojar algo
ütrüvüve 'Arrojálo'
ütrüvnaküm- *V/tr.* tirar algo o a alguien
ütrüvnakomüy truvken mo 'Lo tiró al suelo'
ütrüventü- *V/tr.* arrojar algo// tirar algo o a alguien (**V. entü**-)
ütrüventüve 'Arrojálo'
ütrüvnakümkünü- V/tr. dejar tirado algo (**V. künü**-)
ütrüvnakümkünüy ilo 'Dejó tirada la carne'
ütrüvtü- *V/tr.* arrojar algo // tirar algo o a alguien
ütrüvtüvinge 'Arrojálo'
ütrüvtüy kura 'Tiró una piedra'
ütrüvtükünü- *V/tr.* echar algo // arrojar algo (V. **künü**-)
ütrüvtükünüy nge mo 'La arrojó a los ojos'
üvkükorü *V/intr.* tomar sopa (V. **korü**)
üvkükorüaymi 'Tomá la sopa'
üy *S* nombre

üyto- *V/tr.* nombrar, mencionar
üytovin 'Yo lo nombro'
üytuku- *V/tr.* poner nombre a alguien (V. **tuko-**)
üytukulelaviñ 'Le voy a poner nombre'
üy- *V/intr.* arder, prenderse fuego
üyküli mamüll 'Está ardiendo la leña'
üyüm- V/tr. encender algo // prender fuego a algo // alumbrar algo o a alguien
üyüman ti kütral 'Voy a prender fuego'
üyümelen 'Alumbráme'
üyümtuku- *V/tr.* prender fuego a algo (V. **tuko**-)
üyümtukuy iñ mapu 'Prendieron fuego a mi campo'

V
va *Demostrativo* este/a
vachantü 'hoy'
vachipun pilinai 'esta noche va a helar'
vachipun amuton 'esta noche me voy'
vapun 'Esta noche'
vachantü *Adv.* hoy (V. **antü**)
vachantü küpaalo 'Hoy va a venir'
vachi D este
vachi pun 'Esta noche'
vachiple *Adv.* acá
vaium *V* hervir
vaium koiwe 'jarilla hervida'
vaiumui 'hierve'
vaiumui tapul truvtrau 'se hierven hojas de alpataco'
vaiun ko 'agua hervida'
vale- *V/tr.* (préstamo) valer algo
wentru müna vali 'El hombre vale mucho '
valke *S* hombro
valta- *V/tr.* (préstamo) faltar algo
valtay kapüra 'Faltan cabras'
valti *S* (préstamo) balde
pichi valti 'Balde pequeño'
valvala- *V/tr.* freír algo
valvalüy ilo 'Fríe carne'
vamechi *Adj.* así
vamreke *Adv.* así, en verdad
vanreke ti kai ti doi newen 'de verdad, el/ella era el/la más fuerte'
vane- *V/intr.* ser pesado
vanelay 'No es pesado'
vanelai pi kidu 'no pesa, dijo él/ella'
vantalon *S* (préstamo) pantalón
kimlayngüy vantalon 'No conocían el pantalón'
varo *S* (préstamo) barro **varol** *S* (préstamo) farol
varol mo küpatiiñ 'Vinimos con farol'
vatia *S* (préstamo) batea
pichi vatia yen 'Llevé una batea chica'
vaw *Adv.* acá
vaw ula nentepay iñ küdüto 'Acá recién vino a sacarse su *küdüto*'
vawkünü- *V/intr.* dejar acá (V. **künü-**)
vawkünüwün 'Ya dejé acá'
vay- *V/intr.* hervir
vayüy ti ko 'Hirvió el agua'
vayüm *Adj.* hervido
vayüm ilo 'Carne hervida'
vayüm- *V/tr.* hervir algo

vayümaymi ilo 'Vas a hervir carne'
vayküle *S* verdura
vayla- *V/intr*. (préstamo) bailar
inche vaylakelan 'Yo no bailaba'
vaylan *S* baile
vayu trüka *S* fruta de piquillín amarilla o baya (V. **trüka**)
vela *S* (préstamo) vela
nielay vela 'No hay velas'
veley peñi así es hermano
velepe mai que así sea (cuando se ruega por lluvia o salud)
vem- *V/íntr.* hacer así
vemüy sillo 'La perdiz hacía así'
vemechi *Adv.* así
vamechi ngütramkan inche 'Así suelo conversar yo'
vemechi nükün 'así cazamos nosotres'
vemkiaw- *V/intr.* andar así (V. **miaw-**)
chem mo vemkiawtüymi '¿Por qué andás así?'
vemkünü- *V/tr.* dejar algo así (V. **künü**-)
vemkünüpi 'El dejó así (las cosas)'
vemnge- *V/intr.* parecerse // ser igual
ñuke vemngi 'Se parece a la mamá'
iñ chaw vemngi 'Es igual al padre'
vemngui um chao 'se parece al padre (solamente)'
venkam *V* comenzar
venta- *V/intr.* flotar
la challwa ventay wente ko 'El pescado muerto flota en el agua'
venteyn ~ **vente** *Adv.* bastante // mucho
venteyn wiravim 'Galopé mucho'
vente ngüñen 'Tengo mucha hambre'
vente mawu '¡Cuánto llovió!'
vente nawengui '¡cuanta fuerza tenía!'
ventei müten 'por ahí no más'
verver *S* llovizna
vey *Pron.* él/ella, ese/a
vey aiun 'él/ella ama'
veypikingün 'él/ella decía'
eypi vamechi 'él/ella dijo así'
veypiki kuku 'mi abuelo decía'
kom re vey kimlayngün 'No conocían todo eso'
vei kumi pi choyke 'eso es bueno dijo él ñandú'
vey pili koro lavatra 'esto está diciendo el coro de sapos'
vey tati 'así es!'
vey kullingu 'ese fue el pago'
veychi *Adv.* entonces
veychi rupay iñ küwü 'Entonces pasó lo de mi mano'
veychiple *Adv.* por ahí
vey mu *Adv.* ahí // en seguida (V. **mo**)
vey mu amutüiñ 'Ahí llegamos'
vey mu müten yengi ngürü 'En seguida nomás se llevaron al zorro'
veymu kom akutui 'todxs llegaron ahí'
veymu langumavi pi 'por eso lo voy a matar, dijo'
veykai *S* final, fin de relato o cuento
veyveychi *Exclam.* ¡ojalá!, que así sea
vickuku *S* bisabuela
video S (préstamo) fideo
vidpilun *S* cera de los oídos
viero S (préstamo) fierro
vichi *Pron.* lo, la, a él/ella
ina vichi ' lo/la seguiré'

vilkuñ S (*Tropiduridae*) lagartija
kiñe vilkuñ nüy ti pichi kampu 'El niño agarró una lagartija'
vilu S (*Philodryas sp.*) culebra
villantü *Adv.* todos los días, diariamente // siempre (V. **antü**)
villantü allküñmaviñ 'Los escucho todos los días'
vinao/a *Adj.* finado/a
ñi finaa mama 'Mi finada mamá'
virkülen *S* (*Bothriurus sp.*) alacrán
vochi- *V/tr.* chupar algo
vochipevi ti naranka 'Chupó la naranja'
voie *S* canela
voliche S (préstamo) mercado
amun voliche ngillakamen 'Voy al mercado para comprar'
volil S raíz
nulpun volil 'Arranqué la raíz'
vey un pepilaingün nütati langün taiñ volil 'ellxs no pudieron nunca matar nuestras raíces'
volita S (*préstamo*) bolita de yerba y azúcar para mascar (V. **trünkol**)
volsa S (*préstamo*) bolsa
voltün wa S maíz entero (V. **wa**)
voro S hueso // diente // muela
kutranüy ñi voro 'Me duele la muela'
voro vüri S columna vertebral, espinazo (V. **vüri**)
vota S (préstamo) bota **vote** S (*préstamo*) bote
votilla S (*préstamo*) botella
lingoyülüy watron votilla mo 'Alisaba con la botella quebrada'
voton S (*préstamo*) botón **votüm** S hijo (para ego masculino)
küme votüm nieymi 'Tenés un buen hijo'
votra *S* barro//pantano, greda, talco
müna votra mülen 'Hay mucho barro'
votrakünü- *V/intr.* empantanarse (V. **künü-**)
votrakünüan 'Me voy a empantanar'
votum *S* hijo
vow *S* hilo
müna küme avüy vow 'El hilo se tiñó bien'
vow- *V/tr*. hilar algo
kom vowan 'Todo voy a hilar'
vowpo- *V/tr.* ir a hilar allá algo
vowpoiñ 'Fuimos a hilar allá'
vowpa- *V/tr.* venir a hilar algo
vowpay ta mo 'Vino a hilar acá
vravui vravui *Excl.* ¡bravo,bravo!
vrenen *S* compasión
vrenekaian 'por favor'
vreneian inchin 'ten piedad de nosotres'
vukuñ *S* hígado
vuküsküle- *V/intr.* estar amontonado
vuküsküli truvken 'La tierra está amontonada'
vuldumu *S* garrón
vulsa trulong *S* tos convulsa
vuna- *V/intr.* podrirse
vunay ilo 'Se pudrió la carne'
vunan *Adj.* podrido
vunan ilo 'Carne podrida'
vücha *Adj.* viejx
vucha trewa 'perrx viejx'
vüchai 'muy viejo'
vülel *S* (*Kageneckia oblonga*) planta de flores amarillas, que servía para teñir hilos. La flor se hervía con sal y así se obtenía una tintura color amarillo fuerte. Mide alrededor de un metro de altura
vüllako *Adj.* (préstamo) flaco

vün *S* nervio // tendón // vena
vün *S* vena
veypie vünmuueiuli rankül mollvün 'por sus venas corrió sangre rankel'
vünal *S* suero // para hacer queso se pone cuajo y sal en la leche cruda
vün küwü *S* tendón de la mano // muñeca del brazo (V. **küwü**)
vün matra ~ **vün ilo** *S* pantorrilla (V. **matra**, **ilo**)
vün ilo *S* pulpa (carne pulposa) (V. **ilo**)
vüre *Adj.* amargo
vure külche 'Tripa amarga'
vüri mate 'mate amargo'
vüri kachu 'paja amarga'
vüre- *V/intr.* ser amargo
müna vürey pi ngürü 'Es muy amargo, dijo el zorro'
vüre mate *S* mate amargo (V. **mate**)
vüre mütan ~ **vüre kachu** S (*Elyonurus muticus*) pasto amargo, lo comen los animales; sirve para curar picaduras de arañas y víboras. Con la raíz elaboraban una infusión para la tos convulsa. Con toda la planta preparaban una infusión que daban de beber a los animales (a los caballos por ejemplo) mordidos por víboras venenosas (V. **kachu**)
vüre sapallo *S* (*Cucurbita andreana*) zapallito amargo; Crece espontáneamente y da frutos no comestibles, amargos (V. **sapallo**)
vürene- V/tr. favorecer a alguien
vüreneyan ngünechen 'Favoréceme, ngünechen'
vürenentuku- *V/tr.* querer algo o a alguien (V. **tuko-**)
vürenentukuy kapüra 'Quiere a la chiva'
vüri *S* espalda // hombro /// Adv. atrás /// *Func* detrás de
kawliley iñ vüri 'Está rasguñada mi espalda'
vüri witale 'Cuando late atrás ..'
vüri ruka 'Detrás de la casa'
vürikonküle- *V/intr.* dar la espalda (V. **kon-**)
vürikonkülen 'Estoy dando la espalda'
vüripüle *Adv.* atrás (V. **püle**)
vüripüle amuli 'Iba atrás'
vüta *S* viejo (hombre) /// Adj. grande // viejo (hombre y animal)
iñ vüta 'Mi viejo'
vüta wentru 'Gran hombre'
vüta chao mawün '¡gran padre, que llueva!'
vüta trewa 'Perro viejo'
vütaiu 'narigón'
vüta leuvu 'río grande'
vüta- *V/intr.* envejecer (hombre o animal)
vütay ti wentru 'Envejeció ese hombre'
vütapüra- *V/intr.* hacerse señorita (V. **püra-**)
tüva muchacha inche vütapüray 'Esta muchacha mía se hizo señorita'
vüta chao *S* así llaman a **ngünechen**, el dios ranquel (V. **chaw**)
vüta *S* esposo, marido
iñ vüta konküley 'Mi marido ronca'
vüta- *V/intr.* casarse (la mujer), esposo
vütay 'Se casó (una mujer)'
vütange- *V/intr.* tener marido, casarse (la mujer) (V. **nie-**)
*vütanie*n 'Tengo marido'

W

wa *S (Zea mays)* maíz
ketran wa 'Cultivo maíz'
wacho *S* (*préstamo*) guacho
wacho epu nen 'Tengo dos guachos'
wada mate *S (Lagenaria siceraria)* calabaza para mate (V. **mate**)
waikü *S* lanza // Originalmente eran cortas, de dos metros; para usarlas en caballo las duplicaron; tenían puntas de piedra, luego de metal. Arrastrandolas servían para marcar los caminos.

waikimil *S* lanza de oro
waka *S* (préstamo) *(Bos taurus)* vaca
nüvemüy chi waka 'Agarró así a la vaca'
wakeñ- *V/intr.* balar // vociferar
wakeñküleyngün 'Estaban balando'
wakeñingün 'Vociferaban'
wakeñkli trikau 'Parlotean los loros'
walicho *S* fuerza negativa, espíritu del mal
walümürakin *S (Panicum urvilleanum)* tupe; Los rizomas se usan para lavar y especialmente para quitar manchas. Lavados, machacados y macerados se hacen hervir en agua limpia hasta que produzcan abundante espuma; luego se extraen los restos y se lava con la disolución o se tratan las manchas con un cepillo mojado en ella
walün *S* verano
walün akukelo 'Viene el verano'
walünrakïn *S* tupe o centeno de la pampa
walúnrakiñ ko 'Agua de tupe' // Se usa para lavar ropa, sacar manchas, para que dure el color de las matras
wang- *V/intr.* despejarse
wangüy 'Se despejó'
wanglen *S* lucero; astros
wangülen *S* estrella
alonküy wangülen 'Titilan las estrellas'
wanku *S* (préstamo) banco // silla
anülen wanku mo 'Me senté en el banco'
wañu kollu *S* (préstamo) bosta de caballo (V. **kawellu**)
wapunge- *V/intr.* (préstamo) ser malo/a/e // ser valiente
müna wapungi 'Es muy malx'
müna wapungi 'Es muy valiente'
waranka *Num.* mil
wari *S (Eudromia elegans)* martineta // *(Nothura sp.)* perdiz (V. **sillo**)
nüvaki wari 'Suele cazar martinetas'
waria *S* pueblo
alümapuli waria 'El pueblo está lejos
watro- *V/tr.* quebrar algo /// *V/intr.* quebrarse
watronge mamüll 'Quebrá la leña'
watroy iñ voro lipan 'Se quebró mi hueso del brazo'
waw *S* bajo (accidente del terreno), hondonada
waukonüi 'Entró en el bajo'
wawkon- *V/intr.* entrar al bajo
wawkonüy 'Entró en el bajo' (V. **kon-**)
waychiv- *V/tr.* dar vuelta algo
waychivay tntvken 'Va a dar vuelta la tierra'
waychirulpa- *V/tr.* dar vuelta algo (V. **rupa-**)
waychiralpave rüvüwe mu 'Dála vuelta con la espumadera'
we *Adj.* nuevo
we ruka 'Casa nueva'
we puñem 'bebé'
we che 'jovencitx'
we che wentru *S* joven (V. **che**, **wentru**)
we domo *S* señorita (V. **domo**)
we küyen *S* luna nueva (V. **küyen**)
we owisa *S* borrego (V. **küyen**)
we tripantü año nuevo (literal: '*salió el nuevo sol'*) se celebra en el solsticio de invierno
we detrás de la palabra indica pertenencia, lugar, función.
lamngenwen 'hermanos/as'
adpawe 'madejador/a'
ngüreutralve 'tejedor/a'
chadiwe 'salitral' donde hay sal
kankawe 'asador' para insertar la carne
tranawe 'mortero' para moler
wechu *Func.* arriba de, encima de

wechu ruka ‘Arriba de la casa’
wechulonkoye- *V/tr.* llevar sobre la cabeza (V. **lonko**, **ye-**)
wechulonkoyeyan mamüll ‘Voy a llevar leña sobre la cabeza
wechuñ *Adj.* puntudo
wechuñ kuchillo ‘Cuchillo puntudo’
wechuñ moio ‘pezón’
wechunge- *V/intr.* ser puntudo
müna wechungi ‘Es muy puntudo’
weda- *V/intr.* llenarse
wedan ‘Me llené’
weda ~ weya (*Afect.*) *Adj.* feo // malo /// *Adv.* mal
weda miawluchi ‘ando mal’
weda kütral `luz mala’
weda ñe ‘conjuntivitis, mal de ojo’
weda weni kuñuvinwe ‘el mal amigx es peligrosx’
müna weda domoche ‘Mujer muy fea’
weda wentru ‘Mal hombre’
weda tukulpamekingün ‘Se están acordando mal’
weda kutri ñuke *S* puta que te parió (lit. ‘la mala concha de tu madre’) (V. **kutri**, **ñuke**)
wedanümünge- *V/intr.* haber mal olor (V. **nümü-**)
müna wedanomengi ‘Hay mal olor’
wedayaw- *V/intr.* andar mal (V. **miaw-**)
oñomkülele wedayawalo ‘Si da la espalda, va a andar mal’
weichan *S* guerra; *V* guerrear
weiün *V* marearse
weiülün *V* nadar
weiülui pu challwa ‘nadan los peces’
wekun *Adv.* afuera
wekun müli ‘Está afuera’
wele *Adv.* mañana
wele *S* lado izquierdo /// *Adj.* izquierdo
wele witan ‘Al latir el lado izquierdo
wele lipan ‘Brazo izquierdo’
welmün *V* vender
welun ‘vendí’
welngue ‘vendélo’
inche akui welpapen ruka kokel ‘vine para poder vender pan casero’
welta *S* (préstamo) vez
epu welta tranün ‘Dos veces me caí’
weltomo *S* pata de la oveja
welu *Adv.* ahora
welu iloltütüiñ ‘Ahora le damos de comer nuevamente’
welurupa- *V/tr.* cruzar algo (V. **rupa-**)
welurupay chan ‘Cruzó las piernas’
weluutral *S* dibujo de matra chica llamado gusanito (V. **witra-**)
wellele- *V/intr.* estar vacío // haber lugar
welleli challa ‘La olla está vacía’
wellem- *V/tr.* vaciar algo
wellemvinge ‘Vaciálo’
wellum *V* cuidar
inche wellüm wisapen ‘estoy cuidando las ovejas’
wen *S* amanecer, madrugada
wenmu umautunautei ti rüpümu ‘en la madrugada cayó dormido en el camino’
wen *S* boca
wenmu kontuikuin traru ‘en la boca del carancho entro arena’
wene *Adj.* mayor
wene peñi ‘hermano mayor’
wenel *Adj.* delante
weni *S* amigx

küpay ñi weni ‘Vino mi amigx’
weni chao ‘el dios de los cristianos’
wenikachive ‘amistosx, amigable’
wenikaui ‘se hizo amigx’
weni wun ‘entre amigues’
wente *Func.* sobre // arriba de, encima de
wente mawida ‘Encima del cerro’
wentenau *S* sobretigre: persona que sobrepasa al tigre en fuerza y fiereza
wententuku *S* parte de la silla de montar que se coloca sobre los bastos para mantenerlos apretados (V. **tuko-**)
wentevüri *S* encimera del caballo; parte de la silla de montar que va arriba del recado (V. **vüri**)
wentru *S* hombre // macho (para animales)
müna porküli wentru ‘El hombre está muy sucio’
wentru charkao *S* *(Clematis denticulat* ro). Para ello se debe lavar la cara con el agua donde hirvió la planta. También se la deja secar y, ya seca, se quema para obtener un polvillo blanco que se coloca sobre el rostro (V. **charkao**)
wentru chayüm *S* fruta de llaullín grande (V. **chayüm**)
wentru pichin *S* *(Chenopodium chilense)* paico macho; La infusión, se bebe como digestivo, para dolores de estómago y como purgante. (V. **pichin**)
wentru sala *S* *(Junellia seriphioides)* tomillo macho ; se prepara una infusión para tomar durante los resfríos. (V. **sala macho**)
wenu *S* cielo
wenü püllü *S* espíritu del cielo
wenupüra- *V/intr.* ascender (V. **püra-**)
wenupüray mawida mo ‘Ascendió al cerro’
wenopürale- *V/intr.* ser alto (V. **püra-**)
wenopürali metrül ‘Es alta la almohada’
wenü- *V/intr.* acostumbrarse
müna wenün ‘Estoy muy acostumbrado’
wenga- *V/intr.* abrirse
wengay ‘Se abrió’
wengam- *V/tr.* abrir algo
wengamün iñ ruka ‘Abrí mi casa’
weñank- *V/intr.* apenarse, entristecerse // pensar /// *V/tr.* extrañar algo
müna weñanküpen ‘Estuve muy triste’
weñankülen ‘Estoy pensando’
weñanküy ñuke ‘Extraña a la madre’
weñe- *V/tr.* robar algo
weñekiyu santia ‘Robábamos sandías’
weñeve *S* ladrón
weñeve levtripati ‘El ladrón disparó’
weñümkapüra- *V/intr.* pastorear chivas (V. **kapüra**)
amukiyu püta kamapu weñümkapüralo ‘Íbamos muy lejos a pastorear chivas’
wepüm- *V/tr.* mostrar algo a alguien
wepümve ‘Mostráselo’
werk- *V/tr.* mandar algo o a alguien, enviar algo o a alguien
namuntu werküngekiiñ ‘A pie nos mandaban’
werkekekan ‘mande no mas’
wesa *Adj.* lindo/a/e
wesa mamüll ‘Linda leña’
wesaküle- *V/intr.* estar linde/a/o
wesakülepi ‘Estuvo linde’
wesalkalewe- *V/intr.* quedar lindo/a/e
wesalkaleweki ‘Quedaron lindes’
wesakelu *S* ropa
nentun ñi ropa ‘Me saqué la ropa’
wesi *Adv.* a gatas
wesi wulkingün ‘Lo dan a gatas’
wetral *S* telar
wetranentün *V* visitar
wetre *S* frío

kürrüv wetre ‘viento y frío’
wetron *S* vidrio
wew- *V/tr.* ganar algo
wewün plata ‘Gané plata’
wewkaten ‘ganaste’
wewn wewn ‘ganamos, ganamos’
wewteio ‘te gané’
wewingün *V* ganar en la guerra
wewingün plang aluchipai malungui ‘venciendo, el blanco se aleja altanero’
wey *S* (préstamo) (*Bos taunis)* buey
weycha- *V/intr.* guerrear
weychay che ti pu winka ‘La gente blanca guerrea’
weyu- *V/intr.* fluir
weyuy ko ‘Fluye el agua’
weyule- *V/intr.* puntear // ir en fila
weyuli waka ‘Van en fila las vacas’
weyül- *V/intr.* nadar
weyülüy ti wentm ‘El hombre nada’
weywiñ *S* llama (del fuego)
wia *Adj.* ayer
wicha- *V/tr.* invitar a alguien // convidar a alguien
wichangepan ‘Vinieron a invitarme’
wichaw- *V/rec.* convidarse
wichawkiiñ ‘Nos convidábamos’
wichav- *V/tr.* desgarrar algo */// V/intr.* romperse
wichavüve ‘Desgárralo’
wichavüy iñ pollera ‘Se rompió mi pollera’
wichav votilla ‘rompen una botella’
wichavtripa- *V/intr.* rajarse (V. **tripa-**)
wichavtripati iñ wün ngürü ‘El zorro se rajó la boca’
wichaventükünü- *V/tr.* desgarrar algo (V. **entü-**, **künü-**)
wichaventükünüy pütra waka ‘Desgarró la panza de la vaca’
wid *S* garguero, tragadero // tráquea
widpuman *S* sembrar al voleo
wili *S* uña // garra
wili mo wichaventekünüy pütra waka ‘Desgarró la panza de la vaca con las uñas’
wili kollu *S* vaso o casco del caballo
wilkar nge *S* ojos enrojecidos, con conjuntivitis (V. **nge**)
re wilkar nge yewa akulüyngün ‘Trajeron yeguas de puro ojo colorado’
wilper *S* labio
wilüv *S* relámpago
wilüv- *V/intr.* alumbrar // brillar // relampaguear
wilüvüy antü ‘El sol alumbra’
wilüvüy antü ‘El sol brilla’
wilüvüy ‘Relampaguea’
wilüvkli ‘está brillando’
willeñ *S* orina; tenía distintas aplicaciones medicinales. La orina con sal y ají se hervía para ser aplicada sobre golpes y quebraduras por medio de un paño humedecido en la misma. También se frotaba un dedo con orina sobre la garganta para calmar el dolor. Una mezcla de orina, carqueja y jarilla le daban a la parturienta después del parto para limpiarse. La orina se juntaba en tarros o cuernos, también en bolsas de cueros (**trongtrong**). La dejaban al sol por lo menos tres días. Se ponía caliente y con olor muy fuerte. Con esta orina y jabón blanco se lavaban la cabeza; algunos se bañaban. Servía para matar los piojos y todo tipo de insectos.
küchalonkongekiiñ re willeñ mo ‘Nos lavaban la cabeza con pura orina’
will- *V/intr.* orinar
willan ‘Voy a orinar’
willen kapra ‘orina de cabra’
willeñ ‘con orina’
willeñ yapaw *S* vejiga (lit. ‘bolsa de orina’) (V. **yapaw**)
willi *S* sur

williche 'gente del sur'
willi kürrüv 'viento sur'
willïn *S* primavera
williwe *S* vejiga // lugar para orinar
willpud *Adj.* *destruido*
ti waria mületui willpud mañun kuivi 'el pueblo estuvo destruido mucho tiempo'
wim- *V/intr.* aquerenciarse
müna wimün iñ ruka mo 'Estoy muy aquerenciada a mi casa'
wima- *V/tr.* pegar a alguien
wimangekiiñ 'Nos pegaban'
wimulutralwe *S* palo chico para poner hilos y no cortarlos cuando cambian el color de la lana (V. **witra-**)
winetei *Adj.* largo
winetei antü 'día largo'
winka *S* cristianxs, blancxs; ladrones de la tierra y del ganado
winkün *V* robar
winol- *V/intr.* gatear
winolünge 'Gateá'
winolkiaw- *V/intr.* andar arrastrándose, en cuatro patas (V. **miaw-**)
winolkiawün 'Ando arrastrándome'
winolkon- *V/intr.* entrar arrastrándose (V. **kon-**)
winolkonan 'Voy a entrar arrastrándome'
winoltripa- *V/intr.* salir gateando (V. **tripa-**)
winoltripapay wentru 'El hombre salió gateando'
winov- *V/tr.* extender algo
winovün chañikollü 'Extendí la matra'
wingan *S* *(Schinus fasciculatus)* molle; La resina del molle (**nguecho**) se usaba a modo de goma de mascar y se utilizaba para preparar un pegamento. Respecto al fruto, los mismos usos que müchi (*Schinus johnstonii).* La corteza de la raíz se usa para teñir lana de color marrón rojizo. Con las ramas hojosas tostadas a la llama elaboran un jarabe, se agrega agua y 'azúcar quemada' y luego se concentra por hervor; es para la tos y el catarro
wingüd- *V/tr.* arrastrar algo
wingüdüve 'Arrástralo'
wink- *V/tr.* robar algo
winkükingün 'Roban'
winka *S* hombre blanco
winka apümkünüyngün 'Terminaron a los blancos'
winkadungun *S* lengua castellana (lit. 'lengua del blanco') (V. **dungu**)
kimlayngün winkadungun 'No sabían la lengua castellana'
winküve *S* ladrón
wiñarünganentü- *V/tr.* desenterrar algo o a alguien (V. **runga-**, **entü-**)
wiñarünganentüpevin 'Lo desenterré'
wiñam- *V/tr.* acarrear algo
wiñamüy kawellu mo 'Lo acarreó a caballo'
wiñamko- *V/intr.* acarrear agua (V. **ko**)
wiñamkonge 'Acarreá el agua'
wiñamkoyaw- *V/intr.* andar acarreando agua (V. **ko**, **miaw-**)
wiñamkoyawpon inche 'Andaba yo acarreando agua'
wiño- *V/intr.* regresar, volver
ule wiñon ruka mo 'Mañana regresa a casa'
wiño kinteuli 'volvió a echar una mirada'
wiño netun 'vuelvo a tener'
wiñotui 'volvió'
wiñoi 'volvió'
metü wiñolai 'todavía no volvió'
wiñon pi 'que volvería, dijo'
wiñokintü- *V/intr.* mirar para atrás (V.**kintü-**)
wiñokintülaiñ rume 'Ni siquiera mirábamos para atrás'
wiñokon- *V/intr.* volver a entrar (V. **kon**-)
wiñokonpay 'Va a volver a entrar'
wiñotripatü- *V/intr.* volver a salir (V. **tripa-**)

wiñotripatüy ‘Volvió a salir’
wirar- *V/intr.* gritar // llorar // balar
wirarüy wentru ‘Está gritando el hombre ’
wirarüy ‘Está balando’
wirarkon- *V/intr.* gritar fuerte (V. **kon-**)
wirarkonkülen ‘Yo gritaba fuerte’
wirarwirarne- *V/intr.* estar gritando
wirarwirarnewii kapüra ‘Las cabras ya estaban gritando’
wirav *Adv.* al galope
wirav amuyiñ ‘Ibamos al galope’
wirav- *V/intr.* galopar
venteyn wiravün ‘Galopé mucho’
wiri- *V/tr.* escribir algo//dibujar algo
wiriken lapi mo ‘Escribo con el lápiz’
wirin *S* franja lisa, dibujo característico
wirikan *Adj.* rayado
küme wirikan rupa tukulngi ‘Le pusieron una linda ropa rayada’
wisil *S* dibujo del tejido que simula una viborita
wita- *V/intr.* latir
witale lipan ‘Si late el brazo’
witra- ~ utra- *V/intr.* levantarse // pararse
utray domoche ‘La señora se levantó’
utrakonküle- *V/intr.* estar parado adentro (V. **kon-**)
utrakonkülepi raul mo ‘Está parado adentro en lo de Raúl’
utral *S* urdimbre, trama
ngürepen utral ‘Tejí la trama’
utralukutu- *V/intr.* pararse sobre las rodillas (V. **lukutu**)
utralukutuyngün ‘Están paradxs sobre las rodillas’
utram- *V/tr.* levantar algo o a alguien
utramngekiiñ ‘Nos levantaban’
utranalwe *S* cuerpo muerto de una persona que al pasar deja muy mal olor;este queda en la nariz durante varios días. Los antiguos se echaban humo que preparaban quemando la cerda de una muía, o según otra versión, lana de color negro. El humo que producía lo aspiraban para sacarse el mal olor del **utranalwe** y también el susto. El **utranalwe** suele aparecer como un bulto en la noche. Aquel que lo mira puede enloquecer
utranentu- *V/tr.* visitar a alguien (V. **entü-**)
utranentuwüyngün ‘Se visitaban’
utratripa- *V/intr.* salir levantándose (V. **tripa-**)
utratripay iñ lamngen ‘Su hermana salió levantándose ‘
utratripavem- *V/intr.* salir levantándose de golpe (V. **tripa-**, **vem-**)
utratripavemün ‘Salí levantándome de golpe’
witrakal- *V/intr.* levantar lana (con el huso)
tüpavün kuliu witrakalal ‘Giré el huso para levantar lana’
witrako- *V/intr.* levantar o sacar agua (V. **ko**)
witrakoken ‘Levantaba agua (del jagüel)’
witrakowe *S* lazo para sacar agua (V. **ko**)
witral- ~utral- *V/tr.* armar trama // estirar algo a alguien
utralün chañikollü külow mo ‘Armo la niatra con el palo’
witraleno iñ küwü ‘Me estiraron la mano’
witranpüram- ~ **witrañpüram** ~ **utrampüram-** *V/tr.* levantar, alzar algo o a alguien // cosechar algo (V. **püra-**)
witrañpürameno Veneranda ‘Veneranda me levantó’
utrampüramiiñ ‘Cosechamos’
witrantukuwe *S* rienda (V. **tuko-**)
witrantüutralwe *S* instrumento para tirar la matra, similar al kelkel (V. **witra-**)
witrañpüramne- *V/tr.* tener que levantar algo (V. **püra-**, **nie-**)
witrañpüramnelen iñ küwü ‘Tenía que levantar mi mano’
witratüyawl- *V/tr.* andar levantando
witratüyawlüwkiyu ‘Andábamos levantándonos ’
witre *S* cuchara de madera
witru *S* caldén // algarrobo // árbol // monte

püray witru mo ‘Subió al árbol’
wente witru anülüy üñüm ‘El pájaro está sentado arriba del caldén’
witru soy *S* chaucha de caldén (V. **soy**)
witrur *S* nervio // tendón // vena // arteria
witrü *S* cuchara
wichavüy witrü ‘Se rompió la cuchara’
wivül- *V/tr.* menear algo, mover algo
wivüli iñ külen ngürü ‘El zorro meneaba su cola’
wuwan *V* hilar
pu domoche wuwn ti kal ‘todas las nujeres hilan la lana’
wiweñ *S* silbido
küpay ñi wiweñ ‘Salió su silbido’
wiweñ- *V/intr.* silbar
wiweñüy ngürü ‘Şilbaba el zorro’
wiwüñükiaw- *V/intr.* andar silbando (V. **miaw-**)
wiwüñükiawün ‘Ando silbando’
wiya *Adv.* ayer
wul- *V/tr.* dar algo a alguien // vender algo a alguien
elungekele wesi wulkingün ‘Si se la dan, la dan a gatas’
wulün chañikollü ‘Vendí la matra’
wulchiko *S* (préstamo) bolsillo
pichi kura ney wulchiko mo ‘Tiene una piedrita en el bolsillo’
wullum- *V/tr.* saborear algo
wullumüy korü ‘Saborea la sopa’
wün *S* boca
ngüdüvüñmangi wün ‘Le cosieron la boca’
wün S madrugada, amanecer
wün küpay ‘Llegó la madrugada’
wunei ‘amanece’
wün- *V/intr.* amanecer
wünüy ‘Amanece’
wünka *S* bolsa de cuero de chivo o de liebre; sirve para cargar el agua que se va a tomar
würa *S* mala noticia
würe *Adj.* amargo
wüvko *S* vertiente (V. **ko**)
wüy- *V/intr.* marearse
wüyüken ‘Me mareo’
wüyw- *V/intr.* tener sed
müna wüywün ‘Tengo mucha sed’

Y
yamka *S* *(Caviidae)* cuis
yamka konüy lolo mo ‘El cuis se metió en la cueva’
yapaw *S* bolsa para cargar mercadería
yarken *S* (*Tyto alba)* lechuza de campanario, pájaro grande, color moro, de mal agüero, silba de noche y no se lo ve. Hace un sonido extraño, como si golpeara los dientes. Tiene patas con uñas largas. Sale de noche
yavü *Adv.* duro
yavü- *V/intr.* ser duro
yavüy ütantu ‘La cama es dura’
yavü kura *S* piedra dura (V. **kura**)
ye- *V/tr.* llevar algo o a alguien // traer algo o a alguien
yey kiñe vatia ‘Llevó una batea’
yeñmamengi kiñe tropiya kollu ‘Trajeron la tropilla de caballos’
yel- *V/tr.* hacer llevar algo a alguien
yelmelelngi ilo Delia ‘Hacían llevar carne a Delia’
yeme- *V/tr.* ir a llevar algo o a alguien
yemen trewa ‘Voy a llevar el perro’
yene- *V/tr.* llevar consigo algo o a alguien (V. **nie-**)

yeni punwi chang ‘La llevaba consigo entre las patas’
yepa- *V/tr.* venir a llevar algo o a alguien
yepay pichi kiñe welta ‘Una vez vino a llevar un poco’
yerpo- *V/tr.* llevar por delante algo o a alguien
yerpovimi ‘Lo llevaste por delante’
yerupa- *V/tr.* pasar a llevar algo o a alguien (V. **rupa-**)
yenipangimi ‘Te pasaron a llevar’
yerwe *S* yerba
yerwe wisa *S* yerba de oveja
yerwe lavatra *S* yerba de sapo, malva rubia
yetü- *V /tr.* llevar de nuevo algo o a alguien
yetün ‘Lo llevé de nuevo’
yempo- *V/tr.* envolver algo
yempoviñ külow mo ‘Lo envolví en el külow’
yempüramwe *S* separador; tabla para levantar los hilos en el telar (V. **püra-**)
yerwe *S* (préstamo) yerba
yerwe yemingün malón mo ‘Trajeron yerba con el malón’
yewa *S* (préstamo) yegua
manada yewa tukulpay ‘Vinieron a echar una manada de yeguas’
yewe- *V/intr.* tener vergüenza
müna yewey Juan ‘Juan tiene mucha vergüenza’
yewen *S* vergüenza
yewelewe- *V/intr.* quedar avergonzado/a/e
yewelewi winküpelo ‘Quedó avergonzado después de robar’
yochi *Adv.* justamente
yochipuüy ‘Justamente llegó’
yomaw- *V/intr.* ser ligero
müna yomawüy kollu ‘El caballo es muy ligero’
yu *S* nariz
yu trewa *S* hocico (lit. ‘nariz de perro’)
yunge *Adj.* *yunge kuchillo* ‘Cuchillo cortante’
yunge- *V/intr.* ser cortante
müna yungi kuchillo ‘El cuchillo es muy cortante ’
yunge mamüll *S* *(Chuquiraga erinacea* Don, Compositae) chilladora; Las ramas secas con hojas se utilizan para iniciar el fuego, por la facilidad con que arden. Es utilizada en los mensajes de humo. Intensamente practicada en la antigüedad y en la actualidad; desde una sencilla comunicación de dos palabras entre los integrantes del grupo organizado de cazadores hasta la transmisión de una noticia inesperada (V. **mamüll**)
yuwin *S* grasa
yuwin kovke ‘Torta frita’
yumulkwe *S* anillo
yüpü- *V/tr.* barrer algo // limpiar algo
yüpüan ‘Voy a barrer’
yüpüve ‘Limpiálo’
yüpükünü- *V/tr.* dejar barrido algo (V. **künü-**)
yüpükünükiiñ ‘Dejábamos barrida (la casa)’
yüpüruka- *V/intr.* barrer la casa (V. **ruka**)
yüpürukan ‘Barro la casa’
yüpüwe *S* escoba
yüv- *V/intr.* crecer
yüvüy ‘Creció’